

TEXTOS JARAWARAS INTERLINEARES

Compilados e traduzidos por Alan Vogel

alan_vogel@sil.org

	<u>Página</u>
1. Introdução	2
2. Os Textos	
Vamos Buscar Palha , Okomobi (1987)	4
A Arraia me Ferroou , Botenawa (1987)	9
Saba , Yowao (1987)	14
Carvão , Kamo (1987)	26
Peguei Caititu com Sacatiru , Motobi (1987)	29
Dois Pirarucus , Bakoki (1987)	34
Coivara , Kakai (1988)	51
Flechei Peixes e Comi , Kakai (1988)	56
Fui na Casa do Pedro , Kakai (1988)	62
Pista , Kakai (1988)	67
O Caititu Mordeu a Minha Mão , Manoware (1988)	70
Côco , Kakai (1988)	77
Flechamos Muitos Peixes , Manoware (1988)	80
O Cachorro Foi Mordido por uma Cobra , Okomobi (1988)	90
Sarampo , Okomobi (1988)	111
Matei uma Anta , Wero (1990)	130
Bakayona , Yowao (1991)	143
Viraram Queixada , Yowao (1991)	166
O Primeiro Milho , Yowao (1991)	174

1. Introdução:

Comecei a fazer a coleção de textos que segue em 1987. Os textos foram originalmente gravados em fita cassete ou em forma digital, e transcritos com a ajuda de alguns jarawaras alfabetizados: Bibiri, Yasito, Soweo, Kakai, Ati Hiwawawi, e Miotó. As gravações foram feitas na aldeia Casa Nova, onde moram os autores. O nome do autor de cada texto está no início do texto. Alguns textos são histórias tradicionais, e outros relatam experiências pessoais. Cada autor, ou um parente se o autor está falecido, deu autorização para usar os textos para fins não comerciais.

Esta coleção está em desenvolvimento. Tenho muitas horas de textos gravados, e na medida que posso pretendo adicionar mais transcrições.

O seguinte formato é usado para cada texto. No início está uma tradução livre, e depois segue o texto em formato interlinear. A primeira linha do formato interlinear é ortográfica. A segunda linha representa as formas subjacentes¹ e as divisões morfológicas. Na terceira linha estão as glosas de cada morfema. A quarta linha representa as classes das palavras. Na última linha está a tradução de cada frase. Esta tradução de cada frase é a mais literal possível, em contraste com a tradução livre no início, que procura expressar o significado do texto em português mais normal. Na tradução livre, algumas informações implícitas estão adicionadas, a referência a participantes (por exemplo, a escolha de um pronome ou sintagma nominal) segue as normas do português, e algumas repetições são omitidas.

A ortografia Jarawara basicamente é fonêmica e transparente, com a exceção de não distinguir as vogais longas. Uma explicação da ortografia se encontra no meu [Dicionário Jarawara-Português](#), que pode ser acessado no site da SIL-Brasil. Nas formas subjacentes da segunda linha, se usa o símbolo *I* para representar um morfofonema que se realiza como *i* ou *e*, dependendo do número de moras precedentes na palavra.

Os textos foram interlinearizados com o programa Toolbox da SIL, que está disponível para download no site da SIL (sil.org).

¹ Na maioria dos casos as formas subjacentes são as formas subjacentes fonológicas, mas existem exceções a esta regra em dois tipos de casos. Em primeiro lugar, não tenho representado as vogais longas (e não são representadas na ortografia de Jarawara, também). Informações sobre as vogais longas estão disponíveis na gramática de R.M.W. Dixon e no meu dicionário.

Em segundo lugar, em alguns casos a forma subjacente é mais morfológica do que fonológica. Em jarawara existem alternâncias de vogais nos verbos que são reflexos de processos gramaticais, especificamente concordância de gênero e a derivação de formas não finitas. Onde é possível determinar a forma subjacente morfológica, uso esta e não todas as formas que resultam de processos gramaticais. Por exemplo, o sufixo *-ma* ‘de volta’ tipicamente tem esta forma única nos contextos em que não há concordância de gênero, enquanto que tipicamente tem a alternância *-ma/-me* em outros contextos, para indicar concordância feminina ou masculina, respectivamente. Uso *-ma* como forma subjacente em todos os contextos, mas indico a concordância de gênero na linha da glosa (‘de_volta+F’ ou ‘de_volta+M’) em todos os contextos em que a forma indica a concordância de gênero.

Semelhantemente, a forma não finita de um radical verbal se deriva mudando *a* final para *i*, mas uso a forma com *a* como a forma subjacente, mesmo quando se trata de forma não finita. Mas nesse caso indico isso na glosa. Por exemplo, dou a forma subjacente de *fawi* como *fawa*, com a glosa ‘beber.NFIN’. Uma das vantagens de fazer assim é que fica muito mais fácil fazer uma busca por todas as ocorrências de um determinado morfema.

As abreviaturas usadas são as seguintes: **1** - primeira pessoa, **1EX** - primeira pessoa plural exclusiva, **1IN** - primeira pessoa plural inclusiva, **2** - segunda pessoa, **3** - terceira pessoa, **adj** - adjetivo, **ADJNT** - adjunto, **ALT** - modo alternativo, **AUX** - auxiliar, **CAUS** - causativo, **COMIT** - comitativo, **CONT** - continuativo, **DECL** - declarativo, **DIST** - distributivo, **DUP** – reduplicação, **EXPL** - explicação, **+F** – concordância feminina, **F.PL** - plural e feminino, **FUT** - futuro, **FUT.IMP** - imperative futuro, **HAB** - habitual, **IMED** - imediato, **IMP** - imperativo, **INC** - incoativo (mudança de estado), **INT** – intentivo, **IPAR** - interrogação parcial, **+M** – concordância masculina, **N** - não testemunhado, **NEG** - negativo, **NEG.LIST** – item negativo de lista, **nf** – substantivo feminino, **NFIN** – não finito, **nm** – substantivo masculino, **NOM** - nominalização, **O** – objeto direto, **OC** - construção ‘O’, **PD** - passado distante, **PI** - passado imediato, **PL** - plural (dois ou mais), **pn** - substantivo de posse inalienável, **POSS** - possuidor/possessivo, **PR** - passado recente, **RC** - relativa, **RECIP** – recíproco, **REFL** - reflexivo, **REP** - reportivo, **S** - sujeito, **SEC** - verbo secundário, **SG** - singular, **sp** - espécie, **T** - testemunhado, **vc** - verbo copular, **vi** - verbo intransitivo, **vt** - verbo transitivo. O leitor que quiser mais informações sobre a sintaxe, morfologia, e fonologia de jarawara deve consultar a gramática de R.M.W. Dixon, *The Jarawara Language of Southern Amazonia* (Oxford, 2004), e o meu *Dicionário Jarawara*, na internet na página da SIL-Brasil (sil.org/americas/brasil).

2. Os Textos:

VAMOS BUSCAR PALHA

Okomobi

Arquivo de Som



(45 segundos)

Tradução Livre

Obs: É muito comum quando um jarawara conta uma história, um ou mais ouvintes dialogarem com o narrador, “interrompendo” a história com observações e perguntas. Na apresentação interlinear não distingi o narrador dos outros, mas na tradução livre coloquei as falas desses outros participantes em letra itálica, e tenho indicado os nomes deles depois de suas falas.

Amanhã vamos cortar palha, todos nós.

Tio, segure a coisa [o microfone] perto. (Yasito)

Vamos juntos. Vocês vão também, todos vocês, para nos ajudar. Quando cortarmos o resto da palha, vamos voltar logo. Vai ter muitos insetos.

Abelhas. (Motobi)

Sim, abelhas. Vocês vão ver quando nos lamberem.

As abelhas tem dentes afiados. (Motobi)

Você vai ver quando nos morderem. Quando voltarmos, vamos tecer, até vermos o sol ficando longe. O branco [Alan Vogel] disse que quer que a palha fique pronta.

Mas não tem muita paxiúba. Vamos sair atrás de mais paxiúba. (Motobi)

Tem ainda duas paxiúbas no chão.

É só isso por enquanto. (Motobi)

VAMOS BUSCAR PALHA

Apresentação Interlinear

1
Yobe e ti nami naba eke,
 yobe e ti na -mina -haba e -ke
 palha 1IN.S cortar AUX -manhã -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 nm *** vt *** -*** -*** *** -***
e nafi.
 e nafi
 1IN.POSS todo
 *** pn
 'Amanhã vamos cortar palha, todos nós.'

2
Abi se yama tama ti nahaboneke ayata ya.
 abise yama tama ti- na -habone -ke ayata ya
 tio coisa segurar 2SG.S- AUX -INT+F -DECL+F perto ADJNT
 nm nf vt ***- *** -*** -*** nf ***
 'Tio, segure a coisa perto.'

3
E tabami nahaba eke.
 e taba -mina -haba e -ke
 1IN.S estar_num_grupo -manhã -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** vi -*** -*** *** -***
 'Vamos juntos.'

4
Te sawi mi nahaba teke, te nafi,
 te sawi -mina -haba te -ke te nafi
 2PL.S estar_localizado -manhã -FUT+F 2PL.S -DECL+F 2PL.POSS todo
 *** vi -*** -*** *** -*** *** pn
otara te asota nami nabone te.
 otara te asota na -mina -habone te
 1EX.O 2PL.S ajudar AUX -manhã -INT+F 2PL.S
 *** *** vt *** -*** -*** ***
 'Vocês vão também, todos vocês, para nos ajudar.'

5
Yobe e ti ti kawahi ya
 yobe e ti ti ka- na -waha ya
 palha 1IN.S DUP- cortar COMIT- AUX -mudançã+F ADJNT
 nm *** vt ***- *** -*** ***
e kama kabote naba eke.
 e ka -ma kabote na -haba e -ke
 1IN.S ir/vir -de_volta depressa AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** vi -*** *** *** -*** *** -***
 'Quando cortarmos o resto da palha, vamos voltar logo.'

VAMOS BUSCAR PALHA

6

Yama abe tami ba amake.
 yama abe tama -ba ama -ke
 inseto muitos+F -FUT SEC -DECL+F
 nf vi -*** *** -***
 'Vai ter muitos insetos.'

7

Taha mati.
 taha mati
 abelha_sp 3PL
 nm ***
 'Abelhas.'

8

Taha mati.
 taha mati
 abelha_sp 3PL
 nm ***
 'Abelhas.'

9

Taha era me hero ni ya me te
 taha era me hero na ya me te
 abelha_sp 1IN.O 3PL.S lamber AUX+F ADJNT 3PL.O 2PL.S
 nm *** *** vt *** *** *** ***
awahabana faro.
 awa -habana faro
 ver -FUT+F então+F
 vt -*** ***
 'Vocês vão ver quando nos lamberem.'

10

Taha me i ni ki tate me amake.
 taha me ini kita -te me ama -ke
 abelha_sp 3PL.POSSdente+F forte -HAB 3PL.POSS SEC -DECL+F
 nm *** pn vi -*** *** *** -***
 'As abelhas tem dentes afiados.'

11

Era me kokose hi na ni ya
 era me DUP- kose na -hina na ya
 1IN.O 3PL.S DUP- morder_repetidamenteAUX -pode AUX+F ADJNT
 *** *** ***- vt *** -*** *** ***
me ti wahabanani.
 me ti- awa -habana -ni
 3PL.O 2SG.S- ver -FUT+F -ALT+F
 *** ***- vt -*** -***
 'Você vai ver quando elas nos morderem.'

VAMOS BUSCAR PALHA

12

E kami ya e kowamaba
 e ka -ma ya e kowa -ma -haba
 1IN.S ir/vir -de_volta+FADJNT 1IN.S tecer -de_volta -FUT+F
 *** vi -*** *** *** vt -*** -***
eke, bahi yayabo ne e awi ya.
 e -ke bahi DUP- yabo na e awa ya
 1IN.S -DECL+F sol DUP- longe AUX+M 1IN.S ver+F ADJNT
 *** -*** nm ***- vi *** *** vt ***

'Quando voltarmos, vamos tecer, até vermos o sol ficando longe.'

13

Yobe hawa tohi i no yara hi ri
 yobe hawa to- ha ino yara hiri
 palha terminado INC- AUX.NFIN nome+M branco falar
 nm vi ***- *** pn nm vt
nareka.
 na -hare -ka
 AUX -PI.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

'O branco disse que quer que a palha fique pronta.'

14

Basi oba tamari hi.
 basioba tama -rihi
 paxiúba muitos -NEG_lista
 nf vi -***

'Mas não tem muita paxiúba.'

15

Basi oba oneba e tonakaba
 basioba one -ba e to- na- ka -haba
 paxiúba outro+F -FUT 1IN.S para_lá- CAUS- ir/vir -FUT+F
 nf adj -*** *** ***- ***- vi -***
eke mata.
 e -ke mata
 1IN.S -DECL+F por_enquanto
 *** -*** ***

'Vamos sair atrás de mais paxiúba.'

16

Basi oba one mata narake, famaharo, hasi
 basioba one mata na -hara -ke fama -haro hasi
 paxiúba outro+F deitar AUX -PI.T+F -DECL+F dois -RC+F faltar
 nf adj vi *** -*** -*** vi -*** vi
kanaharo.
 ka- na -haro
 COMIT- AUX -RC+F
 - *** -

'Tem ainda duas paxiúbas no chão.'

VAMOS BUSCAR PALHA

17

Fayamata

faya -mata

suficiente -pouco_tempo

adj -***

'É só isso por enquanto.'

amake.

ama -ke

ser -DECL+F

vc -***

A ARRAIA ME FERROOU

Botenawa

Arquivo de Som



(1 minuto)

Tradução Livre

Sáimos para pescar com timbó. Cavamos as raízes de timbó. Colocamos no igarapé. Fomos descendo na beira do igarapé, flechando os peixes. Flechei uns peixes. Resolvi colocar os peixes no cesto, e coloquei. Ergui o cesto de peixes, para colocar dentro da canoa. Quando eu ia colocar o cesto na canoa, uma arraia, que estava sentada do lado da canoa, me ferroou. Chamei os outros. "Uma arraia me ferroou," eu disse. Okomobi veio para me olhar. Ele veio e me viu, e chamou os outros. "Vou voltar na frente. Estou ferido," falei, porque a arraia tinha me ferroad.

A ARRAIA ME FERROU

Apresentação Interlinear

1

Kona	ota	sa	nabone	ota	tokoma			
kona	ota	sa	na -habone	ota	to-	ka	-ma	
tingui	1EX.S	botar	AUX -INT+F	1EX.S	para_lá-	ir/vir	-de_volta+F	
nm	***	vt	*** -***	***	***-	vi	-***	

otake.

ota	-ke
1EX.S	-DECL+F
***	-***

'Fomos botar timbó.'

2

Kona	ota	wi	na,
kona	ota	wi	na
tingui	1EX.S	cavar	AUX+F
nm	***	vt	***

'Cavamos o timbó.'

3

kona	ota	sa	na,
kona	ota	sa	na
tingui	1EX.S	botar	AUX+F
nm	***	vt	***

'Botamos o timbó (na água).'

4

ota	toki samaki ya,		
ota	to-	ka	-risa
1EX.S	para_lá-	ir/vir	-para_baixo
***	***-	vi	-***
			-makI
			-atrás+F
			-***

'Descemos rio abaixo.'

5

aba	me	ota	tisa	na	otake.
aba	me	ota	tisa	na	ota -ke
peixe	3PL.O	1EX.S	flechar	AUX+F	1EX.S -DECL+F
nm	***	***	vt	***	*** -***

'Flechamos peixes.'

6

Aba	me	ota	tisa	na,
aba	me	ota	tisa	na
peixe	3PL.O	1EX.S	flechar	AUX+F
nm	***	***	vt	***

'Flechamos peixes.'

A ARRAIA ME FERROU

7

ota toki samaki ya,
 ota to- ka -risa -makI
 lEX.S para_lá- ir/vir -para_baixo -atrás+F
 *** ***- vi -*** -***

'Descemos rio abaixo.'

8

aba me sa ona,
 aba me sa o- na
 peixe 3PL.O atirar 1SG.S- AUX+F
 nm *** vt ***- ***

'Flechei peixes.'

9

aba me te onahabone aba me
 aba me te o- na -habone aba me
 peixe 3PL.O colocar_dentro 1SG.S- AUX -INT+F peixe 3PL.O
 nm *** vt ***- *** -*** nm ***
te ona,
 te o- na
 colocar_dentro 1SG.S- AUX+F
 vt ***- ***

'Resolvi colocar os peixes (no cesto), e coloquei.'

10

aba me weye omi sa,
 aba me weye o- na -misa
 peixe 3PL.O carregar 1SG.S- AUX -para_cima+F
 nm *** vt ***- *** -***

'Ergui os peixes.'

11

aba me obemabone bote owa
 aba me o- ibI -ma -habone bote owa
 peixe 3PL.O 1SG.S- colocar_dentro -de_volta -INT+F arraia 1SG.O
 nm *** ***- vt -*** -*** nm ***
i tahare oke, i tehi noho, kanawa
 ita -hare o- ke ita -hino -ho kanawa
 furar -PI.T+M 1SG.O- DECL+F sentar -PI.NT+M -DUP canoa
 vt -*** ***- *** vi -*** -*** nf

beheri ya.

beheri ya
 do_lado ADJNT
 pn ***

'Eu ia colocar os peixes (na canoa) e uma arraia me ferrou. Ela estava sentada do lado da canoa.'

A ARRAIA ME FERROOU

12

Me ha ona,
 me ha o- na
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***- ***

'Chamei eles (os outros).'

13

bote owa i taka, onara
 bote owa ita -ka ati o- na -hara
 arraia 1SG.O furar -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 nm *** vt -*** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

"Uma arraia me ferroou," eu disse.'

14

Bote owa i te
 bote owa ita
 arraia 1SG.O furar+M
 nm *** vt

'A arraia me ferroou.'

15

me ha ona
 me ha o- na
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***- ***

'Chamei eles.'

16

Okomobi kamareka, owa
 Okomobi ka -ma -hare -ka owa
 (nome_de_homem) ir/vir -de_volta -PI.T+M -DECL+M 1SG.O
 nm vi -*** -*** -*** ***

awamebonaha.

awa -ma -hibona -ha
 ver -de_volta -INT+M -DUP
 vt -*** -*** -***

'Okomobi veio me olhar.'

17

Okomobi kame
 Okomobi ka -ma
 (nome_de_homem) ir/vir -de_volta+M
 nm vi -***

'Okomobi veio.'

A ARRAIA ME FERROOU

18

owa awe
 owa awa
 1SG.O ver+M
 *** vt
 'Ele me viu.'

19

mera ha ne,
 mera ha na
 3PL.O chamar AUX+M
 *** vt ***
 'Chamou eles (os outros).'

20

Tai owami ba.
 tai o- to- ha -ma -baha
 na_frente 1SG.S- INC- AUX -de_volta -primeiro
 vi ***- ***- *** -*** -***
 "'Vou voltar na frente.'"

21

No onara oke,
 noho o- to- na -hara o- ke
 ser_ferido 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vi ***- ***- *** -*** ***- ***
onara oke, bote owa i te
 ati o- na -hara o- ke bote owa ita
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F arraia 1SG.O furar+M
 vt ***- *** -*** ***- *** nm *** vt
owa.
 owa
 1SG.O

"'Estou ferido," eu disse, porque a arraia tinha me ferroado.'

22

Faya amake.
 faya ama - ke
 suficiente ser - DECL+F
 adj vc - ***
 'É só.'

SABA

Yowao

Arquivo de Som



(4 minutos e 30 segundos)

Tradução Livre

Obs: Os jarawaras identificam os yimas com os jumas de hoje, que são um grupo de língua Tupi-Guarani que moram no outro lado do rio Purus, indo de Lábrea para Humaitá.

Os yimas estavam matando gente. Ele queria lutar com eles, então ele foi atrás das cabas (marimbondos). O nome dele era Saba, o que foi atrás dos yimas. Ele lutou com as cabas [para se preparar para lutar com os yimas]. Ele matava as cabas [com as mãos, sem proteção], sem que elas ferroassem ele. Quando ele terminou de lutar com as cabas, ele foi atrás dos yimas e lutou com eles.

[Na aldeia dos yimas, de noite] uma mulher yima queria urinar, e ela acordou o marido. Ela saiu da maloca com o marido. Eles surpreenderam os guerreiros em pé na beira do terreiro. Saba se deitou rapidamente, logo antes da mulher yima chegar. Ela urinou nas costas dele. Depois que urinaram, voltaram para a maloca. O homem yima ficou atrás, em pé. Ele olhou muito para o mato, com medo. Aí Saba fez os yimas dormir [com um feitiço]. Ele entrou e tirou as armas deles, as lanças deles. Ele tirou as lanças para lutar com eles. Ele entrou de novo. Ele matou gente. Ele furou o yima com a lança, que estava fazendo sexo com a mulher. "Yima! Yima, vou lutar com você!" disse. O yima não ligou para ele. Ele furou o yima, deitado de bruços fazendo sexo com a mulher. "Yiooo," ele disse. "Aaa," disse o yima. "Vou lutar com você!" ele disse. Ele matou os yimas. Os yimas jogaram pesos de pesar látex neles, mas escaparam. Eles fizeram os pesos cair antes de atingir eles [por magia]. Eles mataram os yimas. Voltaram depois de ter matado gente.

Não havia mais yimas. Os yimas morreram todos. Aí Saba lutou com as cabas de novo, porque ele queria ir atrás de outros yimas. Ele lutou com as cabas duas vezes. Ele procurou os yimas. Procurou muito. Não teve sucesso. Voltou para casa, porque não havia ninguém morando lá. Aí ele esperou os yimas na aldeia dele. Os yimas não vieram mais. Os yimas desapareceram.

SABA

5

awani fara me nanahabi na
 awani fara me DUP- na- ahaba na
 caba mesmo+F 3PL.O DUP- CAUS- morrer AUX
 nm *** *** ***- ***- vi ***
tohehi matamonane, awani me
 to- ha -himata -mona -ne awani me
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M caba 3PL.S
 - *** - -*** -*** nm ***
hi tarari.
 hi- ita -ra -hari
 OC- furar -NEG -RC+M
 - vt - -***

'Ele sempre matava as cabas, sem que elas ferroassem ele.'

6

Faya awani me mowa ni ahabi ya,
 faya awani me mowa ni ahaba ya
 então caba 3PL.POSS lutar_com AUX.NFIN morrer+F ADJNT
 *** nm *** vt *** vi ***
yi ma mera
 yima mera
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O
 nm ***

tonakamaki wahema tamonaha.

to- na- ka -makI -waha -himata -mona -ha
 para_lá- CAUS- ir/vir -atrás -mudança -PD.N+M -REP+M -DUP
 - ***- vi - -*** -*** -*** -***

'Quando terminou de lutar com as cabas, ele foi atrás dos yimas.'

7

Yi ma me tonakamaki,
 yima me to- na- ka -makI
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O para_lá- CAUS- ir/vir -atrás+M
 nm *** ***- ***- vi -***
yi ma me mowa nebanoho.
 yima me mowa na -hiba -hino -ho
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O lutar_com AUX -FUT -PI.N+M -DUP
 nm *** vt *** -*** -*** -***

'Ele foi atrás dos yimas, e lutou com os yimas.'

8

Yi ma, yi ma fana so
 yima yima fana so
 (nome_de_povo_indígena) (nome_de_povo_indígena) fêmea urinar
 nm nm nf vi
ni ma nani maki mowa na
 na -nima na -hani maki mowa na
 AUX -quase AUX -IPn+F 3SG.POSS.marido acordar AUX+F
 *** -*** *** -*** nm vt ***

'Uma mulher yima tinha vontade de urinar, e acordou o marido.'

SABA

9

maki

maki

3SG.POSS.marido

nm

kaki yomehemetemoneke.

ka- ka -yoma -hemete -mone -ke
 COMIT- ir/vir -atraves -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

'Ela saiu com o marido.'

10

Me me bata hi kanemetemoneni,

me me bata hi- ka- na -hemete -mone -ni
 3PL.O 3PL.S colher OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 *** *** vt ***- ***- *** -*** -*** -***

me nahobasa mati.

me naho -basa mati
 3PL.S estar_em_pé -beira+F 3PL.S
 *** vi -*** ***

'Eles surpreenderam eles [os jarawaras] quando estavam em pé na beira do terreiro.'

11

Saba

Saba

(nome_de_homem)

nm

homa

homa

deitar_no_chão

vi

kabote

kabote

depressa

nematamonaka,

na -himata -mona -ka yima fana
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome_de_povo_indígena) fêmea
 *** -*** -*** -*** nm nf

kaki beni²

ka -kI -be -ni ya, yi ma
 ir/vir -vindo -FUT -PI.N+F ADJNT (nome_de_povo_indígena)
 vi -*** -*** -*** *** nm

fana so hi nebanoho,

fana so hi- na -hiba -no -ho bari
 fêmea urinar OC- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP superfície_externo
 nf vt ***- *** -*** -*** -*** pn

'Saba se deitou rápido, logo antes da mulher yima chegar. A mulher yima urinou nas costas dele.'

12

Bari

bari

superfície_externo (nome_de_povo_indígena)

pn

yi ma

yima

fêmea

nm

fana

fana

fêmea

nf

so hi nematamonane.

so hi- na -himata -mona -ne
 urinar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 vt ***- *** -*** -*** -***

'A mulher yima urinou nas costas dele.'

² A forma desta palavra é arcaica, e a forma de uso atual seria *kakibani*. Por isso dei a glosa 'futuro' para *-be*, mesmo que em uso atual não tenha nenhuma forma do future que seja *-be*.

SABA

13

Faya me so na
 faya me so na
 então 3PL.S urinar AUX+F
 *** ** vi ***

'Eles urinaram.'

14

me toki yomamemetemonehe, yobe
 me to- ka -yoma -ma -hemete -mone -he yobe
 3PL.S para_lá- ir/vir -atraves -de_volta -PD.N+F -REP+F -DUP casa
 *** ***- vi -*** -*** -*** -*** -*** nm

wahi toro ya.
 wa toro ya
 em_pé.NFIN dentro+M ADJNT
 vi pn ***

'Entraram de novo na maloca.'

15

Me toki yoma
 me to- ka -yoma
 3PL.S para_lá- ir/vir -atraves+F
 *** ***- vi -***

'Entraram.'

16

me nowati ya towakose.
 me nowati ya to- wa -kosa
 3PL.POSSatrás_de ADJNT INC- em_pé -meio+M
 *** pn *** ***- vi -***

'Ele ficou atrás, em pé.'

17

yama kakatomematamonane,
 yama ka- katoma -himata -mona -ne
 coisa COMIT- olhar -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 nf ***- vt -*** -*** -***

kakomehari.
 ka- komeha -hari
 COMIT- medo -RC+M
 - vi -

'Ele ficou olhando o mato, com medo.'

SABA

18

Faya toki yomamakematamonaka

faya	to-	ka	-yoma	-makI	-himata	-mona	-ka
então	para_lá-	ir/vir	-atraves	-atrás	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***	***-	vi	-***	-***	-***	-***	-***

fahi.

fahi

então

'Então entrou.'

19

Toki yomamake

to-	ka	-yoma	-makI
para_lá-	ir/vir	-atraves	-atrás
-	vi	-	-***

'Entrou.'

20

faya yima	mera amo
faya yima	mera amo
então (nome_de_povo_indígena)	3PL.O dormir
*** nm	*** vi

toni hame,

to-	niha-	na	-ma
para_lá-	CAUS-	AUX	-de_volta+M
-	***-	***	-

'Ele fez os yimas dormir.'

21

toki yomamakehi matamonaka,

to-	ka	-yoma	-makI	-himata	-mona	-ka
para_lá-	ir/vir	-atraves	-atrás	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
-	vi	-	-***	-***	-***	-***

yi ma	me	ye	hone
yima	me	yehe	hone
(nome_de_povo_indígena)	3PL.POSS	mão	arma+F
nm	***	pn	pn

yabebanoho,

yaba	-hiba	-no	-ho	yi ma	me ka
yaba	-hiba	-no	-ho	yima	me ka
tirar	-FUT+M	-PI.N+M	-DUP	(nome_de_povo_indígena)	3PL POSS
vt	-***	-***	-***	nm	*** ***

wabi se.

wabise

lança

nf

'Ele entrou e pegou as armas deles, as lanças dos yimas.'

SABA

22

Wabi se yabematamonane, **yi ma**
 wabise yaba -himata -mona -ne yima
 lança tirar -PD.N+M -REP+M -ALT+M (nome_de_povo_indígena)
 nf vt -*** -*** -*** nm
mera mowa nebonaha.
 mera mowa na -hibona -ha
 3PL.O lutar_com AUX -INT+M -DUP
 *** vt *** -*** -***
 'Ele tirou as lanças, para lutar com os yimas.'

23

Yi ma me mowa nebona
 yima me mowa na -hibona
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O lutar_com AUX -INT+M
 nm *** vt *** -***
yi ma me ye hone i so ne
 yima me yehe hone iso na
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.POSS mão arma+F carregar AUX+M
 nm *** pn pn vt ***
 'Ele levou as armas dos yimas, para lutar com os yimas.'

24

faya toki yomame
 faya to- ka -yoma -ma
 então para_lá- ir/vir -atraves -de_volta+M
 *** -***- vi -*** -***
 'Ele entrou de novo.'

25

ehene i ti matamonaka fahi.
 ehene iti -himata -mona -ka fahi
 resultado_de+M matar -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 pn vi -*** -*** -*** ***
 'Ele matou gente.'

26

Yi ma fati yori neno
 yima fati yori na -hino
 (nome_de_povo_indígena) 3sPOSS_esposa tersexo_com AUX -PI.N+M
 nm nf vt *** -***
i tehi matamonaka.
 ita -himata -mona -ka
 furar -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vt -*** -*** -***
 'Ele furou o yima, que estava fazendo sexo com a esposa.'

SABA

27

Yi ma!	Yi ma	ti wa mowa
yima	yima	tiwa mowa
(nome_de_povo_indígena)	(nome_de_povo_indígena)	2SG.0 lutar_com
nm	nm	*** vt
obonehe,	ati nematamonane.	
o- na -bone -he	ati na -himata -mona -ne	
1SG.S- AUX -INT+F -DUP	dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M	
- *** - -***	vt *** -*** -*** -***	

"Yima! Yima, vou lutar com você!" disse.'

28

Yi ma	ati hi kasawari	
yima	ati hi- ka- sawari	
(nome_de_povo_indígena)	voz OC- COMIT- frustrar+M	
nm	pn ***- ***- vt	

'O yima não ligou para ele.'

29

yi ma	i tematamonaka,	
yima	ita -himata -mona -ka	
(nome_de_povo_indígena)	furar -PD.N+M -REP+M -DECL+M	
nm	vt -*** -*** -***	
baremi sahari .		
barI -misa -hari		
deitar -para_cima -RC+M		
vi -*** -***		

'Ele furou o yima, deitado de bruços.'

30

Yi ooo ati nematamonaka.		
yiooo ati na -himata -mona -ka		
*** dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M		
interj vt *** -*** -*** -***		

"Yiooo," ele disse.'

31

Aaa yi ma	ati nematamonane.	
aaa yima	ati na -himata -mona -ne	
*** (nome_de_povo_indígena)	dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M	
interj nm	vt *** -*** -*** -***	

"Aaa," disse o yima.'

SABA

32

Ti wa mowa obonehe ati
 tiwa mowa o- na -bone -he ati
 2SG.O lutar_com 1SG.S- AUX -INT+F -DUP dizer
 *** vt ***- *** -*** -*** vt

nematamonaka.

na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'"Vou lutar com você!" ele disse.'

33

Faya yima mera
 faya yima mera
 então (nome_de_povo_indígena) 3PL.O
 *** nm ***

nahabi hi matamonaka fahi.
 na- ahaba -himata -mona -ka fahi
 CAUS- morrer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 - vi - -*** -*** ***

'Aí ele matou os yimas.'

34

Yi ma me me hi bana me
 yima me me hi- bana me
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O 3PL.S OC- jogar objeto em+F 3PL.S
 nm *** *** -***- vt ***

hasi nemetemoneke, si ri ka tomene ya.
 hasi na -hemete -mone -ke sirika tomene ya
 faltar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F seringueira medida+M ADJNT
 vi *** -*** -*** -*** nm pn ***

'Os yimas jogaram pesos de pesar látex neles, mas eles escaparam.'

35

Si ri ka tomene me si
 sirika tomene me si
 seringueira medida+M 3PL.S sentar
 nm pn *** vi

toni hemetemoneni, yi ma
 to- niha- na -hemete -mone -ni yima
 INC- CAUS- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F (nome_de_povo_indígena)
 -***- -***- *** -*** -*** -*** nm

me me hi bana mati.
 me me hi- bana mati
 3PL.O 3PL.S OC- jogar objeto em+F 3PL.O
 *** *** -***- vt ***

'Os yimas jogaram coisas neles, mas eles fizeram os pesos cair na terra.'

36

Yi ma me me nahabi hemetemone.
 yima me me na- ahaba -hemete -mone
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O 3PL.S CAUS- morrer -PD.N+F -REP+F
 nm *** *** -***- vi -*** -***

'Mataram os yimas.'

SABA

37

Me kamemetemoneke fahi, me
 me ka -ma -hemete -mone -ke fahi me
 3PL.S ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.POSS
 *** vi -*** -*** -*** -*** -*** *** ***
ihi iti ha mati.
 ihi iti mati
 resultado_de+F matar+F 3PL.S
 pn vi ***
 'Eles voltaram para casa depois de matar gente.'

38

Yi ma me
 yima me
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.S
 nm ***
watamaremetemoneke.
 wata -ma -ra -hemete -mone -ke
 existir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -*** -***
 'Não havia mais yimas.'

39

Yi ma me ahabemetemoneke,
 yima me ahaba -hemete -mone -ke
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nm *** vi -*** -*** -***
me nafi.
 me nafi
 3PL.POSS todo
 *** pn
 'Os yimas morreram todos.'

40

Faya awani me mowa
 faya awani me mowa
 então caba 3PL.O lutar_com
 *** nm *** vt
namatasematamonaka fahi,
 na -ma -tasa -himata -mona -ka fahi
 AUX -de_volta -de_novo -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** -*** -*** -*** -*** -*** ***
yi ma me one wati
 yima me one wati
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O outro+F ir_atrás
 nm *** adj vt
kanamakehari.
 ka- na -makI -hari
 COMIT- AUX -atrás -RC+M
 _ *** - -***
 'Aí ele lutou com as cabas de novo, porque queria ir atrás de outros yimas.'

SABA

41

Awani me mowa ni fame
 awani me mowa na fama
 caba 3PL.POSS lutar_com AUX.NFIN dois+M
 nm *** vt *** vi
 'Eles lutou duas vezes com as cabas.'

42

yi ma me si ba
 yima me siba
 (nome_de_povo_indígena) 3PL.O procurar
 nm *** vt
nematamonaka, yi ma me
 na -himata -mona -ka yima me
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome_de_povo_indígena) 3PL.POSS
 *** -*** -*** -*** nm ***

tabi yo.

tabiyo
 ausência
 pn
 'Ele procurou os yimas.'

43

Yama si ba ne
 yama siba na
 coisa procurar AUX+M
 nf vt ***
 'Ele procurou.'

44

yama hi kasawari
 yama hi- ka- sawari
 coisa OC- COMIT- frustrar+M
 nf ***- ***- vt
 'Ele não teve sucesso.'

45

kamematamonane, yama
 ka -ma -himata -mona -ne yama
 ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M coisa
 vi -*** -*** -*** -*** nf
wi ni hi ri makoni, yi ma me noki
 wina -hiri -makoni yima me noki
 morar -NEG -explicação+F (nome_de_povo_indígena) 3PL.O esperar
 vi -*** -*** nm *** vt
namebanoho.
 na -ma -hiba -no -ho
 AUX -de_volta -FUT+M -PI.N+M -DUP
 *** -*** -*** -*** -***

'Ele voltou para casa, porque não havia ninguém morando lá. Aí ele esperou na aldeia dele.'

CARVÃO

Kamo

Arquivo de Som



(45 segundos)

Tradução Livre

Fomos buscar madeira de copaíba. Voltei. Rachei a copaíba em pedaços. Cavei um buraco. Amontoei terra do lado do buraco. Aí coloquei os pedaços de madeira no buraco. Quando terminei de colocar os pedaços de madeira no buraco, forrei com folhas. Aí cobri tudo com terra. Havia um buraco para sair a fumaça. É só isso.

CARVÃO

Apresentação Interlinear

1

Koba ota tonaka, ***karafaobonehe.***
 koba ota to- na- ka karafao -bone -he
 copaíba 1EX.S para_lá- CAUS- ir/vir+F carvão -INT+F -DUP
 nf *** ***- ***- vi nf -*** -***
 'Fomos buscar madeira de copaíba, para fazer carvão.'

2

Koba ota tonaka, ***okoma,***
 koba ota to- na- ka o- ka -ma
 copaíba 1EX.S para_lá- CAUS- ir/vir+F 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 nf *** ***- ***- vi ***- vi -***
 'Fomos buscar madeira de copaíba. Voltei.'

3

koba tafa ona.
 koba tafa o- na
 copaíba rachar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Rachei a copaíba em pedaços.'

4

Koba tafa ona, ***faya wami wi ona,***
 koba tafa o- na faya wami wi o- na
 copaíba rachar 1SG.S- AUX+F então terra cavar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- *** *** nf vt ***- ***
 'Rachei a copaíba. Cavei um buraco.'

5

wami ime owatami sa.
 wami ime o- wata -misa
 terra carne 1SG.S- colocar -para_cima+F
 nf pn ***- vt -***
 'Amontoei terra.'

6

Wami ime owatami sa, ***koba***
 wami ime o- wata -misa koba
 terra carne 1SG.S- colocar -para_cima+F copaíba
 nf pn ***- vt -*** nf
owaki ba.
 o- ka- iba
 1SG.S- COMMIT- arriar
 ***- ***- vt
 'Amontoei terra, e coloquei a copaíba no buraco.'

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

Motobi

Arquivo de Som



(1 minuto 15 segundos)

Tradução Livre

Saí para caçar. Encontrei uns caititus. Os cachorros foram atrás de um caititu, e eu fui atrás com eles. Fui atrás. Eu podia ouvir os cachorros latindo, e achei eles. O caititu tinha entrado num buraco. Cortei varas para fazer um sacatiru (armadilha). Teci as varas para fazer o sacatiru. Puxei uns cipós, e teci o sacatiru com eles. Terminei de tecer o sacatiru. Aí cortei umas folhas, para fazer uma coisa para espantar o caititu. Terminei de tecer o sacatiru, e coloquei no lugar. Cortei duas varas e finquei na terra, e amarrei o sacatiru nelas. Fiz barulho com as folhas e o caititu saiu do buraco. Barrei a saída dele. Empresei o pescoço dele com as varas, e ele morreu. É só isso.

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

Apresentação Interlinear

1

Yama yete onaha
yama yete o- na -ha
mato caçar 1SG.S- AUX -REL+F
nf vt ***- *** -***
'Cacei.'

2

okaha,
o- to- ka -ha
1SG.S- para_lá- ir/vir -REL+F
- ***- vi -
'Saí.'

3

kobaya me otowasi wi ti ya,
kobaya me o- to- wasi -witI
caititu 3PL.O 1SG.S- para_lá- achar -para_fora+F
nm *** ***- ***- vt -***
'Encontrei caititus.'

4

kobaya yome me ki yoha
kobaya yome me kiyo
caititu cachorro 3PL.S correr_atrás_de+F
nm nm *** vi
'Os cachorros correram atrás de um caititu.'

5

me owaki yoha,
me o- ka- kiyo
3PL.O 1SG.S- COMIT- correr_atrás_de+F
*** ***- ***- vi
'Fui atrás com eles.'

6

okomake,
o- to- ka -makI
1SG.S- para_lá- ir/vir -atrás
- ***- vi -
'Fui atrás.'

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

7

Yome	me	habo ni	sai hani		me	
yome	me	habo na	sai	-hani	me	
cachorro	3PL.POSS	latir	AUX.NFIN	ser_ouvido	-PI.N+F	3PL.O
nm	***	vi	***	vi	-***	***

owasi maki ya,

o-	to-	wasi	-makI
1SG.S-	para_lá-	achar	-atrás+F
-	***-	vt	-

'Eu estava escutando o latido dos cachorros, e achei eles.'

8

kobaya		toki yomeno,			hoti ya,	
kobaya		to- ka	-yoma	-hino	hoti ya	
caititu		para_lá- ir/vir	-atraves	-PI.N+M	buraco	ADJNT
nm		***- vi	-***	-***	nf	***

'O caititu tinha entrado num buraco.'

9

faya rayabone³		ti	ona,
faya raya	-bone	ti	o- na
então armadilha	-INT+F	cortar	1SG.S- AUX+F
*** nf	-***	vt	***- ***

'Cortei [varas] para um sacatiru.'

10

faya okowa,
faya o- kowa
então 1SG.S- tecer+F
*** ***- vt

'Teci o sacatiru.'

11

mato tore oni sa,
mato tore o- na -risa
cipó puxar 1SG.S- AUX -para_baixo+F
nf vt ***- *** -***

'Puxei cipós para baixo.'

12

raya okowa,
raya o- kowa
armadilha 1SG.S- tecer+F
nf ***- vt

'Teci o sacatiru.'

³ Parece que a pronúncia *raya* é idiossincrásica do Motobi. A pronúncia normal é *yara*.

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

13

raya	kowi	hawa	owa,			
raya	kowa	hawa	o-	to-	ha	
armadilha	tecer.NFIN	terminado	1SG.S-	INC-	AUX+F	
nf	vt	vi	***-	***-	***	

'Terminei de tecer o sacatiru.'

14

manakobote wayo afe ti		okasa,			
manakobote wayo afe ti		o-	ka-	na	-kosa
depois	folha	cortar	1SG.S-	COMIT-	AUX -meio+F
***	nf	vt	***-	***-	*** -***

kobaya	kakawa	kanabonaha.			
kobaya	DUP- kawa	ka-	na	-bona	-ha
caititu	DUP- cutucar	COMIT-	AUX	-INT+M	-DUP
nm	***- vt	***-	***	-***	-***

'Então cortei umas folhas, para fazer uma coisa de cutucar o caititu.'

15

Ba.
hiba
espere
interj
'Espere.'

16

Faya	raya	kowi	hawa	owa		
faya	raya	kowa	hawa	o-	to-	ha
então	armadilha	tecer.NFIN	terminado	1SG.S-	INC-	AUX+F
***	nf	vt	vi	***-	***-	***

'Terminei de tecer o sacatiru.'

17

raya	owata,	
raya	o-	wata
armadilha	1SG.S-	colocar+F
nf	***-	vt

'Coloquei o sacatiru no lugar.'

18

awa	ti	okasa,			
awa	ti	o-	ka-	na	-kosa
árvore	cortar	1SG.S-	COMIT-	AUX	-meio+F
nf	vt	***-	***-	***	-***

'Cortei duas varas.'

PEGUEI CAITITU COM SACATIRU

19

awa taba okani sa,
 awa taba o- ka- na -risa
 árvore fincar 1SG.S- COMIT- AUX -para_baixo+F
 nf vt ***- ***- *** -***
 'Finquei as varas na terra.'

20

raya wete osa,
 raya wete o- na -kosa
 armadilha amarrar 1SG.S- AUX -meio+F
 nf vt ***- *** -***
 'Amarrei o sacatiru [nas varas].'

21

kobaya kawa okane kame,
 kobaya kawa o- ka- na ka -ma
 caititu cutucar 1SG.S- COMIT- AUX+M ir/vir -de_volta+M
 nm vt ***- ***- *** vi -***
 'Empurrei [a vara, com as folhas na ponta] em cima do caititu, e ele veio.'

22

yotohoti bari okane,
 yotohoti bari o- ka- na
 ânus fechar 1SG.S- COMIT- AUX+M
 pn vt ***- ***- ***
 'Barrei o caminho de volta dele.'

23

faya nami ti maro okane
 faya namiti maro o- ka- na
 então pescoço prensar 1SG.S- COMIT- AUX+M
 *** pn vt ***- ***- ***
ahabareka, fahi.
 ahaba -hare -ka fahi
 morrer -PI.T+M -DECL+M então
 vi -*** -*** ***
 'Apertei o pescoço dele com as varas, e ele morreu.'

24

Fayamata amake.
 faya -mata ama -ke
 suficiente -pouco_tempo ser -DECL+F
 adj -*** vc -***
 'É só isso.'

DOIS PIRARUCUS

Bakoki

Arquivo de Som



(4 minutos 50 segundos)

Tradução Livre

Fui pescar. Fui indo na canoa. Alan e sua esposa tinham vindo atrás, e chamaram. Eu fui mais. Tentei flechar um tucunaré, mas errei. Voltei. "Vou lá para baixo," falei. "Não tem peixe aqui." Fui indo. Olhei o lago. "Parece que não tem pirarucu," falei. Fui para baixo. Armei a malhadeira. Fui mais para baixo. Encontrei uns pirarucus boiando. "Vou voltar para pegar a malhadeira," falei. Voltei para pegar a malhadeira. Desarme. Voltei. "Os pirarucus boiaram aqui," falei. "Vou armar a malhadeira aqui." Armei. Sentei na canoa olhando a malhadeira. Aí um pirarucu ficou preso na malhadeira. Bateu a cauda duas vezes. Fui atrás. Tentei arpoar, mas errei. O arpão ficou enganchado na malhadeira. Puxei o pirarucu para cima, puxando o arpão que estava enganchado na malhadeira. A cabeça dele apareceu. Bati na cabeça com pau. Desembarcei a malhadeira, e armei de novo. Fui mais para baixo. Achei umas folhas, e cobri o pirarucu com elas. "O sol está quente," falei. Fiquei na sombra na canoa. Aí fui mais para baixo. Flechei um aruanã. O aruanã foi embora com a ponta da flecha. Fui atrás, andando em cima de um pau. Peguei o aruanã. Voltei em cima do pau, segurando o aruanã. Bati na cabeça do aruanã com pau. Coloquei na canoa. Voltei. "Vou voltar para olhar a malhadeira," falei. Voltei para a malhadeira. Olhei. Não tinha peixe. Tinha um pirarucu boiando todo o tempo. "Vou armar a malhadeira em outro lugar agora," falei. Voltei. Desarme a outra malhadeira. Levei e armei de novo. Subi na terra. "Vou tratar o pirarucu," falei. Tratei. Voltei para a água. Coloquei o pirarucu na canoa. Outro pirarucu tinha se enrascado, mas eu não sabia. Saí. Empurrei a canoa, e fui. "Vou olhar a malhadeira de novo," falei. Fui. Encontrei outro pirarucu que tinha se enrascado. O sol estava baixo. Coloquei o pirarucu na canoa. Saí para voltar para casa, remando. Cheguei no porto. Eu ia tratar o pirarucu, mas falei, "Não quero tratar. Vou amarrar para levar no jamaxi (mochila)." Então amarrei o pirarucu. Arriei nas costas, e comecei a andar para casa. Eu estava cansado andando. Aí andei rápido. Na beira da roça escutei as vozes dos outros. "Eles devem estar brincando," falei. É só isso.

Apresentação Interlinear

1

Faha ki onara oke.
 faha ki o- na -hara o- ke
 água olhar 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 nf vt ***- *** -*** ***- ***
 'Fui pescar.'

2

Owaka,
 o- to- ka- ka
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir+F
 ***- ***- ***- vi
 'Eu estava indo na canoa.'

3

owaka
 o- to- ka- ka
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir+F
 ***- ***- ***- vi
 'Estava indo.'

4

Ara me kakamakehani
 Ara me ka- ka -makI -hani
 Alan 3PL.S COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F
 nm *** ***- vi -*** -***
 'Alan e sua esposa tinham vindo atrás.'

5

me, ha na me,
 me ha na me
 3PL.S chamar AUX+F 3PL.S
 *** vi *** ***
 'Eles estavam chamando.'

6

owaka
 o- to- ka- ka
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir+F
 ***- ***- ***- vi
 'Fui mais.'

DOIS PIRARUCUS

7

koyofa hani oni ha,
 koyofa hani o- to- niha- na
 tucunaré errar 1SG.S- INC- CAUS+F- AUX
 nf vt ***- ***- ***- ***
 'Errei um tucunaré.'

8

owakama,
 o- ka- ka -ma
 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 - ***- vi -
 'Voltei.'

9

Owaki samakebana
 o- to- ka- ka -risa -makI -habana
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -atrás -FUT+F
 - ***- ***- vi - -*** -***
oke ahi.
 o- ke ahi
 1SG.S- DECL+F aí
 ***- *** ***
 "'Vou lá para baixo.'"

10

Aba me watakere ahi.
 aba me wata -ke -re ahi
 peixe 3PL.S existir -DECL+F -NEG+F aqui
 nm *** vi -*** -*** ***
 "'Não tem peixe aqui.'"

11

Owakamaki ha,
 o- to- ka- ka -makI
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F
 - ***- ***- vi -
 'Fui.'

12

faha, ki onabone okomake
 faha ki o- na -habone o- to- ka -makI
 água olhar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S- para_lá- ir/vir -atrás
 nf vt ***- *** -*** ***- ***- vi -***
 'Fui olhar o lago.'

DOIS PIRARUCUS

13

Boroko me watara me awi neke.
 boroko me wata -ra me awine -ke
 pirarucu 3PL.S existir -NEG+F 3PL.S parece+F -DECL+F
 nm *** vi -*** *** ** -***
 "Parece que não tem pirarucu."

14

Owaki samake
 o- to- ka- ka -risa -makI
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -atrás
 - ***- ***- vi - -***
 'Fui descendo.'

15

mayatera okahowa,
 mayatera o- kaho
 malhadeira 1SG.S- atar+F
 nf ***- vt
 'Armei a malhadeira.'

16

faya, owaki samakewa,
 faya o- to- ka- ka -risa -makI -waha
 então 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -atrás -mudança+F
 *** ***- ***- ***- vi -*** -*** -***
 'Fui mais para baixo.'

17

boroko me, tafi hani me owasi maki ha,
 boroko me tafi -hani me o- to- wasi -makI
 pirarucu 3PL.S boiar -PI.N+F 3PL.O 1SG.S- para_lá- achar -atrás+F
 nm *** vi -*** *** ***- ***- vt -***
 'Encontrei uns pirarucus boiando.'

18

Mayatera
 mayatera
 malhadeira
 nf
onakamamati be.
 o- to- na- ka -ma -mata -be
 1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -pouco_tempo -IMMED+F
 - ***- ***- vi - -*** -***
 "Vou voltar para pegar a malhadeira."

DOIS PIRARUCUS

19

Mayatera onakama,

mayatera	o-	na-	ka	-ma
malhadeira	1SG.S-	CAUS-	ir/vir	-de_volta+F
nf	***-	***-	vi	-***

'Voltei para pegar a malhadeira.'

20

mayatera okati sama

mayatera	o-	ka-	tisa	-ma
malhadeira	1SG.S-	COMIT-	desatar	-de_volta+F
nf	***-	***-	vt	-***

'Desatei a malhadeira.'

21

fari okanama

fari	o-	to-	ka-	na	-ma
voltar	1SG.S-	para_lá-	COMIT-	AUX	-de_volta+F
vi	***-	***-	***-	***	-***

'Voltei.'

22

okoma

o-	to-	ka	-ma
1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-de_volta+F
-	***-	vi	-

'Voltei.'

23

owakama,

o-	to-	ka-	ka	-ma
1SG.S-	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-de_volta+F
-	***-	***-	vi	-

'Voltei na canoa.'

24

Boroko tafi hareka ahi.

boroko	tafi	-hare	-ka	ahi
pirarucu	boiar	-PI.T+M	-DECL+M	aqui
nm	vi	-***	-***	***

""O pirarucu boiou aqui.""

25

Mayatera, okahobe ahi.

mayatera	o-	kaho	-be	ahi
malhadeira	1SG.S-	atar	-IMMED+F	aqui
nf	***-	vt	-***	***

""Vou amarrar a malhadeira aqui.""

DOIS PIRARUCUS

26

Mayatera okahowa,
 mayatera o- kaho
 malhadeira 1SG.S- atar+F
 nf ***- vt
 'Amarrei a malhadeira.'

27

mayatera owakatoma okofowa,
 mayatera o- ka- katoma o- ka- fowa
 malhadeira 1SG.S- COMIT- olhar 1SG.S- COMIT- na agua
 nf ***- ***- vt ***- ***- vi
 'Fiquei sentado na canoa olhando a malhadeira.'

28

Boroko wasi yareka fahi .
 boroko wasi -hare -ka fahi
 pirarucu ficar_enganchado -PI.T+M -DECL+M então
 nm vi -*** -*** ***
 'Aí o pirarucu ficou preso na malhadeira.'

29

Boroko wasi ,
 boroko wasi
 pirarucu ficar_enganchado+M
 nm vi
 'O pirarucu estava preso.'

30

wasi ,
 wasi
 ficar_enganchado+F
 vi
 'Estava preso.'

31

tebo nawi fame
 tebo na -waha fama
 bater_na_água AUX -mudança.NFIN dois+M
 vi *** -*** vi
 'Bateu a cauda duas vezes.'

32

onakame,
 o- to- na- ka -ma
 1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta+M
 - ***- ***- vi -
 'Fui atrás.'

DOIS PIRARUCUS

33

otebona hani oni he
o- ita -hibona hani o- to- niha- na
1SG.S- furar -INT+M errar 1SG.S- INC- CAUS+M- AUX
- vt - vt ***- ***- ***- ***

'Eu queria arpoar ele, mas errei.'

34

Arabao fi to kanaharake mayatera ya.
arabao fito ka- na -hara -ke mayatera ya
arpão correr COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F malhadeira ADJNT
nf vi ***- *** -*** -*** nf ***

'O arpão ficou enganchado na malhadeira.'

35

Faya hoka okomi se
faya hoka o- ka- na -misa
então puxar 1SG.S- COMIT- AUX -para_cima+M
*** vt ***- ***- *** -***

'Levantei com a malhadeira.'

36

mayatera okanawasi ha hoka
mayatera o- ka- na- wasi hoka
malhadeira 1SG.S- COMIT- CAUS- ficar_enganchado+F puxar
nf ***- ***- ***- vi vt
okomi se
o- ka- na -misa
1SG.S- COMIT- AUX -para_cima+M
- ***- *** -

'Puxei ele com a malhadeira, puxando o arpão que estava enganchado na malhadeira.'

37

tati tasi nami se,
tati tasi na -misa
cabeça emergir AUX -para_cima+M
pn vi *** -***

'A cabeça apareceu.'

38

tati ba orehareka fahi.
tati ba o- na -rI -hare -ka fahi
cabeça bater 1SG.S- AUX -em_cima -PI.T+M -DECL+M então
pn vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'Bati na cabeça com um pau.'

DOIS PIRARUCUS

39

Tati ba ore,
 tati ba o- na -rI
 cabeça bater 1SG.S- AUX -em_cima
 pn vt ***- *** -***
 'Bati na cabeça.'

40

obemi se,
 o- ibI -misa
 1SG.S- colocar_dentro -para_cima+M
 - vt -
 'Coloquei dentro da canoa.'

41

mayatera onamosa
 mayatera o- na- amosa
 malhadeira 1SG.S- CAUS- bom+F
 nf ***- ***- vi
 'Desembarcei a malhadeira.'

42

mayatera okahoma,
 mayatera o- kaho -ma
 malhadeira 1SG.S- atar -de_volta+F
 nf ***- vt -***
 'Armei a malhadeira de novo.'

43

owaki samake,
 o- to- ka- ka -risa -makI
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -atrás
 - ***- ***- vi - -***
 'Fui para baixo.'

44

Wayo afe owasi ya aba me yoto okana,
 wayo afe o- wasi aba me yoto o- ka- na
 folha 1SG.S- achar+F peixe 3PL.O cobrir 1SG.S- COMIT- AUX+F
 nf ***- vt nm *** vt ***- ***- ***
 'Achei umas folhas, e cobri os peixes.'

45

Bai hi wene ki taka.
 bahi hiwene kita -ka
 sol calor+M forte -DECL+M
 nm pn vi -***
 "'O sol está quente.'"

DOIS PIRARUCUS

46

Yama bafo ya okohofa,
 yama bafo ya o- ka- hofa
 sombra ADJNT 1SG.S- COMIT- estar_na_água
 nf *** ***- ***- vi
 'Fiquei na sombra, na canoa.'

47

owaki samake
 o- to- ka- ka -risa -makI
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -atrás
 - ***- ***- vi - -***
 'Fui para baixo.'

48

bayaro sa okana,
 bayaro sa o- ka- na
 aruanã flechar 1SG.S- COMIT- AUX+F
 nm vt ***- ***- ***
 'Flechei um aruanã.'

49

bayaro, towake
 bayaro to- ka- ka
 aruanã para_lá- COMIT- go/come+M
 nm ***- ***- vi
onakamaki ha.
 o- to- na- ka -makI
 1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -atrás+F
 - ***- ***- vi -
 'O aruanã correu carregando a flecha. Fui atrás.'

50

Bayaro⁴, bere onamake
 bayaro bere o- to- na -makI
 aruanã em_cima 1SG.S- para_lá- AUX -atrás
 nm vi ***- ***- *** -***
 'Fui atrás do aruanã andando em cima de um pau.'

51

bayaro owaki ti ha
 bayaro o- ka- iti
 aruanã 1SG.S- COMIT- tirar+F
 nm ***- ***- vt
 'Peguei o aruanã.'

⁴ Bayaro foi um erro, a frase certa é só *bere onamake*.

DOIS PIRARUCUS

52

bayaro tama kani bere onama,
 bayaro tama ka- na bere o- na -ma
 aruanã segurar COMIT- AUX.NFIN em_cima 1SG.S- AUX -de_volta+F
 nm vt ***- *** vi ***- *** -***
 'Voltei em cima do pau, segurando o aruanã.'

53

bayaro tati ba ore
 bayaro tati ba o- na -rI
 aruanã cabeça bater 1SG.S- AUX -em_cima
 nm pn vt ***- *** -***
 'Bati na cabeça do aruanã com pau.'

54

bayaro obema,
 bayaro o- ibI -ma
 aruanã 1SG.S- colocar_dentro -de_volta+F
 nm ***- vt -***
 'Coloquei o aruanã dentro.'

55

faya owakamara oke fahi .
 faya o- ka- ka -ma -hara o- ke fahi
 então 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F então
 *** ***- ***- vi -*** -*** ***- *** ***
 'Voltei.'

56

Owakama,
 o- ka- ka -ma
 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 - ***- vi -
 'Voltei.'

57

Mayatera owamamati be.
 mayatera o- to- awa -ma -mata -be
 malhadeira 1SG.S- para_lá- ver -de_volta -pouco_tempo -IMMED+F
 nf ***- ***- vt -*** -*** -***
 "'Vou voltar para ver a malhadeira.'"

58

Owakama
 o- ka- ka -ma
 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 - ***- vi -
 'Voltei.'

DOIS PIRARUCUS

59

mayatera onakama,
 mayatera o- na- ka -ma
 malhadeira 1SG.S- CAUS- ir/vir -de_volta+F
 nf ***- ***- vi -***
 'Voltei para a malhadeira.'

60

mayatera ki ona
 mayatera ki o- na
 malhadeira olhar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Olhei a malhadeira.'

61

mayatera honara,
 mayatera hona -ra
 malhadeira ter algo -NEG+F
 nf vi -***
 'A malhadeira não tinha nada.'

62

boroko fare tatafi ne,
 boroko fare DUP- tafi na
 pirarucu mesmo+M DUP- boiar AUX+M
 nm nf ***- vi ***
 'Tinha um pirarucu boiando todo o tempo.'

63

Mayatera okahowamabana oke
 mayatera o- kaho -waha -ma -habana o- ke
 malhadeira 1SG.S- atar -mudança -de_volta -FUT+F 1SG.S- DECL+F
 nf ***- vt -*** -*** -*** ***- ***
ahi.
 ahi
 aí

 "'Vou armar a malhadeira em outro lugar agora.'"

64

Faya owakama
 faya o- ka- ka -ma
 então 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- ***- vi -***
 'Voltei.'

DOIS PIRARUCUS

65

mayatera, one, okati sa
 mayatera one o- ka- tisa
 malhadeira outro+F 1SG.S- COMIT- desatar+F
 nf adj ***- ***- vt
 'Desarme a outra malhadeira.'

66

mayatera owakamata,
 mayatera o- to- ka- ka -ma -tasa
 malhadeira 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F -de_novo+F
 nf ***- ***- ***- vi -*** -***
 'Levei a malhadeira.'

67

mayatera okahowamaki ha,
 mayatera o- kaho -waha -makI
 malhadeira 1SG.S- atar -mudança -atrás+F
 nf ***- vt -*** -***
 'Armei a outra malhadeira.'

68

faya okomi sawi te
 faya o- to- ka -misa -witI
 então 1SG.S- para_lá- ir/vir -para_cima -para_fora
 *** ***- ***- vi -*** -***
 'Subi na terra.'

69

Boroko bobi omati be.
 boroko bobi o- na -mata -be
 pirarucu cortar 1SG.S- AUX -pouco_tempo -IMMED+F
 nm vt ***- *** -*** -***
 "'Vou tratar o pirarucu.'"

70

Boroko bobi ona,
 boroko bobi o- na
 pirarucu cortar 1SG.S- AUX+F
 nm vt ***- ***
 'Tratei o pirarucu.'

71

oki fi wama
 o- ka -fI -waha -ma
 1SG.S- ir/vir -água -mudança -de_volta+F
 - vi - -*** -***
 'Voltei para a água.'

DOIS PIRARUCUS

72

boroko obema,
 boroko o- ibI -ma
 pirarucu 1SG.S- colocar_dentro -de_volta+F
 nm ***- vt -***
 'Coloquei o pirarucu dentro.'

73

boroko owa wasi noka fahi .
 boroko owa wasi -hino -ka fahi
 pirarucu outro+M ficar_enganchado -PI.N+M -DECL+M então
 nm adj vi -*** -*** ***
 'Outro pirarucu tinha se enrascado.'

74

Yana ona
 yana o- to- na
 começar 1SG.S- INC- AUX+F
 vi ***- ***- ***
 'Saí.'

75

Kanawa yoko onama
 kanawa yoko o- to- na -ma
 canoa empurrar 1SG.S- INC- AUX -de_volta+F
 nf vt ***- ***- *** -***
 'Empurrei a canoa.'

76

owakama,
 o- to- ka- ka -ma
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 - ***- ***- vi -
 'Fui na canoa.'

77

mayatera owamamati be
 mayatera o- to- awa -ma -mata -be
 malhadeira 1SG.S- para_lá- ver -de_volta+F -pouco_tempo -IMMED+F
 nf ***- ***- vt -*** -*** -***
tasa.
 tasa
 de_novo

 "'Vou olhar a malhadeira de novo.'"

DOIS PIRARUCUS

78

Owakama,

o-	to-	ka-	ka	-ma	
1SG.S-	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-de_volta+F	
-	***-	***-	vi	-	

'Fui.'

79

boroko wasi no

boroko	wasi		-hino	
pirarucu	ficar_enganchado	-PI.N+M		
nm	vi	-***		

owasi mareka

o-	to-	wasi	-ma	-hare	-ka	fahi
1SG.S-	para_lá-	achar	-de_volta	-PI.T+M	-DECL+M	então
-	***-	vt	-	-***	-***	***

tasa.

tasa

'Encontrei o outro pirarucu que tinha se enrascado.'

80

Bai tokareka.

bahi	to-	ka	-hare	-ka	
sol	para_lá-	ir/vir	-PI.T+M	-DECL+M	
nm	***-	vi	-***	-***	

'O sol estava baixo.'

81

Boroko, wasi no

boroko	wasi	-hino	o-	ibI	-misa
pirarucu	ficar_enganchado	-PI.N+M	1SG.S-	colocar_dentro	-para_cima+F
nm	vi	-***	***-	vt	-***

'Coloquei o outro pirarucu que tinha se enrascado dentro.'

82

owakamaki hara

o-	ka-	ka	-makI	-hara	o-	ke
1SG.S-	COMIT-	ir/vir	-atrás	-PI.T+F	1SG.S-	DECL+F
-	***-	vi	-	-***	***-	***

'Vim para casa.'

83

Faya ori ona,

faya	ori	o-	na	
então	remar	1SG.S-	AUX+F	
***	vi	***-	***	

'Remei.'

DOIS PIRARUCUS

84

kobo okanamaki hara oke, faha
kobo o- ka- na -makI -hara o- ke faha
chegar 1SG.S- COMIT- AUX -atrás -PI.T+F 1SG.S- DECL+F água
vi ***- ***- *** -*** -*** ***- *** nf
kabi ne ya.
kabi -ne ya
pegar -PN ADJNT
vt -*** ***
'Cheguei no porto.'

85

Boroko bobi onabone ona, boroko, bobi
boroko bobi o- na -habone ati o- na boroko bobi
pirarucu cortar 1SG.S- AUX -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F pirarucu cortar
nm vt ***- *** -*** vt ***- *** nm vt
ni onofa okere.
na o- nofa o- ke -re
AUX.NFIN 1SG.S- querer 1SG.S- DECL+F -NEG+F
*** ***- vt ***- *** -***
'Eu ia tratar o pirarucu, mas eu disse, "Não quero tratar o pirarucu."'

86

Wete onebanaka, weye onebana,
wete o- na -hibana -ka weye o- na -hibana
amarrar 1SG.S- AUX -FUT+M -DECL+M carregar 1SG.S- AUX -FUT+M
vt ***- *** -*** -*** vt ***- *** -***
yamasi ya.
yamasi ya
jamaxi ADJNT
nf ***
'"Vou amarrar para carregar no meu jamaxi."'

87

Faya boroko wete ona
faya boroko wete o- na
então pirarucu amarrar 1SG.S- AUX+F
*** nm vt ***- ***
'Então amarrei o pirarucu.'

88

boroko weye omi sara oke.
boroko weye o- na -misa -hara o- ke
pirarucu carregar 1SG.S- AUX -para_cima -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
nm vt ***- *** -*** -*** ***- ***
'Arriei o pirarucu nas costas.'

DOIS PIRARUCUS

89

Weye omi se
 weye o- na -misa
 carregar 1SG.S- AUX -para_cima+M
 vt ***- *** -***
 'Arriei nas costas.'

90

okomake,
 o- ka -makI
 1SG.S- ir/vir -atrás
 - vi -
 'Eu vim.'

91

ma owara oke,
 ma o- to- ha -hara o- ke
 cansado 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vi ***- ***- *** -*** ***- ***
okomake owa.
 o- ka -makI owa
 1SG.S- ir/vir -atrás 1SG.S.RC
 - vi - ***
 'Eu estava cansado vindo.'

92

Okomake,
 o- ka -makI
 1SG.S- ir/vir -atrás
 - vi -
 'Vim mais.'

93

oko yaka ni ki tara oke
 o- ka yaka na kita -hara o- ke
 1SG.POSS- POSS andar AUX.NFIN forte -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 - *** vi *** vi - ***- ***
ahi.
 ahi
 então

 'Aí andei rápido.'

94

Okomake,
 o- ka -makI
 1SG.S- ir/vir -atrás
 - vi -
 'Vim mais.'

DOIS PIRARUCUS

95

faya fatara wi ti ya me ati omi ta
 faya fatara witi ya me ati o- mita
 então roça beira ADJNT 3PL.POSS voz 1SG.S- escutar+F
 *** nf pn *** *** pn ***- vt

'Na beira da roça escutei as vozes dos outros.'

96

Me si wa na me awi neke.
 me siwa na me awine -ke
 3PL.S brincar AUX+F 3PL.S parece+F -DECL+F
 *** vi *** *** *** -***

"Eles devem estar brincando."

97

Faya amake.
 faya ama -ke
 suficiente ser -DECL+F
 adj vc -***

'É só isso.'

COIVARA

Kakai

Arquivo de Som



(1 minuto 20 segundos)

Tradução Livre

Ele amola a faca, e amola o machado, para poder fazer a coivara. Ele faz a coivara. Ele termina. Ele volta para a aldeia e pega maniva. Ele corta a maniva. Aí ele leva a maniva para a roça. Ele volta e corta mais maniva. Ele termina de cortar. Aí ele termina de pegar maniva. Ele pega a enxada. Ele faz covas para a maniva. Ele termina de fazer as covas. Aí ele coloca a maniva dentro de um paneiro pequeno. Ele arria o paneiro debaixo do braço, com a arriata sobre o ombro oposto. Aí ele joga as manivas nas covas. Ele termina de jogar as manivas. Ele aterra as covas. Ele termina. Ele volta para a aldeia. Ele chega.

COIVARA

Apresentação Interlinear

1
Yimawa ini seo kane, bari ini seo
yimawa ini seo ka- na bari ini seo
faca lâmina+F amolar COMIT- AUX+M machado lâmina+F amolar
nf pn vt ***- *** nf pn vt
kana, fatara namosebonaha.
ka- na fatara na- amosa -hibona -ha
COMIT- AUX roça CAUS- bom -INT+M -DUP
- *** nf ***- vi - -***
'Ele amola a faca, aí amola o machado, para coivarar a roça.'

2
Fatara namose,
fatara na- amosa
roça CAUS- bom+M
nf ***- vi
'Ele faz a coivara.'

3
hawa towe,
hawa to- ha
terminado INC- AUX+M
vi ***- ***
'Ele termina.'

4
fowa i so nakame,
fowa iso na- ka -ma
mandioca hasta+M CAUS- ir/vir -de_volta+M
nm pn ***- vi -***
'Ele volta para pegar a maniva.'

5
fowa i so ti nakose,
fowa iso ti na -kosa
mandioca hasta+M cortar AUX -meio+M
nm pn vt *** -***
'Ele corta a maniva.'

6
manakobi sa fowa i so towakame,
manakobisa fowa iso to- ka- ka -ma
então mandioca hasta+M para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M
conj nm pn ***- ***- vi -***
'Aí ele leva a maniva.'

COIVARA

7

fowa	i so	ti	nakosatase,	
fowa	iso	ti	na -kosa	-tasa
mandioca	hasta+M	cortar	AUX -meio	-de_novo+M
nm	pn	vt	*** -***	-***

'Ele corta mais maniva.'

8

fowa	i so	ti	nakosi	ahabe.
fowa	iso	ti	na -kosa	ahaba
mandioca	hasta+M	cortar	AUX -meio.NFIN	terminar+M
nm	pn	vt	*** -***	vi

'Ele termina de cortar maniva.'

9

Manakobi sa hawa	towe,
manakobisa hawa	to- ha
então	terminado INC- AUX+M
conj	vi ***- ***

'Ele termina.'

10

isata	kaki ti,
isata ka-	iti
enxada	COMIT- tirar+M
nf	***- vt

'Ele pega a enxada.'

11

hoti	wi	ne,	fowa	i so	hotonebonaha.	
hoti	wi	na	fowa	iso	hotone	-bona -ha
buraco	cavar	AUX+M	mandioca	hasta+M	buraco+M	-INT+M -DUP
nf	vt	***	nm	pn	pn	-*** -***

'Ele faz covas para a maniva.'

12

Fowa	i so	hotonebona	wi	ne	hawa
fowa	iso	hotone	-bona	wi	na hawa
mandioca	hasta+M	buraco+M	-INT+M	cavar	AUX+M terminado
nm	pn	pn	-***	vt	*** vi

towe.
to- ha
INC- AUX+M
***- ***

'Ele termina de fazer as covas para a maniva.'

COIVARA

13

Manakobi sa fowa i so i siri bi te ya fowa
 manakobisa fowa iso isiri bite ya fowa
 então mandioca hasta+M pequeno+F ADJNT mandioca
 conj nm pn nf adj *** nm
i so te ne,
 iso te na
 hasta+M colocar_dentro AUX+M
 pn vt ***
 'Aí ele coloca a maniva num pãozinho pequeno.'

14

fowa i so sana kami se,
 fowa iso sana ka- na -misa
 mandioca hasta+M carregar COMIT- AUX -para_cima+M
 nm pn vt ***- *** -***
 'Ele arria o pãozinho debaixo de um braço, com a arriata no outro ombro.'

15

manakobi sa hoti ya fowa i so were
 manakobisa hoti ya fowa iso were
 então buraco ADJNT mandioca hasta+M jogar
 conj nf *** nm pn vt
kawahare,
 ka- na -waharI
 COMIT- AUX -em_todo_canto
 - *** -
 'Aí ele joga as manivas nas covas.'

16

hawa towe,
 hawa to- ha
 terminado INC- AUX+M
 vi ***- ***
 'Ele termina.'

17

fowa i so kamohi ,
 fowa iso kamo -hi
 mandioca hasta+M enterrar -REL+M
 nm pn vt -***
 'Ele aterra as covas.'

18

hawa towe,
 hawa to- ha
 terminado INC- AUX+M
 vi ***- ***
 'Ele termina.'

COIVARA

19

kame,

ka -ma

ir/vir -de_volta+M

vi -***

'Ele volta.'

20

kobo namaka,

tabora ya.

kobo na -ma -ka

tabora ya

chegar AUX -de_volta -DECL+M

aldeia ADJNT

vi *** -*** -***

nf ***

'Ele chega de volta na aldeia.'

FLECHEI PEIXES E COMI

Kakai

Arquivo de Som



(1 minuto 50 segundos)

Tradução Livre

Fui pescar. Flechei uns peixes. Aí eu trouxe os peixes para casa. Carreguei os peixes no paneiro. Derramei os peixes. Peguei uma faca. Escamei os peixes. Terminei de escamar os peixes. Tirei o fato dos peixes. Cortei os peixes. Terminei de cortar os peixes. Aí lavei os peixes. Derramei a água suja. Coloquei outra água na panela. Aí coloquei os peixes de novo. Derramei a água de novo. Coloquei sal. Cozinhei o peixe. Olhei o peixe fervendo. Tirei a panela do fogo. Fiquei sentado comendo. Esperei os outros. Não vieram, então eu disse, "Vou comer."

FLECHEI PEIXES E COMI

Apresentação Interlinear

1

Fa ki ona,
faha ki o- na
água olhar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Fui pescar.'

2

aba me sa ona,
aba me sa o- na
peixe 3PL.O atirar 1SG.S- AUX+F
nm *** vt ***- ***
'Flechei peixes.'

3

manakobi sa aba me owakama,
manakobisa aba me o- ka- ka -ma
então peixe 3PL.O 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
conj nm *** ***- ***- vi -***
'Aí eu trouxe os peixes.'

4

i si ri ya aba me weye okana,
isiri ya aba me weye o- ka- na
panelheiro ADJNT peixe 3PL.O carregar 1SG.S- COMIT- AUX+F
nf *** nm *** vt ***- ***- ***
'Carreguei os peixes num panelheiro.'

5

faya tabora ya kobo onama,
faya tabora ya kobo o- na -ma
então aldeia ADJNT chegar 1SG.S- AUX -de_volta+F
*** nf *** vi ***- *** -***

6

aba me se oni sa,
aba me se o- na -risa
peixe 3PL.O abrir 1SG.S- AUX -para_baixo+F
nm *** vt ***- *** -***
'Derramei os peixes.'

7

yimawa bi te otima,
yimawa bite o- iti -ma
faca pequeno+F 1SG.S- tirar -de_volta+F
nf adj ***- vt -***
'Peguei uma faca.'

FLECHEI PEIXES E COMI

8

aba me atari sowe ona,
 aba me atari sowe o- na
 peixe 3PL.POSS pele+F raspar 1SG.S- AUX+F
 nm *** pn vt ***- ***
 'Tirei a escama dos peixes.'

9

aba me atari sowe ni aba,
 aba me atari sowe na ahaba
 peixe 3PL.POSS pele+F raspar AUX.NFIN terminar+F
 nm *** pn vt *** vi
 'Terminei de tirar a escama dos peixes.'

10

aba me tori oti waha,
 aba me tori o- iti -waha
 peixe 3PL.POSS dentro+F 1SG.S- tirar -mudança+F
 nm *** pn ***- vt -***
 'Tirei o fato dos peixes.'

11

me bobi ona,
 me bobi o- na
 3PL.O cortar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***- ***
 'Cortei os peixes.'

12

aba me bobi ona,
 aba me bobi o- na
 peixe 3PL.O cortar 1SG.S- AUX+F
 nm *** vt ***- ***
 'Cortei os peixes.'

13

aba me bobi ni aba,
 aba me bobi na ahaba
 peixe 3PL.POSS cortar AUX.NFIN terminar+F
 nm *** vt *** vi
 'Terminei de cortar os peixes.'

14

aba me bobi ni aba,
 aba me bobi na ahaba
 peixe 3PL.POSS cortar AUX.NFIN terminar+F
 nm *** vt *** vi
 'Terminei de cortar os peixes.'

FLECHEI PEIXES E COMI

15

manakobi sa aba me soko okana,
 manakobisa aba me soko o- ka- na
 então peixe 3PL.O lavar 1SG.S- COMIT- AUX+F
 conj nm *** vt ***- ***- ***
 'Aí lavei os peixes.'

16

fa si ka owi ti ya,
 faha sika o- to- na -witI
 água derramar 1SG.S- para_lá- AUX -para_fora+F
 nf vt ***- ***- *** -***
 'Derramei a água.'

17

fa one ohawa,
 faha one o- iha -waha
 água outro+F 1SG.S- put -mudança+F
 nf adj ***- vt -***
 'Coloquei outra água.'

18

manakobi sa aba me te onama,
 manakobisa aba me te o- na -ma
 então peixe 3PL.O colocar_dentro 1SG.S- AUX -de_volta+F
 conj nm *** vt ***- *** -***
 'Aí coloquei os peixes de novo.'

19

fa si ka oni hamaki ya,
 faha sika o- to- niha- na -makI
 água derramar 1SG.S- para_lá- CAUS- AUX -atrás+F
 nf vt ***- ***- ***- *** -***
 'Derramei a água de novo.'

20

fa si ka oni hamaki ya,
 faha sika o- to- niha- na -makI
 água derramar 1SG.S- para_lá- CAUS- AUX -atrás+F
 nf vt ***- ***- ***- *** -***
 'Derramei a água de novo.'

21

faya saha owaki be,
 faya saha o- ka- ibI
 então sal 1SG.S- COMIT- colocar_dentro
 *** nf ***- ***- vt
 'Coloquei sal.'

FLECHEI PEIXES E COMI

22

aba me okoware,
 aba me o- ka- wa -rI
 peixe 3PL.O 1SG.S- COMIT- cozinhar -em_cima
 nm *** ***_ ***_ vt -***
 'Cozinhei os peixes.'

23

aba me wi ro kana me owakatoma,
 aba me wiro ka- na me o- ka- katoma
 peixe 3PL.S ferver COMIT- AUX+F 3PL.O 1SG.S- COMIT- olhar+F
 nm *** vi ***_ *** ***_ ***_ vt
 'Olhei os peixes fervendo.'

24

yama yama okani ha,
 yama yama o- ka- niha- na
 coisa tirar do fogo 1SG.S- COMIT- CAUS+F- AUX
 nf vt ***_ ***_ ***_ ***
 'Tirei do fogo.'

25

otafa,
 o- tafa
 1SG.S- comer+F
 ***_ vi
 'Comi.'

26

otafa owi tareha,
 o- tafa o- ita -rI -ha
 1SG.S- comer+F 1SG.S- sentar -em_cima -REL+F
 _ vi ***_ vi - -***
 'Fiquei sentado comendo.'

27

me noki ona,
 me noki o- na
 3PL.O esperar 1SG.S- AUX+F
 *** vt ***_ ***

28

me kamakere.
 me ka -ma -ke -re
 3PL.S ir/vir -de_volta -DECL+F -NEG+F
 *** vi -*** -*** -***
 'Os outros não vieram.'

FLECHEI PEIXES E COMI

29

Otafabana

o-	tafa	-habana	o-	ke
1SG.S-	comer	-FUT+F	1SG.S-	DECL+F
-	vi	-	***-	***

"**Vou comer.**"

FUI NA CASA DO PEDRO

Kakai

Arquivo de Som



(55 segundos)

Tradução Livre

Saí da aldeia. Saí no porto. Lavei a canoa. Terminei de lavar a canoa. Coloquei as coisas na canoa. Entrei. Vim para baixo na canoa. Saí no lago Kerebe. Vim para baixo. No rio Cainã virei. Vim para baixo. Aí no rio Purus virei. Saí no Purus. Fui para baixo. Cheguei na casa do Pedro.

FUI NA CASA DO PEDRO

Apresentação Interlinear

1

*Faya*⁵ *tabora ya yana ona,*
faya tabora ya yana o- to- na
então aldeia ADJNT começar 1SG.S- INC- AUX+F
*** nf *** vi ***- ***- ***
'Saí da aldeia.'

2

okeha,
o- ka -kI -ha
1SG.S- ir/vir -vindo -REL+F
- vi - -***
'Eu vim.'

3

fa kabi ne ya tasi onaki ya,
faha kabine ya tasi o- na -kI
porto ADJNT emergir 1SG.S- AUX -vindo+F
nf *** vi ***- *** -***
'Saí no porto.'

4

kanawa wi sa okana,
kanawa wisa o- ka- na
canoa jogar_água 1SG.S- COMIT- AUX+F
nf vt ***- ***- ***
'Lavei a canoa.'

5

kanawa wi sa kani hawa
kanawa wisa ka- na hawa
canoa jogar_água COMIT- AUX.NFIN terminado
nf vt ***- *** vi
owa,
o- to- ha
1SG.S- INC- AUX+F
***- ***- ***
'Terminei de lavar a canoa.'

⁵ A presença de *faya* no início deste texto dá uma impressão errada, já que a função de *faya* é de facilitar o progresso de uma narrativa. O autor usou *faya* aqui porque na realidade o texto é a continuação do texto anterior. Os dois textos foram gravados na mesma hora, e eu fiz a divisão artificialmente por causa da mudança de assunto do primeiro texto para o segundo.

FUI NA CASA DO PEDRO

6

yama te ona,
 yama te o- na
 coisa colocar_dentro 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Coloquei as coisas dentro.'

7

manakobi sa ofoya,
 manakobisa o- foya
 então 1SG.S- estar_dentro+F
 conj ***- vi
 'Entrei.'

8

owakakeha,
 o- ka- ka -kI -ha
 1SG.S- COMIT- ir/vir -vindo -REL+F
 - ***- vi - -***
 'Vim na canoa.'

9

Kerebe ya tasi okanake,
 Kerebe ya tasi o- ka- na -kI
 (nome_de_lago) ADJNT emergir 1SG.S- COMIT- AUX -vindo
 nm *** vi ***- ***- *** -***
 'Saí no lago Kerebe.'

10

owaki saki ya,
 o- ka- ka -risa -kI
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_baixo -vindo+F
 - ***- vi - -***
 'Vim para baixo.'

11

manakobi sa Kai na ya waha
 manakobisa Kaina ya waha
 então rio_Cainã ADJNT virar
 conj nf *** vi
okowake,
 o- ka- na -waha -kI
 1SG.S- COMIT- AUX -mudança -vindo
 - ***- *** - -***
 'No rio Cainã virei.'

FUI NA CASA DO PEDRO

12

owaki saki ya,

o- ka- ka -risa -kI
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_baixo -vindo+F
 - ***- vi - -***

'Vim para baixo.'

13

owaki saki ya,

o- ka- ka -risa -kI
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_baixo -vindo+F
 - ***- vi - -***

'Vim para baixo.'

14

manakobi sa Foro ya waha

manakobisa Foro ya waha
 então Purus ADJNT virar
 conj nf *** vi

okowi te,

o- to- ka- na -witI
 1SG.S- para_lá- COMIT- AUX -para_fora
 - ***- ***- *** -

'Aí no Purus virei.'

15

Foro ya waha okowi te,

Foro ya waha o- to- ka- na -witI
 Purus ADJNT virar 1SG.S- para_lá- COMIT- AUX -para_fora
 nf *** vi ***- ***- ***- *** -***

'Virei no Purus.'

16

Foro ya tasi okowi te,

Foro ya tasi o- to- ka- na -witI
 Purus ADJNT emergir 1SG.S- para_lá- COMIT- AUX -para_fora
 nf *** vi ***- ***- ***- *** -***

'Saí no Purus.'

17

owaki sawi te,

o- to- ka- ka -risa -witI
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -para_fora
 - ***- ***- vi - -***

'Fui para baixo.'

FUI NA CASA DO PEDRO

18

<i>kobo</i>	<i>okanara</i>				<i>oke</i>		<i>Beti ro taboro</i>
kobo	o-	ka-	na	-hara	o-	ke	Betiro taboro
chegar	1SG.S-	COMIT-	AUX	-PI.T+F	1SG.S-	DECL+F	Pedro lugar+M
vi	***-	***-	***	-***	***-	***	nm pn

ya.

ya

ADJNT

'Cheguei na casa do Pedro.'

PISTA

Kakai

Arquivo de Som



(40 segundos)

Tradução Livre

Começam a fazer a pista. Roçam o mato pequeno. Terminam de roçar. Aí derrubam as árvores. Terminam de derrubar. A derrubada fica um tempo. Aí fazem a queimada. Fazem a coivara. Terminam a coivara. Aí a pista está pronta.

PISTA

7

manakobi sa me sari hi kana,
 manakobisa me sari hi- ka- na
 então 3PL.S queimar OC- COMIT- AUX+F
 conj *** vt ***- ***- ***
 'Aí queimam.'

8

me hi namosa,
 me hi- na- amosa
 3PL.S OC- CAUS- bom+F
 *** ***- ***- vi
 'Fazem a coivara da pista.'

9

namosi aba,
 na- amosa ahaba
 CAUS- bom.NFIN terminar+F
 ***- vi vi
 'A coivara termina.'

10

kabo hawa towake, waha.
 kabo hawa to- ha -ke waha
 campo_de_pouso terminado INC- AUX -DECL+F agora
 nf vi ***- *** -*** ***
 'A pista está pronta então.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

Manoware

Arquivo de Som



(1 minuto 50 segundos)

Tradução Livre

Nós dois saímos para caçar. Os cachorros acharam um caititu. Eles acuaram o caititu. Cortei varas para fazer um sacatiru. Fiz o sacatiru. Colocamos no lugar. Cutuquei o caititu, e ele saiu. Parei ele e segurei. Mordeu a minha mão. Matamos. Puxamos ele junto com o sacatiru. Tiramos umas enviras. Amarramos o caititu. "A minha mão doi. Vamos embora," falei. Então viemos. Saímos, com Miotto carregando o caititu. Eu peguei o caititu. Viemos carregando ele. Miotto pegou o caititu de novo e carregou até chegar na aldeia. Encontramos os outros plantando mandioca. Aí viemos mesmo para casa. Ah sim, comemos umas bananas na roça, também. Viemos e chegamos. Os outros tiraram o couro do caititu. Finalmente comemos o caititu. É só isso, não tem mais nada para contar.

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

Apresentação Interlinear

1
Ota towaka,
ota to- ka- ka
1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir+F
*** ***- ***- vi
'Nós dois saímos.'

2
yama ota yete na ota towaka,
yama ota yete na ota to- ka- ka
coisa 1EX.S caçar AUX+F 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir+F
nf *** vt *** *** ***- ***- vi
'Saímos para caçar.'

3
kobaya yome me wasi harake.
kobaya yome me wasi -hara -ke
caititu cachorro 3PL.S achar -PI.T+F -DECL+F
nm nm *** vt -*** -***
'Os cachorros acharam um caititu.'

4
Kobaya yome me ki yoha,
kobaya yome me kiyo
caititu cachorro 3PL.S correr_atrás_de+F
nm nm *** vi
'Os cachorros acuraram o caititu.'

5
yara ti ona,
yara ti o- na
sacatiru cortar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Cortei (varas para um) sacatiru.'

6
yara okowa,
yara o- kowa
sacatiru 1SG.S- tecer+F
nf ***- vt
'Fiz o sacatiru.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

7

yara ota nawi ta,
 yara ota na- ita
 sacatiru 1EX.S CAUS- sentar+F
 nf *** ***- vi
 'Colocamos o sacatiru no lugar.'

8

kobaya ota kawa kane kame,
 kobaya ota kawa ka- na ka -ma
 caititu 1EX.S cutucar COMIT- AUX+M ir/vir -de_volta+M
 nm *** vt ***- *** vi -***
 'Cutucamos o caititu, e ele saiu.'

9

ma okane,
 ma o- ka- na
 parar 1SG.S- COMIT- AUX+M
 vi ***- ***- ***
 'Parei ele.'

10

oye wai nareka.
 o- yehe wai na -hare -ka
 1SG.POSS- mão morder AUX -PI.T+M -DECL+M
 - pn vt *** - -***
 'Ele mordeu a minha mão.'

11

Oye wai ne ota nabowe,
 o- yehe wai na ota na- aboha
 1SG.POSS- mão morder AUX+M 1EX.S CAUS- morrer+M
 ***- pn vt *** *** ***- vi
 'Ele mordeu a minha mão, e o matamos.'

12

ota horo kami se,
 ota horo ka- na -misa
 1EX.S arrastar COMIT- AUX -para_cima+M
 *** vt ***- *** -***
 'Puxamos ele junto com o sacatiru.'

13

tamiyara ota sa na,
 tamiyara ota sa na
 matamatá 1EX.S tirar AUX+F
 nm *** vt ***
 'Tiramos umas enviras.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

14

kobaya	ota	wete	na	otake,	waha.
kobaya	ota	wete	na	ota -ke	waha
caititu	1EX.S	amarrar	AUX+F	1EX.S -DECL+F	agora
nm	***	vt	***	*** -***	***

'Então amarramos o caititu.'

15

Kobaya	ota	wete	na,
kobaya	ota	wete	na
caititu	1EX.S	amarrar	AUX+F
nm	***	vt	***

'Amarramos o caititu.'

16

oye	komake.
o-	yehe koma -ke
1SG.POSS-	mão doer -DECL+F
-	pn vi -

"A minha mão doi."

17

E	towakamaba	eke,
e	to- ka- ka	-ma -haba e -ke
1IN.S	para_lá- COMIT-	ir/vir -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F
***	***- ***- vi	-*** -*** *** -***

onara	oke.
ati	o- na -hara o- ke
dizer	1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
vt	***- *** -*** ***- ***

"Vamos para casa," eu disse.'

18

Ota	kakama	otake,	fahi.
ota	ka- ka	-ma ota -ke	fahi
1EX.S	COMIT-	ir/vir -de_volta+F	1EX.S -DECL+F
***	***- vi	-***	*** -*** ***

'Então viemos para casa.'

19

Ota	kakama,	Mi to	kobaya
ota	ka- ka	-ma Mito	kobaya
1EX.S	COMIT-	ir/vir -de_volta+F	(nome_de_homem) caititu
***	***- vi	-*** nm	nm

weye	ne,
weye	na
carregar	AUX+M
vt	***

'Viemos. Mito carregou o caititu.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

20

kobaya **wara** **ona,**
 kobaya wara o- to- na
 caititu agarrar 1SG.S- INC- AUX+F
 nm vt ***- ***- ***
 'Eu peguei o caititu.'

21

ota **kakama,**
 ota ka- ka -ma
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Viemos mais.'

22

ota **kakama,**
 ota ka- ka -ma
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Viemos mais.'

23

kobaya **ota** **kakama**
 kobaya ota ka- ka -ma
 caititu 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 nm *** ***- vi -***
 'Carregamos o caititu.'

24

Mi to **wara hi name** **weye** **hi ne** **kobo**
 Mito wara hi- na -ma weye hi- na kobo
 (nome_de_homem) OC- AUX -de_volta+M carregar OC- AUX+M chegar
 nm ***- *** -*** vt ***- *** vi
hi kanamahareka, **tabora ya.**
 hi- ka- na -ma -hare -ka tabora ya
 OC- COMIT- AUX -de_volta -PI.T+M -DECL+M aldeia ADJNT
 - ***- *** - -*** -*** nf ***
 'Mito pegou o caititu de novo e carregou até chegar na aldeia.'

25

Fowa **me** **koro nani** **me** **ota** **wasi ma,**
 fowa me koro na -hani me ota wasi -ma
 mandioca 3PL.S jogar AUX -PI.N+F 3PL.O 1EX.S achar -de_volta+F
 nm *** vt *** -*** *** *** vt -***
 'Encontramos os outros plantando mandioca.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

26

ota kamawa	otake,	waha.
ota ka -ma -waha	ota -ke waha	
1EX.S ir/vir -de_volta -mudança+F	1EX.S -DECL+F	agora
*** vi -*** -***	*** -***	***

'Aí viemos mesmo para casa.'

27

Yi fari ota yome, fatara ya.		
yifari ota yome fatara ya		
banana 1EX.S engolir roça ADJNT		
nf *** vt nf ***		

'Também comemos banana na roça.'

28

Ota kama,		
ota ka -ma		
1EX.S ir/vir -de_volta+F		
*** vi -***		

'Viemos mais.'

29

ota kobo kanama,		
ota kobo ka- na -ma		
1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F		
*** vi ***- *** -***		

'Chegamos de volta.'

30

kobaya	ataro me	i te,
kobaya	ataro me	itI
caititu	pele+M 3PL.S	tirar couro
nm	pn *** vt	

'Os outros tiraram o couro do caititu.'

31

manakobi sa kobaya	ota kabawa	otake,
manakobisa kobaya	ota kaba -waha	ota -ke
então caititu	1EX.S comer -mudança+F	1EX.S -DECL+F
conj nm	*** vt -***	*** -***

fahi .

fahi
então

'Finalmente comemos o caititu.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

32

Faya **ama oke.**
faya ama o- ke
suficiente ser 1SG.S- DECL+F
adj vc ***- ***
'Já terminei.'

33

Yama **kami naba** **watamakare.**
yama kamina -haba wata -ma -ka -re
coisa contar -FUT+F existir -de_volta -DECL -NEG+F
nf vt -*** vi -*** -*** -***
'Não tem mais nada para contar.'

CÔCO

Kakai

Arquivo de Som



(40 segundos)

Tradução Livre

O colega pegou um côco. Ele levou o côco para lá. Pegou uma faca. Aí ele sentou do lado da casa (no tampo da escada). Ele cortou o bico do côco fora. Levantou a carne do côco com a faca. Derramou a água do côco. Rachou a casca. Comemos a carne. Ele jogou fora a casca.

CÔCO

Apresentação Interlinear

1

Habai koko i ti hi,
 habai koko iti -hi
 colega côco tirar -REL+M
 nm nf vt -***
 'O colega pegou um côco.'

2

koko towakame,
 koko to- ka- ka -ma
 côco para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M
 nf ***- ***- vi -***
 'Ele levou o côco para lá.'

3

yi mawa i ti hi,
 yimawa iti -hi
 faca tirar -REL+M
 nf vt -***
 'Ele pegou uma faca.'

4

manakobi sa yobe beri ya i tari base,
 manakobisa yobe beheri ya ita -rI -basa
 então casa do_lado ADJNT sentar -em_cima -beira+M
 conj nm pn *** vi -*** -***
 'Aí ele sentou do lado da casa.'

5

koko noki ti nakose,
 koko noki ti na -kosa
 côco ponta+F cortar AUX -meio+M
 nf pn vt *** -***
 'Ele cortou o bico do côco fora.'

6

koko sabari bi ka nami se,
 koko sabari bika na -misa
 côco carne levantar AUX -para_cima+M
 nf pn vt *** -***
 'Ele levantou a carne do côco.'

CÔCO

7

koko fe nareka.
 koko fehe na -hare -ka
 côco líquido+F colocar_dentro -PI.T+M -DECL+M
 nf pn vt -*** -***
 'Ele derramou a água do côco.'

8

Atari tafa hi kanare,
 atari tafa hi- ka- na -rI
 pele+F rachar OC- COMIT- AUX -em_cima
 pn vt ***- ***- *** -***
 'Ele rachou a casca.'

9

sabari, ota kabarake.
 sabari ota kaba -hara -ke
 carne lEX.S comer -PI.T+F -DECL+F
 pn *** vt -*** -***
 'Comemos a carne.'

10

Atari koro hi kawi tearake.
 atari koro hi- to- ka- na -witI -hara -ke
 pele+F jogar OC- para_lá- COMIT- AUX -para_fora -PI.T+F -DECL+F
 pn vt ***- ***- ***- *** -*** -*** -***
 'Ele jogou fora a casca.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

Manoware

Arquivo de Som



(3 minutos)

Tradução Livre

Dormimos para sairmos no outro dia. Quando dormimos, havíamos decidido sair para pescar no outro dia. Choveu a noite toda. Choveu muito. "Vamos olhar o nível do igarapé," eu disse. Tinha chovido a noite toda. Fomos e olhamos a enchente. Fomos e olhamos por volta do porto. O igarapé tinha enchido. "Vamos pescar, vamos!" eu disse. Saímos. Fomos para uma aldeia velha. Encontramos os peixes comendo cajuí. Estavam comendo andiroba junto com cajuí. Encontramos os peixes comendo. Yaborara flechou um peixe logo. Aí todos nós flechamos peixes. Viemos para cima, andando e flechando peixes. "Vamos para casa. Já pegamos peixes," eu disse. Pegamos muitos peixes. Os outros trataram tantos peixes que era como quando a gente pesca com tingui, e moqueamos. Os peixes estavam moqueados, e estavam num monte no moqué. Acabaram logo - comemos logo. Salgamos outros. "Tínhamos moqueado mais se outros estivessem aqui de outras aldeias," falamos.

Saímos para casa, carregando os peixes. Estávamos cansados. Carregamos os peixes. Trouxemos. Comemos. Chegamos de tardezinha. Os outros trataram os peixes. Cozinharam. Nós rachamos lenha, e fizemos o moqué. "Vamos tomar banho," falamos. Fomos e tomamos banho. Voltamos. Finalmente comemos. Comemos e moqueamos os peixes. Ficamos no terreiro. Terminamos de moquear os peixes. Queríamos dormir, então tomamos rapé. Ficamos sentados ainda um tempo na outra casa, e aí viemos para a nossa casa. Finalmente entramos nos mosquiteiros para dormir.

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

Apresentação Interlinear

1

Ota yana tonabone ota amo na,
 ota yana to- na -habone ota amo na
 1EX.S começar INC- AUX -INT+F 1EX.S dormir AUX+F
 *** vi ***- *** -*** *** vi ***
 'Íamos sair, e dormimos.'

2

Fa, fa ota ki nabone ota yana
 faha faha ota ki na -habone ota yana
 água água 1EX.S olhar AUX -INT+F 1EX.S começar
 nf nf *** vt *** -*** *** vi
tonabone ota amo na,
 to- na -habone ota amo na
 INC- AUX -INT+F 1EX.S dormir AUX+F
 - *** - *** vi ***
 'Quando dormimos, tínhamos decidido sair para pescar.'

3

Fa kake nabarake.
 faha ka -kI nahaba -hara -ke
 água ir/vir -vindo noite -PI.T+F -DECL+F
 nf vi -*** *** -*** -***
 'Choveu a noite toda.'

4

Fa kake naba,
 faha ka -kI nahaba
 água ir/vir -vindo noite+F
 nf vi -*** ***
 'Choveu a noite toda.'

5

Fa kaki nafi harake.
 faha ka -kI nafi -hara -ke
 água ir/vir -vindo.NFIN grande -PI.T+F -DECL+F
 nf vi -*** vi -*** -***
 'Choveu muito.'

6

Fa e towamaba eke,
 faha e to- awa -ma -haba e -ke
 água 1IN.S para_lá- ver -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 nf *** ***- vt -*** -*** *** -***
onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Vamos ver o igarapé," eu disse.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

7

Fa kake naba,
 faha ka -kI nahaba
 água ir/vir -vindo noite+F
 nf vi -*** **

'Choveu a noite toda.'

8

fa fowe, nafi ha ota towama,
 faha fowe nafi ota to- awa -ma
 enchente grande+F 1EX.S para_lá- ver -de_volta+F
 nf vi *** ** vt -***

'Fomos ver a enchente.'

9

fa kabi ne ka ota towama,
 faha kabine ka ota to- awa -ma
 porto LOC 1EX.S para_lá- ver -de_volta+F
 nf *** ** ***- vt -***

'Fomos ver por volta do porto.'

10

fa fowani ke.
 faha fowa -hani -ke
 água encher -PI.N+F -DECL+F
 nf vi -*** -***

'O igarapé tinha enchido.'

11

E tokomaba eke, fa e
 e to- ka -ma -haba e -ke faha e
 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F água 1IN.S
 *** ** vi -*** -*** ** -*** nf **

ki naba e, hi ma.
 ki na -haba e hima
 olhar AUX -FUT+F 1IN.S vamos!
 vt *** -*** ** interj

'''Vamos sair para pescar, vamos!'''

12

Ota yana tona,
 ota yana to- na
 1EX.S começar INC- AUX+F
 *** vi ***- **

'Saímos.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

13

ota tokoma,
 ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Fomos.'

14

ota tokoma,
 ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Fomos.'

15

tabora bote ya ota tokoma,
 tabora bote ya ota to- ka -ma
 aldeia velho ADJNT 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 nf adj *** ***- vi -***
 'Fomos para uma aldeia velha.'

16

aba me ota towasi ma otake fahi,
 aba me ota to- wasi -ma ota -ke fahi
 peixe 3PL.S 1EX.S para_lá- achar -de_volta+F 1EX.S -DECL+F então
 nm *** ***- vt -*** *** -*** ***
wi ni ka me kabani mati.
 winika me kaba -hani mati
 cajuí 3PL.S comer -PI.N+F 3PL.S
 nf *** vt -*** ***
 'Encontramos peixes comendo cajuí.'

17

Wakana, wakana aba me kabani ke ahi,
 wakana wakana aba me kaba -hani -ke ahi
 andiroba andiroba peixe 3PL.S comer -PI.N+F -DECL+F então
 nf nf nm *** vt -*** -*** ***
wi ni ka tabaharo.
 winika taba -haro
 cajuí estar_num_grupo -RC+F
 nf vi -***
 'Os peixes estavam comendo andiroba junto com cajuí.'

18

Aba me tafani me ota towasi ma
 aba me tafa -hani me ota to- wasi -ma
 peixe 3PL.S comer -PI.N+F 3PL.O 1EX.S para_lá- achar -de_volta+F
 nm *** vi -*** *** ***- vt -***
me
 me
 3PL.O

 'Encontramos os peixes comendo.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

19

<p>Yaborara aba sa</p> <p>Yaborara aba sa</p> <p>(nome_de_homem) peixe flechar</p> <p>nm nm vt</p> <p>ne amaka hari.</p> <p>na ama -ka hari</p> <p>AUX+M SEC -DECL+M esse+M</p> <p>*** *** -*** ***</p>	<p>kani bote</p> <p>ka- na -bote</p> <p>COMIT- AUX -rapidamente</p> <p>***- *** -***</p>
--	---

'Yaborara flechou um peixe logo.'

20

<p>Aba me ota sa</p> <p>aba me ota sa</p> <p>peixe 3PL.O 1EX.S flechar</p> <p>nm *** *** vt</p> <p>ota nafi.</p> <p>ota nafi</p> <p>1EX.POSS todo</p> <p>*** pn</p>	<p>na otake waha</p> <p>na ota -ke waha</p> <p>AUX+F 1EX.S -DECL+F agora</p> <p>*** *** -*** ***</p>
---	---

'Todos nós flechamos peixes.'

21

Ota, kati mama

ota ka -tima -ma

1EX.Sir/vir -rio_acima -de_volta+F

*** vi -*** -***

'Viemos para cima.'

22

<p>aba me ota sa</p> <p>aba me ota sa</p> <p>peixe 3PL.O 1EX.S flechar</p> <p>nm *** *** vt</p>	<p>namahi te,</p> <p>na -ma -hitI</p> <p>AUX -de_volta -pelo_caminho</p> <p>*** -*** -***</p>
--	--

'Viemos para cima flechando peixes.'

23

<p>E tokomaba</p> <p>e to- ka -ma</p> <p>1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta</p> <p>*** ***- vi -***</p>	<p>eke.</p> <p>-haba e -ke</p> <p>-FUT+F 1IN.S -DECL+F</p> <p>-*** *** -***</p>
---	---

'''Vamos para casa.'''

24

E **honake.**

e hona -ke

1IN.S ter algo -DECL+F

*** vi -***

'''Já pegamos peixes.'''

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

25

Aba me ota katoma otake kasi ro ya
 aba me ota katoma ota -ke kasiro ya
 peixe 3PL.O 1EX.S ser_violento_com 1EX.S -DECL+F muito ADJNT
 nm *** ** vt *** -*** nf ***
aba me tama mati.
 aba me tama mati
 peixe 3PL.S muitos+F 3PL.S
 nm *** vi ***
 'Pegamos muitos peixes.'

26

Kona ene ni ma aba me na
 kona ehene nima aba me na
 tingui resultado_de+M como peixe 3PL.S AUX+F
 nm pn vt nm *** ***
 'Os peixes eram como o resultado de tingui.'

27

me me bobi na
 me me bobi na
 3PL.O 3PL.S cortar AUX+F
 *** ** vt ***
 'Eles trataram.'

28

me ka aba me me ota tabasi na me
 me ka aba me me ota tabasi na me
 3PL POSS peixe 3PL 3PL.O 1EX.S moquear AUX+F 3PL.O
 *** ** nm *** ** *** vt *** ***
ama ke.
 ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***
 'Moquemos os peixes deles.'

29

Me tabasi na
 me tabasi na
 3PL.S moquear AUX+F
 *** vt ***
 'Estavam moqueados.'

30

me, kai kawa
 me kaha ka- wa
 3PL.S assado.NFIN COMIT- em_pé+F
 *** vi ***- vi
 'Estavam num monte no moquém, moqueados.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

31

me ahabawaharake me ota kaba kabote
 me ahaba -waha -hara -ke me ota kaba kabote
 3PL.S terminar -mudança -PI.T+F -DECL+F 3PL.O 1EX.S comer depressa
 *** vi -*** -*** -*** *** *** vt ***
na mati, me one ota saoka na mati.
 na mati me one ota saoka na mati
 AUX+F 3PL.O 3PL outro+F 1EX.S salgar AUX+F 3PL
 *** *** *** adj *** vt *** ***
 'Acabaram logo - comemos logo. Salgamos outros.'

32

Aba me e tabasi namake e nafi e nafi
 aba me e tabasi na -makI e nafi e nafi
 peixe 3PL.O 1IN.S moquear AUX -atrás 1IN.POSS todo 1IN.POSS todo
 nm *** *** vt *** -*** *** pn *** pn
yoro tokana e ota ati na
 yoro to- ka- na e ota ati na
 juntos INC- COMIT- AUX+F 1IN.POSS 1EX.S dizer AUX+F
 vi ***- ***- *** *** *** vt ***
otake.
 ota -ke
 1EX.S -DECL+F
 *** -***

'"Tínhamos moqueado mais se estivéssemos todos juntos," falamos.'

33

Aba me ota weye na ota kama ota.
 aba me ota weye na ota ka -ma ota
 peixe 3PL.O 1EX.S carregar AUX+F 1EX.S ir/vir -de_volta+F 1EX.S
 nm *** *** vt *** *** vi -*** ***
 'Saímos para casa, carregando os peixes.'

34

Ota ma towa
 ota ma to- ha
 1EX.S cansado INC- AUX+F
 *** vi ***- ***
 'Estávamos cansados.'

35

aba me ota weye na
 aba me ota weye na
 peixe 3PL.O 1EX.S carregar AUX+F
 nm *** *** vt ***
 'Carregamos os peixes.'

36

me, ota kakama
 me ota ka- ka -ma
 3PL.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** *** ***- vi -***
 'Trouxemos eles.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

37

me ota kaba me amake.
 me ota kaba me ama -ke
 3PL.O 1EX.S comer+F 3PL.O SEC -DECL+F
 *** ** vt *** ** -***

'Comemos eles.'

38

Ota kobo nama otake bai
 ota kobo na -ma ota -ke bahi
 1EX.S chegar AUX -de_volta+F 1EX.S -DECL+F sol
 *** vi *** -*** *** -*** nm
toke ya.
 to- ka ya
 para_lá- go/come+M ADJNT
 ***- vi ***

'Chegamos de tardezinha.'

39

Aba me me bobi na,
 aba me me bobi na
 peixe 3PL.O 3PL.S cortar AUX+F
 nm *** ** vt ***

'Eles trataram os peixes.'

40

aba me me ware,
 aba me me wa -rI
 peixe 3PL.O 3PL.S cozinhar -em_cima
 nm *** ** vt -***

'Cozinharam os peixes.'

41

yi fo ota tafa tana ota hiri, na ota.
 yifo ota tafa tana ota hiri na ota
 lenha 1EX.S rachar moquém 1EX.S fazer AUX+F 1EX.S
 nf *** vt nf *** vt *** **

'Rachamos lenha, e fizemos o moquém.'

42

E afi naba eke.
 e afi na -haba e -ke
 1IN.S tomar_banho AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** vi *** -*** *** -***

'''Vamos tomar banho.'''

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

43

Ota tokoma

ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***

'Fomos'

44

ota afi tonama

ota afi to- na -ma
 1EX.S tomar_banho para_lá- AUX -de_volta+F
 *** vi ***- *** -***

'Fomos e tomamos banho.'

45

ota, kama

ota ka -ma
 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -***

'Voltamos.'

46

ota, tafawa otake fahi.

ota tafa -waha ota -ke fahi
 1EX.S comer -mudança+F 1EX.S -DECL+F então
 *** vi -*** *** -*** ***

'Finalmente comemos.'

47

Ota tafa,

ota tafa
 1EX.S comer+F
 *** vi

'Comemos.'

48

aba me ota tabasi na,

aba me ota tabasi na
 peixe 3PL.O 1EX.S moquear AUX+F
 nm *** *** vt ***

'Moqueamos os peixes.'

49

ota naoha

ota naoha
 1EX.S em_pé+F
 *** vi

'Ficamos no terreiro.'

FLECHAMOS MUITOS PEIXES

50

aba me tabasi ni ota hawa toha,
 aba me tabasi na ota hawa to- ha
 peixe 3PL.POSS moquear AUX.NFIN 1EX.S terminado INC- AUX+F
 nm *** vt *** *** vi ***- ***
 'Terminamos de moquear os peixes.'

51

ota amo nawahabone, si na ota hi si na
 ota amo na -waha -habone sina ota hisi na
 1EX.S dormir AUX -mudança -INT+F rapé 1EX.S inalar AUX+F
 *** vi *** -*** -*** nf *** vt ***
 'Queríamos dormir, então tomamos rapé.'

52

ota nahori ya ota kama,
 ota naho -rI ota ka -ma
 1EX.S estar_em_pé -em_cima+F 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -*** *** vi -***
 'Ficamos ainda na casa. Viemos para casa.'

53

ota toki yomawa otake waha
 ota to- ka -yoma -waha ota -ke waha
 1EX.S para_lá- ir/vir -atraves -mudança+F 1EX.S -DECL+F agora
 *** ***- vi -*** -*** *** -*** ***
ota amo nabone ota.
 ota amo na -habone ota
 1EX.S dormir AUX -INT+F 1EX.S
 *** vi *** -*** ***
 'Finalmente entramos nos mosquiteiros para dormir.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

Okomobi

Arquivo de Som



(4 minutos 40 segundos)

Tradução Livre

Saí da aldeia Casa Nova, para caçar. Cacei com os cachorros. Fui para cima. Não tinha caça. Não consegui nada. Eu queria encontrar caça, mas não consegui. Uns caititus tinham se banhado de manhã, mas tinham ido embora faz tempo. Então fui mais para cima. Fui longe para cima, caçando. Finalmente desisti. Resolvi voltar para casa. Achei um caminho. Olhei o caminho para ver se voltava para a aldeia. "Esse caminho volta. Eu fui nesse caminho faz tempo," eu disse. Logo quando saí de volta, parei. Logo quando comecei de novo, atravessei em cima de uma cobra sem perceber. Estava encolhida. Um dos cachorros estava vindo atrás de mim. A cobra fez um barulho, e eu pulei. O cachorro estava vindo atrás, e a cobra bateu nele. Pensei que a cobra não tinha mordido o cachorro. Corri. A cobra veio atrás de mim, e pulei. Caí em cima de uma arvorezinha. Quebrou embaixo do meu peso, e caí. Soltei a espingarda, e caiu. Olhei para trás. A cobra veio atrás de mim, e passou para o outro lado. Entrou na base de uma árvore grande, fazendo barulho com o rabo. Fui olhar. Cortei uma arvorezinha, para matar a cobra. Voltei carregando o pau. Procurei a cobra, mas não consegui achar. Tinha entrado num buraco na base da árvore. Não consegui achar. Cutuquei com o pau em todo canto para achar a cobra, mas não consegui achar. A cobra não estava lá, então saí. Saí para casa. Chamei o cachorro. "O cachorro foi mordido pela cobra, e foi embora. Sumiu," falei. Chamei o cachorro. Veio. Ficou alegre por me ver. Veio e ficou em pé. "Cachorro, a cobra não mordeu você?" eu disse. Examinei o cachorro. Não estava sangrando. Não tinha sangue. "Parece que a cobra não mordeu ele. Parece que escapou," eu disse. Terminei de examinar o cachorro. Aí saí. "Vou para casa. O cachorro foi mordido por uma cobra, mas escapou," eu disse. A cobra escapou, também. Saí. Vim para casa. Vim. Andei mais, no caminho velho do Mauro. Entrei no caminho do lago Wara. Vim. Um espírito tinha comido fruta, fruta de arara-tucupi. Tinha casca no chão. Pisei numa casca. As cascas de arara-tucupi grudaram nos meus pés. Vim. "Parece que alguém estava caçando," falei. Vim. Vim mais. Já era de tardezinha. Fui rápido porque estava tarde. Aí saí na aldeia. Cheguei em casa.

Sentei na casa. Meu pai, que estava roçando o mato para fazer uma roça nova, voltou. Quando chegou, foi para o porto tomar banho. Aí fui atrás dele para a água. Nós

dois tamamos banho. Aí voltamos. Depois de chegar, eu disse, "Pai, não vamos comer?"
"Vamos comer sim. Tem comida," meu pai disse.

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

Apresentação Interlinear

1
Yana onara oke, Kasanofa
yana o- to- na -hara o- ke Kasanofa
começar 1SG.S- INC- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F Casa_Nova
vi ***- ***- *** -*** ***- *** nf
ya, yama yete onabone owa.
ya yama yete o- na -habone owa
ADJNT coisa caçar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S
*** nf vt ***- *** -*** ***
'Sai de Casa Nova para caçar.'

2
Yama yete ona
yama yete o- na
coisa caçar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Cacei.'

3
yome me yete okana me
yome me yete o- ka- na me
cachorro 3PL.O caçar 1SG.S- COMIT- AUX+F 3PL.O
nm *** vt ***- ***- *** ***
'Cacei com os cachorros.'

4
okati mawi te
o- to- ka -tima -witI
1SG.S- para_lá- ir/vir -rio_acima -para_fora
- ***- vi - -***
'Fui para cima.'

5
yama honararake.
yama hona -ra -hara -ke
coisa ter_algo -NEG -PI.T+F -DECL+F
nf vi -*** -*** -***
'Não tinha nada.'

6
Yama yete ona
yama yete o- na
coisa caçar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'Cacei.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

7

owa kasawari yarake.

owa ka- sawari -hara -ke
 1SG.O COMIT- frustrar -PI.T+F -DECL+F
 *** ***- vt -*** -***

'Não estava conseguindo nada.'

8

Bani me kobo onabone bani me kobo
 bani me kobo o- na -habone bani me kobo
 bicho 3PL.O encontrar 1SG.S- AUX -INT+F bicho 3PL.S encontrar
 nm *** vt ***- *** -*** nm *** vt

hi nararake.

na -hina -ra -hara -ke
 AUX -pode -NEG -PI.T+F -DECL+F
 *** -*** -*** -*** -***

'Eu queria encontrar caça, mas não era possível.'

9

Kobaya me afi nami nani me
 kobaya me afi na -mina -hani me
 caititu 3PL.S tomar_banho AUX -manhã -PI.N+F 3PL.S
 nm *** vi *** -*** -*** ***

'Uns caititus tinham se banhado de manhã.'

10

me tokomani ke hi bati
 me to- ka -ma -hani -ke hibati
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PI.N+F -DECL+F faz_tempo
 *** ***- vi -*** -*** -*** nf

ya.

ya
 ADJNT

'Tinham ido embora faz tempo.'

11

Faya okati mawi te

faya o- to- ka -tima -witI
 então 1SG.S- para_lá- ir/vir -rio_acima -para_fora
 *** ***- ***- vi -*** -***

'Então fui mais para cima.'

12

yama yete ona

yama yete o- na
 coisa caçar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***

'Cacei.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

13

oko **tokati mi** **yabohara**
 o- ka to- ka -tima yabo -hara
 1SG.POSS- POSS para_lá- ir/vir -rio_acima.NFIN longe -PI.T+F
 _ *** ***_ vi - vi -***

oke.

o- ke
 1SG.POSS- DECL+F
 ***_ ***

'Fui muito para cima.'

14

Faya yama onofamarara **oke**
 faya yama o- nofa -ma -ra -hara o- ke
 então coisa 1SG.S- querer -de_volta -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** nf ***_ vt -*** -*** -*** ***_ ***

fahi.

fahi
 então

'Finalmente desisti.'

15

Wete onamabone **onara**
 wete o- na -ma -habone ati o- na -hara
 voltar 1SG.S- AUX -de_volta -INT+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 vi ***_ *** -*** -*** vt ***_ *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***_ ***

'Resolvi voltar para casa.'

16

Faya wete onamabone **ona**
 faya wete o- na -ma -habone ati o- na
 então voltar 1SG.S- AUX -de_volta -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F
 *** vi ***_ *** -*** -*** vt ***_ ***

'Resolvi voltar para casa.'

17

hawi owasi
 hawi o- wasi
 caminho 1SG.S- achar
 nf ***_ vt

'Achei um caminho.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

18

<i>hawi</i>	<i>ya</i>	<i>okomabone</i>				<i>hawi</i>
hawi	ya	o- ka	-ma	-habone	hawi	
caminho	ADJNT	1SG.S- ir/vir	-de_volta	-INT+F	caminho	
nf	***	***- vi	-***	-***	nf	

owa

o- awa
1SG.S- ver+F
***- vt

'Olhei o caminho para ver se podia voltar para a aldeia.'

19

<i>Hawi</i>	<i>tokomaro</i>				<i>ha.</i>
hawi	to- ka	-ma	-haro	ha	
caminho	para_lá- ir/vir	-de_volta	-olhe+F	DEM	
nf	***- vi	-***	-***	***	

"Esse caminho volta."

20

<i>I fa</i>	<i>hawi maro</i>	<i>amake</i>	<i>onara</i>		
ifa	hawi -maro	ama -ke	ati o- na	-hara	
este+F	caminho -PD.T+F	ser -DECL+F	dizer 1SG.S- AUX	-PI.T+F	
vi	nf -***	vc -***	vt ***- ***	-***	

oke.

o- ke
1SG.S- DECL+F
***- ***

"É esse caminho que eu fui faz tempo."

21

<i>Faya</i>	<i>hi ba</i>	<i>kakama</i>		<i>ona,</i>	<i>ma</i>
faya	hiba	DUP- ka	-ma	na	ma
então	logo_que	DUP- ir/vir	-de_volta	1SG.S- AUX+F	cansado
***	***	***- vi	-***	***- ***	vi

onama

o- na -ma owa
1SG.S- AUX -de_volta+F 1SG.S
- *** - ***

'Logo que comecei a voltar, parei.'

22

<i>Hi ba</i>	<i>yayana</i>	<i>tona</i>	<i>ona</i>	<i>owa ni</i>	<i>ya</i>
hiba	DUP- yana	to- na	o- na	owa ni	ya
logo_que	DUP- começar	INC- AUX	1SG.S- AUX+F	1SG para	ADJNT
***	***- vi	***- ***	***- ***	***	***

maka i tani

o- ka- ka -riwaha -hani
1SG.S- COMIT- ir/vir -através -PI.N+F
nf vi -*** ***- ***- vi -*** -***

oke.

o- ke
1SG.S- DECL+F
***- ***

'Logo quando comecei de novo, atravessei em cima de uma cobra sem perceber.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

23

Maka i tani owakari wani
 maka ita -hani o- ka- ka -riwaha -hani
 cobra sentar -PI.N+F 1SG.S- COMIT- ir/vir -através -PI.N+F
 nf vi -*** ***- ***- vi -*** -***
 'Atravessei uma cobra que estava encolhida.'

24

yome onowati ya yotomake
 yome o- nowati ya yoto -makI
 cachorro 1SG.POSS- atrás_de ADJNT ir_atrás -atrás
 nm ***- pn *** vi -***
 'Um dos cachorros estava vindo atrás de mim.'

25

maka moni yana tona i hi yora
 maka moni yana to- na ihi yora
 cobra som começar INC- AUX+F por_causa_de+F pular
 nf pn vi ***- *** *** vi
ori wa
 o- na -riwaha
 1SG.S- AUX -através+F
 - *** -
 'A cobra fez um barulho, e eu pulei.'

26

yome yoto
 yome yoto
 cachorro ir_atrás+M
 nm vi
 'O cachorro estava atrás.'

27

maka koho hi wi ti no amaka
 maka koho hi- to- na -witI -hino ama -ka
 cobra bater OC- para_lá- AUX -para_fora -PI.N+M SEC -DECL+M
 nf vt ***- ***- *** -*** -*** *** -***
hari.
 hari
 esse+M

 'A cobra bateu no cachorro.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

28

Maka wai hi reno one
 maka wai hi- na -ra -hino ati o- na
 cobra morder OC- AUX -NEG -PI.N+M dizer 1SG.S- AUX+M
 nf vt ***- *** -*** -*** vt ***- ***

amaka.

ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

'Pensei que a cobra não tinha mordido o cachorro.'

29

Faya oko kana ni tokara
 faya o- ka kana na to- ka -hara
 então 1SG.POSS- POSS correr AUX.NFIN para_lá- ir/vir -PI.T+F
 *** ***- *** vi *** ***- vi -***

oke.

o- ke
 1SG.POSS- DECL+F
 ***- ***

'Corri.'

30

Onowati ya maka kamaki makoni
 o- nowati ya maka ka -makI -makoni
 1SG.POSS- atrás_de ADJNT cobra ir/vir -atrás -explicação+F
 - pn *** nf vi - -***

oko yora ni toka
 o- ka yora na to- ka
 1SG.POSS- POSS pular AUX.NFIN para_lá- ir/vir+F
 ***- *** vi *** ***- vi

'A cobra veio atrás de mim, e pulei.'

31

awa bi te ya
 awa bite ya
 árvore pequeno+F ADJNT
 nf adj ***
osonarewi te
 o- to- sona -rI -witI
 1SG.S- para_lá- cair -em_cima -para_fora
 - ***- vi - -***

'Caí em cima de uma arvorezinha.'

32

Awa owa baka tokana
 awa owa baka to- ka- na
 árvore 1SG.O quebrar INC- COMIT- AUX+F
 nf *** vt ***- ***- ***

'A árvore quebrou sob o meu peso.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

39

Awa ebote wa mate ya yi fori moni
 awa ehebote wa mate ya yifori moni
 árvore grande em_pé base+F ADJNT rabo som
 nf adj vi pn *** pn pn
towaki yomarake fahi.
 to- ka- ka -yoma -hara -ke fahi
 para_lá- COMIT- ir/vir -atraves -PI.T+F -DECL+F então
 - ***- vi - -*** -*** ***

'O rabo fez barulho quando entrou na base de uma árvore.'

40

Yi fori moni towaki yoma
 yifori moni to- ka- ka -yoma
 rabo som para_lá- COMIT- ir/vir -atraves+F
 pn pn ***- ***- vi -***

'Entrou fazendo barulho com o rabo.'

41

owamakebone okoma
 o- to- awa -makI -habone o- to- ka -ma
 1SG.S- para_lá- ver -atrás -INT+F 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F
 - ***- vt - -*** ***- ***- vi -***

'Fui olhar.'

42

awa ti osa, maka tai bonehe.
 awa ti o- na -kosa maka tahi -bone -he
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F cobra matador -INT+F -DUP
 nf vt ***- *** -*** nf pn -*** -***

'Cortei uma arvorezinha, para matar a cobra.'

43

Awa ti osa
 awa ti o- na -kosa
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F
 nf vt ***- *** -***

'Cortei uma arvorezinha.'

44

awa ti wa ni okomake
 awa tiwa na o- ka -makI
 árvore carregar_no_ombro AUX.NFIN 1SG.S- ir/vir -atrás
 nf vt *** ***- vi -***

'Voltei carregando o pau.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

45

maka si ba ona
 maka siba o- na
 cobra procurar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Procurei a cobra.'

46

owa kasawari ha
 owa ka- sawari
 1SG.O COMIT- frustrar+F
 *** ***- vt
 'Não consegui achar.'

47

awa mate hoti ya toki yomani
 awa mate hoti ya to- ka -yoma -hani
 árvore base+F buraco+F ADJNT para_lá- ir/vir -atraves -PI.N+F
 nf pn pn *** ***- vi -*** -***
 'Tinha entrado num buraco na base da árvore.'

48

maka foyi tabi yo yama kawa
 maka foya tabiyo yama kawa
 cobra estar_dentro.NFIN ausência coisa cutucar
 nf vi *** nf vt
owahare
 o- na -waharI
 1SG.S- AUX -em_todo_canto
 - *** -
 'Cutuquei com o pau em todo canto para achar onde estava a cobra.'

49

yama owa kasawari ya
 yama owa ka- sawari
 coisa 1SG.O COMIT- frustrar+F
 nf *** ***- vt
 'Não consegui achar.'

50

maka watamari makoni yana
 maka wata -ma -ra -makoni yana
 cobra existir -de_volta -NEG+F -explicação+F começar
 nf vi -*** -*** -*** vi
ona
 o- to- na
 1SG.S- INC- AUX+F
 ***- ***- ***
 'A cobra não estava, então saí.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

51

okomawara *oke* *waha.*
 o- ka -ma -waha -hara o- ke waha
 1SG.S- ir/vir -de_volta -mudança -PI.T+F 1SG.S- DECL+F agora
 - vi - -*** -*** -*** -*** -***
 'Então saí para vir para casa.'

52

Yome ehe ona
 yome ehe o- na
 cachorro chamar 1SG.S- AUX+F
 nm vt ***- ***
 'Chamei o cachorro.'

53

yome maka wai hi ne
 yome maka wai hi- na
 cachorro cobra morder OC- AUX+M
 nm nf vt ***- ***
 "'O cachorro foi mordido pela cobra.'"

54

tokome
 to- ka -ma
 para_lá- ir/vir -de_volta+M
 - vi -
 "'Foi embora.'"

55

fawa naka.
 fawa na -ka
 desaparecer AUX.CONT+M -DECL+M
 vi *** -***
 "'Desapareceu.'"

56

Yome ahabeba amaka onara
 yome ahaba -hiba ama -ka ati o- na -hara
 cachorro morrer -FUT+M SEC -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
 nm vi -*** *** -*** vt ***- *** -***
oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***
 "'O cachorro vai morrer," eu disse.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

57

Oko **yome** **ehe** **one**
 o- ka yome ehe o- na
 1SG.POSS- POSS cachorro chamar 1SG.S- AUX+M
 ***- *** nm vt ***- ***

'Chamei o cachorro.'

58

kame
 ka -ma
 ir/vir -de_volta+M
 vi -***

'Veio.'

59

owa **haha** **kane**
 owa haha ka- na
 1SG.O rir COMIT- AUX+M
 *** vi ***- ***

'Ficou alegre comigo.'

60

wame **amaka.**
 wa -ma ama -ka
 em_pé -de_volta+M SEC -DECL+M
 vi -*** *** -***

'Veio e ficou em pé.'

61

Yome **maka** **tiwa** **wai** **rini?**
 yome maka tiwa wai na -ra -ni
 cachorro cobra 2SG.O morder AUX -NEG+F -ALT+F
 nm nf *** vt *** -*** -***

onara **oke.**
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

'''Cachorro, a cobra não mordeu você?''' eu disse.'

62

Yome **ki** **ona**
 yome ki o- na
 cachorro olhar 1SG.S- AUX+F
 nm vt ***- ***

'Examinei o cachorro.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

63

yome emene tokare amaka.
 yome emene to- ka -ra ama -ka
 cachorro sangue+M para_lá- ir/vir -NEG+M SEC -DECL+M
 nm pn ***- vi -*** *** -***
 'O cachorro não estava sangrando.'

64

Yome emene watarareka, ki
 yome emene wata -ra -hare -ka ki
 cachorro sangue+M existir -NEG -PI.T+M -DECL+M olhar
 nm pn vi -*** -*** -*** vt
onahari.
 o- na -hari
 1SG.S- AUX -RC+M
 - *** -
 'Examinei o cachorro, e não tinha sangue.'

65

Yome maka wai hi re awaka.
 yome maka wai hi- na -ra awa -ka
 cachorro cobra morder OC- AUX -NEG+M parece+M -DECL+M
 nm nf vt ***- *** -*** *** -***
 "'Parece que a cobra não mordeu ele.'"

66

Yome hasi ne awaka
 yome hasi na awa -ka
 cachorro escapar AUX+M parece+M -DECL+M
 nm vi *** *** -***
onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Parece que o cachorro escapou," eu disse.'

67

Faya yome ki ni hawa owa
 faya yome ki na hawa o- to- ha
 então cachorro olhar AUX.NFIN terminado 1SG.S- INC- AUX+F
 *** nm vt *** vi ***- ***- ***
 'Terminei de examinar o cachorro.'

68

yana owahara oke waha.
 yana o- to- na -waha -hara o- ke waha
 começar 1SG.S- INC- AUX -mudança -PI.T+F 1SG.S- DECL+F agora
 vi ***- ***- *** -*** -*** ***- *** ***
 'Aí saí.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

69

Okomabana

oke.

o-	to-	ka	-ma	-habana	o-	ke
1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-de_volta	-FUT+F	1SG.S-	DECL+F
-	***-	vi	-	-***	***-	***

"Vou para casa."

70

Yome

maka wai

hi ne

hasi

nenoka.

yome	maka	wai	hi-	na	hasi	na	-hino	-ka
cachorro	cobra	morder	OC-	AUX+M	escapar	AUX	-PI.N+M	-DECL+M
nm	nf	vt	***-	***	vi	***	-***	-***

"O cachorro foi mordido pela cobra, mas escapou."

71

Hasi nabi sara.

hasi	na	-bisa	-hara
escapar	AUX	-também	-PI.T+F
vi	***	-***	-***

'Ela escapou, também.'

72

Faya yana

ona

faya	yana	o-	to-	na
então	começar	1SG.S-	INC-	AUX+F
***	vi	***-	***-	***

'Saí.'

73

okomara

oke

fahi.

o-	ka	-ma	-hara	o-	ke	fahi
1SG.S-	ir/vir	-de_volta	-PI.T+F	1SG.S-	DECL+F	então
-	vi	-	-***	***-	***	***

'Vim para casa.'

74

Okoma

o-	ka	-ma
1SG.S-	ir/vir	-de_volta+F
-	vi	-

'Vim.'

75

okoma

o-	ka	-ma
1SG.S-	ir/vir	-de_volta+F
-	vi	-

'Vim.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

76

Maro hawi ne bote ya okomasa
 Maro hawine bote ya o- ka -ma -sa
 Mauro caminho+M velho ADJNT 1SG.S- ir/vir -de_volta -ainda
 nm pn adj *** ***- vi -*** -***

ona.

o- na
 1SG.S- AUX+F
 ***- ***

'Vim mais no caminho velho do Mauro.'

77

Waha onamara oke, Wara
 waha o- na -ma -hara o- ke Wara
 virar 1SG.S- AUX -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F (nome_de_lago)
 vi ***- *** -*** -*** ***- *** nf

hawi ya.

hawi ya
 caminho+F ADJNT
 pn ***

'Entrei no caminho do Wara.'

78

Faya waha onama
 faya waha o- na -ma
 então virar 1SG.S- AUX -de_volta+F
 *** vi ***- *** -***

'Entrei.'

79

okoma
 o- ka -ma
 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 - vi -

'Vim.'

80

Hi namati, hi namati awa boni yome hi nani
 hinamati hinamati awa boni yome hi- na -hani
 espírito espírito árvore fruta+F engolir OC- AUX -PI.N+F
 nm nm nf pn vt ***- *** -***

'Um espírito tinha comido umas frutas.'

81

sawa, sawa hi namati yome hi neno
 sawa sawa hinamati yome hi- na -hino
 arara-tucupi arara-tucupi espírito engolir OC- AUX -PI.N+M
 nm nm nm vt ***- *** -***

'Um espírito tinha comido frutas de arara-tucupi.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

82

ataro so toseno
 ataro so to- na -kosa -hino
 casca+M deitar INC- AUX -meio -PI.N+M
 pn vi ***- *** -*** -***
 'As cascas estavam no chão.'

83

ataro tai owaha
 ataro tai o- na -waha
 casca+M pisar 1SG.S- AUX -mudança+F
 pn vt ***- *** -***
 'Pisei numa casca.'

84

sawa ataro towanareka,
 sawa ataro to- wana -hare -ka
 arara-tucupi casca+M INC- estar_colado -PI.T+M -DECL+M
 nm pn ***- vi -*** -***
oteme ya.
 o- teme ya
 1SG.POSS- pé ADJNT
 ***- pn ***
 'As cascas grudaram nos meus pés.'

85

Faya okoma
 faya o- ka -ma
 então 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Vim.'

86

hi namati yama yete neno awaka
 hinamati yama yete na -hino awa -ka
 espírito coisa caçar AUX -PI.N+M parece+M -DECL+M
 nm nf vt *** -*** *** -***
onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 '"Parece que alguém estava caçando," eu disse.'

87

Faya okoma
 faya o- ka -ma
 então 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Vim.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

88

okomasa **ona**
 o- ka -ma -sa o- na
 1SG.S- ir/vir -de_volta -ainda 1SG.S- AUX+F
 - vi - -*** -*** -***

'Vim mais.'

89

Bai tokareka.
 bahi to- ka -hare -ka
 sol para_lá- ir/vir -PI.T+M -DECL+M
 nm ***- vi -*** -***

'Era de tardezinha.'

90

Bai toke **ene**
 bahi to- ka ehene
 sol para_lá- go/come+M por_causa_de+M
 nm ***- vi ***

okomara **oke,** **kasi ro ya.**
 o- ka -ma -hara o- ke kasiro ya
 1SG.S- ir/vir -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F muito ADJNT
 - vi - -*** -*** -*** nf ***

'Vim rápido porque estava tarde.'

91

Faya tasi onamara **oke,** **tabora**
 faya tasi o- na -ma -hara o- ke tabora
 então emergir 1SG.S- AUX -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F aldeia
 *** vi -*** -*** -*** -*** -*** -*** nf

ya.
 ya
 ADJNT

'Saí na aldeia.'

92

Faya kobo onama
 faya kobo o- na -ma
 então chegar 1SG.S- AUX -de_volta+F
 *** vi -*** -*** -***

'Cheguei de volta.'

93

owi tarema
 o- ita -rI -ma
 1SG.S- sentar -em_cima -de_volta+F
 - vi - -***

'Sentei na casa.'

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

99

okobi
o- ka abi ya ota fama ota afi
1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1EX.S dois+F 1EX.S tomar_banho
***- *** nm *** *** vi *** vi

kana

ka- na
COMIT- AUX+F
***- ***

'Nós dois tomamos banho.'

100

faya ota kakama,
faya ota ka- ka -ma
então 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
*** *** ***- vi -***

'Aí voltamos.'

101

ota kakama ota kobo
ota ka- ka -ma ota kobo
1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 1EX.S chegar
*** ***- vi -*** *** vi
kanama otake fahi.
ka- na -ma ota -ke fahi
COMIT- AUX -de_volta+F 1EX.S -DECL+F então
- *** - *** -*** ***

'Viemos, e chegamos.'

102

Ota kobo kanama, Abi e
ota kobo ka- na -ma abi e
1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F pai 1IN.S
*** vi ***- *** -*** nm ***
tafaraba e ama? onara
tafa -ra -haba e ama ati o- na -hara
comer -NEG -FUT+F 1IN.S SEC dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
vi -*** -*** *** *** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
1SG.S- DECL+F
***- ***

'Depois que chegamos, falei, "Pai, não vamos comer?"'

103

E tafaba eke.
e tafa -haba e -ke
1IN.S comer -FUT+F 1IN.S -DECL+F
*** vi -*** *** -***

""Vamos comer.""

O CACHORRO FOI MORDIDO POR UMA COBRA

104

Yamata narake

yamata	na	-hara	-ke	o-	ka	abi	ati
comida	AUX	-PI.T+F	-DECL+F	1SG.POSS-	POSS	pai	dizer
nf	***	-***	-***	***-	***	nm	vt

okobi

ati

nareka.

na	-hare	-ka
AUX	-PI.T+M	-DECL+M
***	-***	-***

'"Tem comida," meu pai disse.'

SARAMPO

Okomobi

Arquivo de Som



(5 minutos 35 segundos)

Tradução Livre

Trouxeram a notícia da epidemia de sarampo. Escutamos a notícia quando estávamos morando na aldeia velha de Kobaiba. Então saímos. Resolvemos sair para o centro [floresta não habitada] por causa da notícia que havíamos escutado. "Vamos para o centro. Falaram que as pessoas tem sarampo. Tem muitos casos. Vamos embora," falamos. Meu pai falou para mudarmos, e mudamos. Fomos. "Vamos derrubar sorveiras [para tirar sorva] quando estamos morando lá," falamos. Então fomos. Ficou escuro quando estávamos fazendo a casa lá. Continuamos fazendo a casa de noite, porque não tínhamos casa. Amanheceu. Terminamos a casa. Roci um caminho para o porto. "Pai, vamos caçar amanhã. Estamos com fome. Vamos matar caititu," eu disse. Estávamos no terreiro conversando de tardezinha.

Saímos para caçar no outro dia. Depois que saímos chegou o meu tio [Nokoko]. Ele falou uma notícia para meu pai e os outros. "Yowao, dizem que seu filho está com sarampo. Será que você não vai ver o seu filho?" perguntou meu tio. Então meu pai e minha mãe foram para a outra aldeia. Nós ficamos. Quando estava ficando escuro eles chegaram lá, meu pai disse depois. Meu irmão mais velho tinha morrido antes deles chegar. Meus pais velaram o meu irmão. Eles estavam velando ele, e iam levar ele, quando chegou Nokoko. Ele falou as notícias. "Os dois filhos de Kakawa não melhoraram. Os filhos de Kakawa estão muito doentes, porque o remédio acabou todo," disse Nokoko. "Os filhos de Kakawa não vão melhorar." Então levaram o meu irmão. Cavaram um buraco, a cova do meu irmão. Enterraram ele.

Voltaram [para Kobaiba], meu pai disse depois. Nós não vimos quando eles voltaram. Estávamos em Makoreni. Depois que meus pais voltaram, Bakoki e o companheiro vieram. Chegaram em Kobaiba. Encontraram os meus pais. Vieram nos contar deles. "Meu pai falou para nós voltarmos para Kobaiba," meu irmão mais velho disse. Então voltamos. Chegamos. "Pai, meu irmão melhorou?" perguntei. "O seu irmão não melhorou," meu pai disse. "Seu irmão morreu." "É, morreu," eu disse. Ficamos na casa conversando, escutando a notícia do meu irmão. Começamos a ficar tristes. Ficamos na casa, tristes. Não falamos nada. Ficamos na casa, escutando. Fomos até o igarapé tomar banho. Tomamos banho. Voltamos. Escutamos o meu contar dos filhos de Kakawa. "Os dois filhos de Kakawa morreram de sarampo," meu pai

disse, contando a história. Ficamos na casa escutando o meu pai. Meu pai parou de falar. Ele falou um pouco mais. Escutamos ele falando. Aí meu pai parou de falar. É só isso, colega.

SARAMPO

Apresentação Interlinear

1

Sarabo tami ne me hekamaki ya,
 sarabo tamine me hi- ka- ka -makI
 sarampo notícia 3PL.S OC- COMIT- ir/vir -atrás+F
 nm pn *** ***- ***- vi -***
 'Trouxeram a notícia do sarampo.'

2

tami ne ota mi ta, Kobai ba bote ya ota wi na
 tamine ota mita Kobaiba bote ya ota wina
 notícia 1EX.S escutar+F (nome_de_aldeia) velho ADJNT 1EX.S morar+F
 pn *** vt nf adj *** *** vi
ota.
 ota
 1EX.S

 'Escutamos a notícia quando estávamos morando na aldeia velha de Koabaiba.'

3

Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 então 1EX.S para_lá- ir/vir+F
 *** *** ***- vi
 'Então saímos.'

4

seto ya ota tokahabone ota ati
 seto ya ota to- ka -habone ota ati
 centro ADJNT 1EX.S para_lá- ir/vir -INT+F 1EX.S dizer
 nf *** *** ***- vi -*** *** vt
na, hi yara ota mi ta ota.
 na hiyara ota mita ota
 AUX+F história 1EX.S escutar+F 1EX.S
 *** nf *** vt ***
 'Resolvemos ir para o centro por causa da notícia que havíamos escutado.'

5

E tokahaba eke, seto
 e to- ka -haba e -ke seto
 1IN.S para_lá- ir/vir -FUT+F 1IN.S -DECL+F centro
 *** ***- vi -*** *** -*** nf
ya.
 ya
 ADJNT

 'Vamos para o centro.'

SARAMPO

6

Sarabo me ki haki mone.

sarabo me kiha -ke -mone
sarampo 3PL.S ter -DECL+F -REP+F
nm *** vt -*** -***

"Falaram que as pessoas tem sarampo."

7

Me tami neke.

me tama -ne -ke
3PL.S muitos -CONT+F -DECL+F
*** vi -*** -***

"Tem muitos."

8

E tokahaba eke.

e to- ka -haba e -ke
1IN.S para_lá- ir/vir -FUT+F 1IN.S -DECL+F
*** ***- vi -*** *** -***

"Vamos sair."

9

Okobi

o- ka abi ati ehene ota bana
1SG.POSS- POSS pai voz por_causa_de+M 1EX.S mudar-se+F
***- *** nm pn *** *** vi

'Nos mudamos, porque meu pai mandou.'

10

ota toka,

ota to- ka
1EX.S para_lá- ir/vir+F
*** ***- vi

'Fomos.'

11

Sofa e ka

sofa e ka naba eke,
na -haba e -ke
sorveira 1IN.S cortar_tirando_pedacos AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
nf *** vt *** -*** *** -***

e towi nawi ti ya.

e to- wina -witI ya
1IN.S para_lá- morar -para_fora ADJNT
*** ***- vi -*** ***

"Vamos derrubar sorveiras enquanto estamos morando lá."

SARAMPO

12

Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 então 1EX.S para_lá- ir/vir+F
 *** **

'Então fomos.'

13

yobe ota hiri towi tiya ota
 yobe ota hiri to- na -witI ota
 casa 1EX.S fazer para_lá- AUX -para_fora+F 1EX.S
 nm *** vt ***- *** -*** **

kakayoma,

ka- kayoma
 COMIT- escurecer+F
 ***- vi

'Ficou escuro quando estávamos fazendo a casa lá.'

14

yobe ota hiri naba, yobe ota ki hara ota.
 yobe ota hiri nahaba yobe ota kiha -ra ota
 casa 1EX.S fazer noite+F casa 1EX.S ter -NEG+F 1EX.S
 nm *** vt *** nm *** vt -*** **

'Fizemos a casa de noite, porque não tínhamos casa.'

15

Manakobi sa ota kawahami na,
 manakobisa ota ka- waha -mina
 então 1EX.S COMIT- brilhar -manhã+F
 conj *** ***- vi -***

'Amanhecemos.'

16

yobe ota hawa toni ha,
 yobe ota hawa to- niha- ha
 casa 1EX.S terminado INC- CAUS- AUX
 nm *** vi ***- ***- **

'Terminamos a casa.'

17

faha kabi ne hawi bone ti ona,
 faha kabine hawi -bone ti o- na
 porto caminho+F -INT+F cortar 1SG.S- AUX+F
 nf pn -*** vt ***- **

'Rocei um caminho para o igarapé.'

SARAMPO

18

Abi yama ota yete nami naba otake.
 abi yama ota yete na- mina -haba ota -ke
 pai coisa 1EX.S caçar CAUS- manhã -FUT+F 1EX.S -DECL+F
 nm nf *** vt ***- *** -*** *** -***

"Pai, amanhã vamos sair para caçar."

19

E fimi ke.
 e fimi -ke
 1IN.S fome -DECL+F
 *** vi -***

"Estamos com fome."

20

Kobaya me ota waka naba otake.
 kobaya me ota waka na -haba ota -ke
 caititu 3PL.O 1EX.S matar AUX -FUT+F 1EX.S -DECL+F
 nm *** *** vt *** -*** *** -***

"Vamos matar caititu."

21

Faya ota hiyara ota naoha, bahi fawa
 faya ota hiyara ota naoha bahi fawa
 então 1EX.S falar+F 1EX.S em_pé+F sol desaparecer
 *** *** vi *** vi nm vi
ni se ya.
 na -risa ya
 AUX -para_baixo+M ADJNT
 *** -*** ***

'Estávamos no terreiro conversando de tardezinha.'

22

Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 então 1EX.S para_lá- ir/vir+F
 *** *** ***- vi

'Então saímos.'

23

ota nowati ya okobi se
 ota nowati ya o- ka abise
 1EX.POSS atrás_de ADJNT 1SG.POSS- POSS tio
 *** pn *** ***- *** nm

kamaki mataka.

ka -makI -himata -ka
 ir/vir -atrás -PD.N+M -DECL+M
 vi -*** -*** -***

'Depois que saímos chegou o meu tio.'

SARAMPO

24

Okobi se kamaki no
o- ka abise ka -makI -hino
1SG.POSS- POSS tio ir/vir -atrás -PI.N+M
- *** nm vi - -***
'Meu tio veio.'

25

kobo namaki,
kobo na -makI
chegar AUX -atrás+M
vi *** -***
'Chegou.'

26

hi yara kami ne.
hiyara kamina
história contar+M
nf vt
'Ele falou uma notícia.'

27

Okobi me ni ya hi yara kami neno,
o- ka abi me ni ya hiyara kamina -hino
1SG.POSS- POSS pai 3PL para ADJNT história contar -PI.N+M
- *** nm *** *** *** nf vt -
'Ele contou a notícia ao meu pai e os outros.'

28

Yowao ti katao ki ya nemonaka, sarabo
Yowao tikatao kiya na -himona -ka sarabo
(nome_de_homem) seu_filho doente AUX -REP+M -DECL+M sarampo
nm nm vi *** -*** -*** nm
kome awahari.
kome awa -hari
dor+F sentir -RC+M
pn vt -***
'"Yowao, dizem que os seu filho está doente com sarampo."'

29

Ti katao ti wamakeraba ti wa awi ne
tikatao ti- to- awa -makI -ra -haba tiwa awine
seu_filho 2SG.S- para_lá- ver -atrás -NEG -FUT+F 2SG.S parece+F
nm ***- ***- vt -*** -*** -*** *** ***
ti ni ? okobi se ati ne,
ti- ni o- ka abise ati na
2SG.S- ALT+F 1SG.POSS- POSS tio dizer AUX+M
- *** -- *** nm vt ***
'"Será que você não vai ver o seu filho?" disse meu tio.'

SARAMPO

30

ati ehene okobi yana
 ati ehene o- ka abi yana
 voz por_causa_de+M 1SG.POSS- POSS pai começar
 pn *** ***- *** nm vi
tonehi no ota wasi me,
 to- na -hino ota wasi -ma
 INC- AUX -PI.N+M 1EX.Sachar -de_volta+M
 - *** - *** vt -***

'Por causa do que ele disse, meu pai estava pronto para sair quando chegamos e encontramos ele.'

31

Abi okoyo ti wamake.
 abi o- ka ayo ti- to- awa -makI
 pai 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 2SG.S- para_lá- ver -atrás
 nm ***- *** nm ***- ***- vt -***

"Pai, vai ver o meu irmão mais velho."

32

Ayomona
 ayo -mona
 2SG.POSS_irmão_mais_velho -REP+M
 nm -***
owamakemati be.
 o- to- awa -makI -mata -be
 1SG.S- para_lá- ver -atrás -pouco_tempo -IMMED+F
 - ***- vt - -*** -***

"Vou ver o seu irmão mais velho."

33

Te nanaho karahama ni ya.
 te DUP- naho na -karahama na -yahi
 2PL.S DUP- estar_em_pé AUX -faça_só AUX -IMP.DIST+F
 *** ***- vi *** -*** *** -***

"Vocês ficam aqui."

34

Okomaba owa awi ne o.
 o- ka -ma -haba owa awine o-
 1SG.S- ir/vir -de_volta -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S-
 - vi - -*** *** *** -***

"Acho que vou voltar."

35

Okobi ya okomi me
 o- ka abi ya o- ka ami me
 1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1SG.POSS- POSS mãe 3PL.S
 - *** nm *** - *** nm ***
fama me towakamaki ya me,
 fama me to- ka- ka -makI me
 dois+F 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S
 vi *** -*** -*** vi -*** ***

'Meu pai e minha mãe foram.'

SARAMPO

36

faya ota tonohokosa, bi sa.
 faya ota to- naho -kosa bisa
 então 1EX.S INC- estar_em_pé -meio+F também
 *** ***_ ***_ vi -*** ***

'Nós ficamos.'

37

Okobi me tokomakeani me
 o- ka abi me to- ka -makI -hani me
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -PI.N+F 3PL.S
 _ *** nm *** ***_ vi - -*** ***

towakamaki yani me famahamaroke.
 to- ka- ka -makI -hani me fama -hamaro -ke
 para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F 3PL.S dois -PD.T+F -DECL+F
 _ ***_ vi - -*** *** vi -*** -***

'Meus pais foram.'

38

Me towakamaki yani
 me to- ka- ka -makI -hani
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+F
 *** ***_ ***_ vi -*** -***

'Eles dois foram.'

39

me kobo tokanamaki yani,
 me kobo to- ka- na -makI -hani
 3PL.S chegar para_lá- COMIT- AUX -atrás -PI.N+F
 *** vi ***_ ***_ *** -*** -***

'Chegaram.'

40

yama soki ri si ya me kobo
 yama soki -risa ya me kobo
 coisa preto -para_baixo+F ADJNT 3PL.S chegar
 nf vi -*** *** ***_ vi
kanehemetemoneke, okobi
 ka- na -hemete -mone -ke o- ka abi
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai
 _ *** - -*** -*** ***_ *** nm
ati nemari ka.
 ati na -himari -ka
 dizer AUX -PD.E+M -DECL+M
 vt *** -*** -***

'Chegaram quando estava escurecendo, meu pai disse [mais tarde].'

SARAMPO

41

Faya okoyo **ati fawa**
 faya o- ka ayo ati fawa
 então 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho voz desaparecer
 *** ***_ *** nm pn vi

nematamonaka fahi, okobi
 na -himata -mona -ka fahi o- ka abi
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então 1SG.POSS- POSS pai
 *** _*** _*** _*** *** ***_ *** nm

me kobo tokanamaki ya me nokosi
 me kobo to- ka- na -makI me nokosi
 3PL.S chegar para_lá- COMIT- AUX -atrás+F 3PL.POSS na_frente_de
 *** vi ***_ ***_ *** _*** *** pn

ya.
 ya
 ADJNT

'Meu irmão tinha morrido antes dos meus pais chegar.'

42

Faya okobi okoyo me
 faya o- ka abi o- ka ayo me
 então 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 3PL.S
 *** ***_ *** nm ***_ *** nm ***

noki kana me,
 noki ka- na me
 esperar COMIT- AUX+F 3PL.S
 vt ***_ *** ***

'Meus pais velaram o meu irmão.'

43

okoyo okobi me
 o- ka ayo o- ka abi me
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S
 ***_ *** nm ***_ *** nm ***

towakabone okobi
 to- ka- ka -habone o- ka abi
 para_lá- COMIT- ir/vir -INT+F 1SG.POSS- POSS pai
 _ ***_ vi - ***_ *** nm

okoyo me noki kana me
 o- ka ayo me noki ka- na me
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 3PL.S esperar COMIT- AUX+F 3PL
 ***_ *** nm *** vt ***_ *** ***

ni ya Nokoko kake,
 ni ya Nokoko ka -kI
 para ADJNT (nome_de_homem) ir/vir -vindo
 *** *** nm vi -***

'Eles estavam velando o meu irmão, e estavam querendo levar ele quando Nokoko chegou para eles.'

SARAMPO

44

hi yara kami ne,
 hiyara kamina
 história contar+M
 nf vt
 'Ele contou uma notícia.'

45

Kakawa bi ti me
 Kakawa biti me
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S
 nm nm ***

kaki tamararake.

ka- kita -ma -ra -hara -ke
 COMIT- forte -de_volta -NEG -PI.T+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

"Os dois filhos de Kakawa não melhoraram."

46

Kakawa bi ti me ki ya ni
 Kakawa biti me kiya na
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.POSS doente AUX.NFIN
 nm nm *** vi ***

ki taharake, kasi ro ya, hemeyo
 kita -hara -ke kasiro ya hemeyo
 forte -PI.T+F -DECL+F muito ADJNT remédio
 vi -*** -*** nf *** nf

watamari ya, Nokoko ati ne
 wata -ma -ra ya Nokoko ati na
 existir -de_volta -NEG+F ADJNT (nome_de_homem) dizer AUX+M
 vi -*** -*** *** nm vt ***

"Os filhos de Kakawa estão muitos doentes, porque o remédio acabou," Nokoko disse."

47

Kakawa bi ti me
 Kakawa biti me
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S
 nm nm ***

kaki tamaraba

ka- kita -ma -ra -haba me ama -ke
 COMIT- forte -de_volta -NEG -FUT+F 3PL.S SEC -DECL+F
 - vi - -*** -*** -*** *** -***

"Os filhos de Kakawa não vão melhorar."

48

Kakawa bi ti me
 Kakawa biti me
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S
 nm nm ***

kaki tamara

ka- kita -ma -ra me to- ha -hara -ke
 COMIT- forte -de_volta -NEG+F 3PL.S INC- ser -PI.T+F -DECL+F
 - vi - -*** *** -*** -*** -***

"Os filhos de Kakawa não estão melhorando."

SARAMPO

54

faya me kama me,
 faya me ka -ma me
 então 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S
 *** ** vi -*** **
 'Voltaram.'

55

okobi me
 o- ka abi me
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S
 ***- ** nm ***
kakamemetemoneke,
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***
okobi ati nemari ka fahi.
 o- ka abi ati na -himari -ka fahi
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M -DECL+M então
 - ** nm vt *** - -*** **
 'Voltaram, meu pai disse [mais tarde].'

56

Me kakamani
 me ka- ka -ma -hani
 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -PI.N+F
 *** ***- vi -*** -***
 'Voltaram.'

57

me kakami ota
 me ka- ka -ma ota
 3PL.POSS COMIT- ir/vir -de_volta.NFIN 1EX.S
 *** ***- vi -*** **
awaremeteke.
 awa -ra -hemete -ke
 ver -NEG -PD.N+F -DECL+F
 vt -*** -*** -***
 'Nós não vimos quando eles voltaram.'

58

Ota wi nahamaro otake, Makoreni ya.
 ota wina -hamaro ota -ke Makoreni ya
 1EX.S morar -PD.T+F 1EX.S -DECL+F (nome_de_lugar) ADJNT
 *** vi -*** ** -*** nf **
 'Nós estávamos acampados em Makoreni.'

SARAMPO

65

Faya ota kama,
 faya ota ka -ma
 então 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** ** vi -***

'Então viemos.'

66

ota kobo nama,
 ota kobo na -ma
 1EX.S chegar AUX -de_volta+F
 *** vi *** -***

'Chegamos.'

67

Abi okoyo ki tameno
 abi o- ka ayo kita -ma -hino
 pai 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho forte -de_volta -PI.N+M
 nm ***- *** nm vi -*** -***

awa? onahamaro oke.
 awa ati o- na -hamaro o- ke
 parece+M dizer 1SG.S- AUX -PD.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** vt ***- *** -*** ***- ***

'"Pai, meu irmão melhorou?" eu disse.'

68

Ayo ki tamarareka,
 ayo kita -ma -ra -hare -ka
 2SG.POSS_irmão_mais_velho forte -de_volta -NEG -PI.T+M -DECL+M
 nm vi -*** -*** -*** -***

okobi ati nemari amaka.
 o- ka abi ati na -himari ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***

'"Seu irmão não melhorou," meu pai disse.'

69

Ayo ati fawa nare.
 ayo ati fawa na -hare
 2SG.POSS_irmão_mais_velho voz desaparecer AUX -PI.T+M
 nm pn vi *** -***

'"Seu irmão morreu."'

70

E.
 e
 sim
 interj
 "Sim."

SARAMPO

71

Hi wa ati fawa ka.
 hiwa ati fawa na -ka
 só voz desaparecer AUX -DECL+M
 *** pn vi *** -***

'Deixa morrer.'

72

Faya ota hi yara ota naori ya,
 faya ota hiyara ota naho -rI
 então 1EX.S falar+F 1EX.S estar_em_pé -em_cima+F
 *** *** vi *** vi -***

'Ficamos na casa conversando.'

73

okoyo tamine ota mi ta,
 o- ka ayo tamine ota mita
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho notícia 1EX.S escutar+F
 ***- *** nm pn *** vt

'Escutamos a notícia do meu irmão.'

74

ota yawami sahamaro otake.
 ota yawa -misa -hamaro ota -ke
 1EX.S perturbado -para_cima -PD.T+F 1EX.S -DECL+F
 *** vi -*** -*** *** -***

'Começamos a ficar de luto.'

75

Faya ota yawami sa ota
 faya ota yawa -misa ota
 então 1EX.S perturbado -para_cima+F 1EX.S
 *** *** vi -*** ***

naori ya,

naho -rI
 estar_em_pé -em_cima+F
 vi -***

'Ficamos de luto na casa.'

76

ota ati watara,
 ota ati wata -ra
 1EX.POSS voz existir -NEG+F
 *** pn vi -***

'Não falamos nada.'

SARAMPO

77

ota naori yahamaro **otake,** **yama**
 ota naho -rI -hamaro ota -ke yama
 lEX.S estar_em_pé -em_cima+F -PD.T+F lEX.S -DECL+F coisa
 *** vi -*** -*** *** -*** nf

ota kami ta ota.
 ota ka- mita ota
 lEX.S COMIT- escutar+F lEX.S
 *** ***- vt ***

'Ficamos na casa, escutando.'

78

Faya ota afi nabone ota
 faya ota afi na -habone ota
 então lEX.S tomar_banhoAUX -INT+F lEX.S
 *** *** vi *** -*** ***

toki fi wahama,
 to- ka -fI -waha -ma
 para_lá- ir/vir -água -mudança -de_volta+F
 - vi - -*** -***

'Fomos para o igarapé tomar banho.'

79

ota afi na,
 ota afi na
 lEX.S tomar_banho AUX+F
 *** vi ***

'Tomamos banho.'

80

ota kama,
 ota ka -ma
 lEX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -***

'Voltamos.'

81

okobi hi yari ota kami ta,
 o- ka abi hiyara ota ka- mita
 lSG.POSS- POSS pai falar.NFIN lEX.S COMIT- escutar+F
 ***- *** nm vi *** ***- vt
Kakawa bi ti memone mera kami nari.
 Kakawa biti me -mone mera kamina -hari
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL -REP+F 3PL.O contar -RC+M
 nm nm *** -*** *** vt -***

'Escutamos o meu pai contar sobre os filhos de Kakawa.'

SARAMPO

82

Faya Kakawa **bi ti** **me** **fawa**
 faya Kakawa biti me fawa
 então (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S desaparecer
 *** nm nm *** vi
tokanarake, **sarabo i hi,**
 to- ka- na -hara -ke sarabo ihi
 INC- COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F sarampo por_causa_de+F
 - ***- *** - -*** nm ***
okobi **ati nemari** **amaka.**
 o- ka abi ati na -himari ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***

"Os dois filhos de Kakawa morreram de sarampo," meu pai disse.'

83

Kakawa **bi ti** **me** **fawa**
 Kakawa biti me fawa
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.S desaparecer
 nm nm *** vi
tokana, **me** **fawa**
 to- ka- na me fawa
 INC- COMIT- AUX+F 3PL.S desaparecer
 ***- ***- *** *** vi
tokanarake, **ayo** **ati**
 to- ka- na -hara -ke ayo ati
 INC- COMIT- AUX -PI.T+F -DECL+F 2SG.POSS_irmão_mais_velho voz
 - ***- *** - -*** nm pn
fawa **ne** **nowati** **ya.**
 fawa na nowati ya
 desaparecer AUX+M atrás_de ADJNT
 vi *** pn ***

"Os filhos de Kakawa morreram, depois do seu irmão."

84

Kakawa **bi ti** **me** **ati** **fawa**
 Kakawa biti me ati fawa
 (nome_de_homem) 3SG.POSS_filho 3PL.POSS voz desaparecer
 nm nm *** pn vi
ni ki maharake, **okobi** **ati**
 na -kima -hara -ke o- ka abi ati
 AUX -dois -PI.T+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer
 *** -*** -*** -*** ***- *** nm vt
nemari **amaka,** **okobi** **hi yara**
 na -himari ama -ka o- ka abi hiyara
 AUX -FP.E+M SEC -DECL+M 1SG.POSS- POSS pai história
 *** -*** *** -*** ***- *** nm nf
kami nari.
 kamina -hari
 contar -RC+M
 vt -***

"Os dois filhos de Kakawa morreram," disse meu pai, contando a história.'

MATEI UMA ANTA

Wero

Arquivo de Som



(3 minutos 15 segundos)

Tradução Livre

Colega, Kowisari e eu fomos para o igarapé Faha Biri. Matei uma anta com espingarda. Viemos embora no meio da manhã. Viemos. Chegamos de volta. Aí fomos de novo para o lugar onde estava a anta. Foi meio-dia quando saímos. Os outros foram conosco: Nokoko, Asina, Abarikina, Naritoni, e Nariya. Fomos. Cortamos a anta em pedaços. Viemos para casa no meio da tarde. Chegamos de volta. Tratamos a anta. Kowisari salgou a carne. Kowisari e Nokoko foram para onde moram os brancos. O colega Botenawa veio. Chegou. Foi embora de tardezinha. Aí veio Kara. Não foi Kara, foi Wakari. Wakari veio. Chegou. Ele comeu carne de anta. Ele disse que deveríamos fazer festa, e depois que ele foi embora, o colega Bote[nawa] veio. Então Wakari veio. Chegou. Ele falou que as pessoas deveriam ser convidadas para uma festa. Ele disse que eu deveria ir atrás deles. Eu disse não.

Aí Kowisari e eu saímos. Pescamos com anzol. Pegamos peixes. Kowisari e eu pescamos. Flechamos uns peixes. Eu peguei uns peixes com anzol. Então viemos para casa. Chegamos em casa de tardezinha. Chegamos.

Depois de dois dias, quando saí de novo encontrei umas queixadas. Atirei nas queixadas, mas não morreram. Foram embora todas. Acertei uma. Morreu, uma pequena, um filhote. Deixei a queixada na chão. Fui. Peguei dois peixes com anzol. Voltei para casa. Cheguei de tardezinha, quando os outros estavam chegando para a festa. Outros também vieram de tardezinha. Depois que eles saíram, dormimos.

MATEI UMA ANTA

Apresentação Interlinear

1

Habai ota towakama
habai ota to- ka- ka -ma
colega 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F
nm *** ***- ***- vi -***
otake, Kowi sari ota fama ota ahi,
ota -ke Kowisari ota fama ota ahi
1EX.S -DECL+F (nome_de_homem) 1EX.S dois+F 1EX.S aí
*** -*** nm *** vi *** ***
Fa Biri ya.
Faha Biri ya
(nome_de_igarapé) ADJNT
nf ***
'Colega, Kowisari e eu fomos até o igarapé Faha Biri.'

2

Ota towakama,
ota to- ka- ka -ma
1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F
*** ***- ***- vi -***

3

awi tao okanara
awi tao o- ka- na -hara
anta atirar 1SG.S- COMIT- AUX -PI.T+F
nm vt ***- ***- *** -***
oke fahi, awi.
o- ke fahi awi
1SG.S- DECL+F então anta
***- *** *** nm
'Eu matei uma anta com espingarda.'

4

Awi tao okana,
awi tao o- ka- na
anta atirar 1SG.S- COMIT- AUX+F
nm vt ***- ***- ***
'Matei uma anta com espingarda.'

5

ota kama otake, bahi nokomake ya.
ota ka -ma ota -ke bahi noko -makI ya
1EX.S ir/vir -de_volta+F 1EX.S -DECL+F sol apontar -atrás ADJNT
*** vi -*** *** -*** nm vi -*** ***
'Vimos para casa no meio da manhã.'

MATEI UMA ANTA

6

Ota kakama,
 ota ka- ka -ma
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Voltamos.'

7

ota kobo kanama,
 ota kobo ka- na -ma
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F
 *** vi ***- *** -***
 'Chegamos de volta.'

8

ota towakama **otake** **fahi.**
 ota to- ka- ka -ma ota -ke fahi
 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F 1EX.S -DECL+F então
 *** ***- ***- vi -*** *** -*** ***
 'Aí fomos para lá de novo.'

9

Bai nokori seri ka, **ota**
 bahi noko -risa -hiri -ka ota
 sol apontar -para_baixo -PR.T+M -DECL+M 1EX.S
 nm vi -*** -*** -*** ***
towakami **kari.**
 to- ka- ka -ma kari
 para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F que+M
 - ***- vi - ***
 'Era meio-dia quando fomos.'

10

Ota tokoma,
 ota to- ka -ma
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***
 'Fomos.'

11

me ya ota tabaro **otake.**
 me ya ota taba -haro ota -ke
 3PL ADJNT 1EX.S estar_num_grupo -PR.T+F 1EX.S -DECL+F
 *** *** *** vi -*** *** -***
 'Fomos com os outros.'

MATEI UMA ANTA

12

Nokoko,	Asi na,	Abari ki na,	Nari toni ,
Nokoko	Asina	Abarikina	Naritoni
(nome_de_homem)	(nome_de_mulher)	(nome_de_mulher)	(nome_de_mulher)
nm	nf	nf	nf
Nari ya,	ota	na	otake.
Nariya	ota	na	ota -ke
(nome_de_mulher)	1EX.S	AUX+F	1EX.S -DECL+F
nf	***	***	*** -***

'Estávamos com Nokoko, Asina, Abarikina, Naritoni, e Nariya.'

13

Ota tokoma,
ota to- ka -ma
1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
*** ***- vi -***

'Fomos.'

14

awi ota bobi na,
awi ota bobi na
anta 1EX.S cortar AUX+F
nm *** vt ***

'Cortamos a anta em pedaços.'

15

ota kama	otake,	bahi weo	tone
ota ka -ma	ota -ke	bahi weho	to- na
1EX.S ir/vir -de_volta+F	1EX.S -DECL+F	sol endireitar	INC- AUX+M
*** vi -***	*** -***	nm vt	***- ***

ya.

ya
ADJNT

'Viemos para casa no meio da tarde.'

16

Ota kobo nama,
ota kobo na -ma
1EX.S chegar AUX -de_volta+F
*** vi *** -***

'Chegamos de volta.'

17

faya awi ota bobi na otake fahi.
faya awi ota bobi na ota -ke fahi
então anta 1EX.S cortar AUX+F 1EX.S -DECL+F então
*** nm *** vt *** *** -*** ***

'Tratamos a anta.'

MATEI UMA ANTA

18

Awi ota bobi na,
 awi ota bobi na
 anta 1EX.S cortar AUX+F
 nm *** vt ***
 'Tratamos a anta.'

19

faya Kowi awi saoka neri ka.
 faya Kowi awi saoka na -hiri -ka
 então (nome_de_homem) anta salgar AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** nm nm vt *** -*** -***
 'Aí Kowi salgou a anta.'

20

Kowi sari awi saoka ne,
 Kowisari awi saoka na
 (nome_de_homem) anta salgar AUX+M
 nm nm vt ***
 'Kowisari salgou a anta.'

21

faya me towakamaro me
 faya me to- ka- ka -ma -haro me
 então 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PR.T+F 3PL.S
 *** *** ***- ***- vi -*** -*** ***
amake, yara me ni ya.
 ama -ke yara me ni ya
 SEC -DECL+F branco 3PL para ADJNT
 *** -*** nm *** *** ***
 'Eles dois foram para os brancos.'

22

Faya habai kamaki ri amaka hari,
 faya habai ka -makI -hiri ama -ka hari
 então colega ir/vir -atrás -PR.T+M SEC -DECL+M esse+M
 *** nm vi -*** -*** *** -*** ***
Bote, bahi toke ya.
 Bote bahi to- ka ya
 (nome_de_homem) sol para_lá- ir/vir+M ADJNT
 nm nm ***- vi ***
 'Aí o colega Bote chegou, de tardezinha.'

23

Habai kamaki,
 habai ka -makI
 colega ir/vir -atrás+M
 nm vi -***
 'O colega veio.'

MATEI UMA ANTA

24

kobo namaki,
 kobo na -makI
 chegar AUX -atrás+M
 vi *** -***
 'Chegou.'

25

tokomeri amaka, bahi
 to- ka -ma -hiri ama -ka bahi
 para_lá- ir/vir -de_volta -PR.T+M SEC -DECL+M sol
 - vi - -*** *** -*** nm
fawa ní se ya.
 fawa na -risa ya
 desaparecer AUX -para_baixo+M ADJNT
 vi *** -*** ***
 'Foi embora de tardezinha.'

26

Hi ba.
 hiba
 espere
 interj
 'Espere.'

27

Faya awi tabasi ona,
 faya awi tabasi o- na
 então anta moquear 1SG.S- AUX+F
 *** nm vt ***- ***
 'Moqueei anta.'

28

faya Kara kamaki ri
 faya Kara ka -makI -hiri
 então (nome_de_homem) ir/vir -atrás -PR.T+M
 *** nm vi -*** -***
amaka hari.
 ama -ka hari
 SEC -DECL+M esse+M
 *** -*** ***
 'Aí veio Kara.'

29

Kara kamaki no,
 Kara ka -makI -hino
 (nome_de_homem) ir/vir -atrás -PI.N+M
 nm vi -*** -***
 'Kara veio.'

MATEI UMA ANTA

30

Kara *amareri*.
 Kara ama -ra -hiri
 (nome_de_homem) ser -NEG -PR.T+M
 nm vc -*** -***
 'Não foi Kara.'

31

Wakari ri ka.
 Wakari -ri -ka
 (nome_de_homem) -PR.T+M -DECL+M
 nm -*** -***
 'Foi Wakari.'

32

Wakari *kamaki*,
 Wakari ka -makI
 (nome_de_homem) ir/vir -atrás+M
 nm vi -***
 'Wakari veio.'

33

kobo *namaki*,
 kobo na -makI
 chegar AUX -atrás+M
 vi *** -***
 'Chegou.'

34

awi *kabe*,
 awi kaba
 anta comer+M
 nm vt
 'Ele comeu anta.'

35

ayaka ini hiri ne tokome *nowati ya*
 ayaka ini hiri na to- ka -ma nowati ya
 dança nome+F falar AUX+M para_lá- ir/vir -de_volta+M atrás_de ADJNT
 nf pn vt *** ***- vi -*** pn ***
habai *kamaki ri* *ama, Bote.*
 habai ka -makI -hiri ama Bote
 colega ir/vir -atrás -PR.T+M SEC (nome_de_homem)
 nm vi -*** -*** *** nm
 'Ele disse que deveríamos dar uma festa, e depois que ele saiu, o colega veio, Bote.'

MATEI UMA ANTA

36

Faya Wakari kamaki
 faya Wakari ka -makI
 então (nome_de_homem) ir/vir -atrás+M
 *** nm vi -***
 'Então Wakari veio.'

37

kobo namaki,
 kobo na -makI
 chegar AUX -atrás+M
 vi *** -***
 'Chegou.'

38

me ini hiri ne,
 me ini hiri na
 3PL.POSS nome+F falar AUX+M
 *** pn vt ***
 'Ele falou que os outros deveriam ser chamados.'

39

me onakamaki yabone ati ne
 me o- to- na- ka -makI -habone ati na
 3PL.O 1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -atrás -INT+F dizer AUX+M
 *** ***- ***- ***- vi -*** -*** vt ***
 'Ele disse que eu deveria ir atrás deles.'

40

ati hora okaseri ka.
 ati hora o- ka- na -kosa -hiri -ka
 voz repreender 1SG.S- COMIT- AUX -meio -PR.T+M -DECL+M
 pn vt ***- ***- *** -*** -*** -***
 'Calei ele.'

41

Tokomeri amaka.
 to- ka -ma -hiri ama -ka
 para_lá- ir/vir -de_volta -PR.T+M SEC -DECL+M
 - vi - -*** *** -***
 'Ele foi para casa.'

42

Faya ota towakama,
 faya ota to- ka- ka -ma
 então 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** *** ***- ***- vi -***
 'Aí nós dois saímos.'

MATEI UMA ANTA

43

aba me ota nawasi ro amake
 aba me ota na- wasi -ro ama -ke
 peixe 3PL.O 1EX.S CAUS- ficar_enganchado -PR.T+F ser -DECL+F
 nm *** *** ***- vi -*** vc -***
fahi, aba mati.
 fahi aba mati
 então peixe 3PL
 *** nm ***
 'Pescamos com anzol.'

44

Aba me ota nawasi ya,
 aba me ota na- wasi
 peixe 3PL.O 1EX.S CAUS- ficar_enganchado+F
 nm *** *** ***- vi
 'Pegamos peixes.'

45

Kowi sari ota fama
 Kowisari ota fama
 (nome_de_homem) 1EX.S dois+F
 nm *** vi
 'Eu estava com Kowisari.'

46

fa ota ki na,
 faha ota ki na
 água 1EX.S olhar AUX+F
 nf *** vt ***
 'Pescamos.'

47

aba me ota sa na,
 aba me ota sa na
 peixe 3PL.O 1EX.S atirar AUX+F
 nm *** *** vt ***
 'Flechamos peixes.'

48

aba me onawasi haro oke,
 aba me o- na- wasi -haro o- ke
 peixe 3PL.O 1SG.S- CAUS- ficar_enganchado -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 nm *** ***- ***- vi -*** ***- ***
kabi kana ya.
 kabikana ya
 anzol ADJNT
 nf ***
 'Peguei peixes com anzol.'

MATEI UMA ANTA

49

Faya ota kakama,
 faya ota ka- ka -ma
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ** vi -***
 'Viemos para casa.'

50

ota kobo kanami ro amake,
 ota kobo ka- na -ma -ro ama -ke
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F -PR.T+F ser -DECL+F
 *** vi ***- *** -*** -*** vc -***
bai toke ya.
 bahi to- ka ya
 sol para_lá- go/come+M ADJNT
 nm ***- vi ***
 'Chegamos em casa de tardezinha.'

51

Ota kobo kanama
 ota kobo ka- na -ma
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F
 *** vi ***- *** -***
 'Chegamos de volta.'

52

Faya ota kakama,
 faya ota ka- ka -ma
 então 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ** vi -***
 'Viemos.'

53

ota amo ni fami ya,
 ota amo na fama ya
 1EX.POSS dormir AUX.NFIN dois+F ADJNT
 *** vi *** vi ***
okomatasi ya hi yama me
 o- to- ka -ma -tasa ya hiyama me
 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -de_novo+F ADJNT queixada 3PL.O
 - ***- vi - -*** *** nm ***
owasi maro oke fahi .
 o- to- wasi -ma -haro o- ke fahi
 1SG.S- para_lá- achar -de_volta -PR.T+F 1SG.S- DECL+F então
 - ***- vt - -*** ***- *** ***
 'Depois de dois dias, quando saí de novo encontrei queixadas.'

54

Hi yama me owasi ma,
 hiyama me o- to- wasi -ma
 queixada 3PL.O 1SG.S- para_lá- achar -de_volta+F
 nm ***- ***- ***- vt -***
 'Encontrei queixadas.'

MATEI UMA ANTA

61

fa koro ona,
 faha koro o- na
 água jogar 1SG.S- AUX+F
 nf vt ***- ***
 'Pesquei.'

62

aba me onafama,
 aba me o- na- fama
 peixe 3PL.O 1SG.S- CAUS- dois+F
 nm *** ***- ***- vi
 'Peguei dois peixes.'

63

okoma,
 o- ka -ma
 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 - vi -
 'Vim embora.'

64

bai toke ya kobo onamaro
 bahi to- ka ya kobo o- na -ma -haro
 sol para_lá- go/come+M ADJNT chegar 1SG.S- AUX -de_volta -PR.T+F
 nm ***- vi *** vi ***- *** -*** -***
oke fahi.
 o- ke fahi
 1SG.S- DECL+F então
 ***- *** ***
 'Cheguei em casa de tardezinha.'

65

Bai toke ya kobo
 bahi to- ka ya kobo
 sol para_lá- go/come+M ADJNT chegar
 nm ***- vi *** vi
onama, ayakabone ya me kamaki ni
 o- na -ma ayaka -bone ya me ka -makI -ni
 1SG.S- AUX -de_volta+F dança -INT+F ADJNT 3PL.S ir/vir -atrás -PI.N+F
 - *** - nf -*** *** *** vi -*** -***
ya.
 ya
 ADJNT

 'Cheguei em casa de tardezinha, quando os outros estavam chegando para a festa.'

66

Manakobi sa me kamaki bi sa
 manakobisa me ka -makI -bisa
 então 3PL.S ir/vir -atrás -tambem+F
 conj *** vi -*** -***
 'Outros também vieram.'

MATEI UMA ANTA

67

me kobo namaki ya me, bai toke ya.
 me kobo na -makI me bahi to- ka ya
 3PL.S chegar AUX -atrás+F 3PL.S sol para_lá- go/come+M ADJNT
 *** vi *** -*** *** nm ***- vi ***

'Chegaram de tardezinha.'

68

Me tokomakebi sa me me nowati ya
 me to- ka -makI -bisa me me nowati ya
 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -tambem+F 3PL.S 3PL.POSS atrás_de ADJNT
 *** ***- vi -*** -*** *** *** pn ***

ota amo tonakosa.
 ota amo to- na -kosa
 1EX.S dormir INC- AUX -meio+F
 *** vi ***- *** -***

'Depois que eles foram embora, nós dormimos.'

BAKAYONA

Yowao

Arquivo de Som



(11 minutos e 5 segundos)

Tradução Livre

Eles iam virar outra coisa. Eles viraram outra coisa.

Ele estava derrubando árvores e voltou, e chamou o irmão mais novo. "Irmão, Bakayona." "O que?" "Venha cá um pouco." "O que eu vou fazer?" "Venha cá um pouco." O irmão mais novo veio. "Vire a suas costas. Vou riscar as suas costas," disse. Então ele virou as costas. Ele cortou as costas dele com serrote, a primeiro serrote. Ele cortou ele em pedaços e moqueou ele no moquéim, nas brasas. Ele estava no moquéim. O coração dele estava no moquéim. Ele comeu ele com taioba, taioba assada. Ele assou taioba e comeu ele com a taioba.

Aí o som do peixe levando a água começou. O irmão mais novo levou a água para cima. A água fez, "Beetoo." "Espere, estou comendo ainda," o irmão mais velho disse. Ele terminou de comer, mas não bebeu água. Ele tirou a tarrafa do prego na parede, e foi para a água, quando o som do peixe se ouviu, quando o som do peixe veio. Ele jogou a tarrafa, mas a tarrafa não entrou na água. Porque a tarrafa não entrou na água, ele puxou ela e jogou de novo. Aí ele foi para cima. Não tinha água, nada. Então ele voltou. "Mãe, me dá água." "Não tem água." "Estou com sede." Ele dormiu com sede. Ele levantou cedo, e de manhã ele foi atrás da água no leito seco do igarapé. Voltou, e foi. Ele foi pulando nas pedras. Andando nas pedras, ele caiu e bateu na pedra. Bateu a cabeça. Ele ficou deitada alí muito tempo.

Eles encastaram flechas, e foi um feixe grande de flechas, para atirar nele. "Mãe, quando a sua água se acabar toda, meu irmão mais novo deve vir atrás de mim," ele tinha falado. Então ele foi, a atirou as flechas. Ele foi andando e atirando flechas. Ele barrou a água com uma pedra. O som da água começou. Ele atirou a única flecha que sobrava. Caiu na água, e por causa disso o som dos peixes começou. Os peixes fizeram, "Ooo." "Você não acreditou em mim. Meu irmão mais velho está morando aqui. Ele fez a primeira canoa, ele que foi o primeiro branco." Ele foi para o irmão mais velho. "'Meu irmão mais velho não vai morrer; ele sempre disse que não morreria,' eu disse," ele disse. Eles dois foram lá.

O irmão mais velho flechou uns peixes, enquanto fazia a canoa, quando os primeiros macacos-barrigudos vieram. Os barrigudos vieram. Ele flechou peixes. Ele colocou o cesto de peixes no chão, porque tinha tantos barrigudos chamando. Ele subiu

numa árvore alta e espiou para ver quantos tinha. "Antes não tinha muitos, mas agora tem muitos," disse. Os peixes e as flechas dele estavam no chão. Ele subiu a árvore para espiar os barrigudos. Aí ele desceu de novo. Ele levantou os peixes nas costas de novo e voltou, e chegou de volta. A esposa dele e a irmã dela trataram os peixes. "O meu irmão mais novo veio?" "Veio," disse a esposa.

"Irmão mais novo, a água da minha mão acabou toda?" "Acabou toda. Eu vim para cá porque a água acabou, e vim porque a minha mãe mandou. Vim atrás de você," ele disse. "Vamos para baixo. Irmão mais velho, vamos para baixo amanhã." "Sim, vamos para baixo amanhã." Dormiram. Se prepararam para sair. Ele estava pronto. Entraram na canoa. "Vou soltar a água. Tomem cuidado." Ele soltou a água. A água foi descendo rápido. As piranhas cortaram as árvores mordendo para fazer o leito do igarapé. A primeira preguiça kerewe subiu numa seringueira atrás das frutas e foi sexualmente receptiva aos barrigudos. "Yaa, yaa," falaram os barrigudos. Os barrigudos estavam indo para baixo na correnteza. A água foi para baixo. O jacaré era forte, carregando eles na canoa.

Baka? (Alan Vogel)

Sim. O nome dele escapou. Baka, foi Baka, o que era jacaré. Foram para baixo. Ele ficou com a mãe.

Apresentação Interlinear

1
Me tohi yaba mati.
 me to- hiya -haba mati
 3PL.S INC- ruim -FUT+F 3PL.S
 *** ***- vi -*** ***
 'Eles iam virar outra coisa.'

2
Me tohi yemetemoneke.
 me to- hiya -hemete -mone -ke
 3PL.S INC- ruim -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- vi -*** -*** -***
 'Viraram outra coisa.'

3
Awa ka ne kame,
 awa ka na ka -ma
 árvore cortar_tirando pedaços AUX+M ir/vir -de_volta+M
 nf vt *** vi -***
ni sori , ni sori haha
 nisori nisori DUP- ha
 3SG.POSS_irmão_mais_novo 3SG.POSS_irmão_mais_novo DUP- chamar
 nm nm ***- vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***
 'Ele estava derrubando árvores e voltou, e chamou o irmão mais novo.'

4
Ni so, Bakayona.
 niso Bakayona
 irmão_mais_novo (nome_de_homem)
 nm nm
 "Irmão, Bakayona."

5
Haa?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"

6
Ti kamamata.
 ti- ka -ma -mata
 2SG.S- ir/vir -de_volta -pouco_tempo
 - vi - -***
 "Venha aqui um pouco."

BAKAYONA

7

Himata ebe

himata ebe
que para_que?
*** vt

ori be?

o- na -ri -be
1SG.S- AUX -IPAR+F -IMMED+F
- *** - -***

"O que eu vou fazer?"

8

Ti kamamata.

ti- ka -ma -mata
2SG.S- ir/vir -de_volta -pouco_tempo
- vi - -***

"Venha aqui um pouco."

9

Ni sori

niso
3SG.POSS_irmão_mais_novo
nm

kamematamonaka.

ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir -de_volta+M -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** -*** -*** -***

'O irmão mais novo veio.'

10

Kame,

Ti batasewama.

ka -ma ti- batasI -waha -ma
ir/vir -de_volta+M 2SG.S- virar_costas -mudança -de_volta
vi -*** -***- vi -*** -***

'Ele veio. "Vire as costas para cá."

11

Ti batasewama.

ti- batasI -waha -ma
2SG.S- virar_costas -mudança -de_volta
- vi - -***

"Vire as costas para cá."

12

Ti batasi

hani

onawahi be,

ti- batasi hani o- na- wa -be
2SG.POSS- meio_das_costas escrita+F 1SG.S- CAUS- em_pé -IMMED+F
- pn pn ***- ***- vi -

ati nematamonaka.

ati na -himata -mona -ka
dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vt *** -*** -*** -***

"Vou riscar as suas costas."

BAKAYONA

13

Faya barewamematamonahane.

faya	barI	-waha	-ma	-himata	-mona	-ha	-ne
então	deitar	-mudança	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DUP	-ALT+M
***	vi	***	***	***	***	***	***

'Então ele virou as costas.'

14

Bobi hi kani sematamonaka,

bobi	hi-	ka-	na	-risa	-himata	-mona	-ka
cortar	OC-	COMIT-	AUX	-para_baixo	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
vt	***-	***-	***	***	***	***	***

sehoti ya sehoti tebana.

sehoti	ya	sehoti	-te	-bana
serrote	ADJNT	serrote	-HAB	-FUT
nf	***	nf	***	***

'Ele cortou as costas dele com serrote, o primeiro serrote.'

15

Bobi hi kani se

faya, bobi hi ne

bobi	hi-	ka-	na	-risa	faya	bobi	hi-	na
cortar	OC-	COMIT-	AUX	-para_baixo+M	então	cortar	OC-	AUX+M
vt	***-	***-	***	***	***	vt	***-	***

tabasi hi nematamonaka

yi fo ya,

tabasi	hi-	na	-himata	-mona	-ka	yifo	ya
moquear	OC-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	fogo	ADJNT
vt	***-	***	***	***	***	nf	***

yi fo wi ti ya, tana ya ahi.

yifo	witi	ya	tana	ya	ahi
brasas	ADJNT	moquém	ADJNT	então	
nf	***	nf	***	***	

'Ele cortou as costas dele. Cortou ele em pedaços e assou ele no moquém, nas brasas.'

16

Tana ya kawematamonaka.

tana	ya	ka-	wa	-himata	-mona	-ka
moquém	ADJNT	COMIT-	em_pé	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
nf	***	***-	vi	***	***	***

'Ele estava no moquém.'

BAKAYONA

17

Makawari (*kawi tarematamonaka*)

makawari	ka-	ita	-rI	-himata	-mona	-ka
coração	COMIT-	sentar	-em_cima	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
pn	***-	vi	-***	-***	-***	-***

tana ya)⁶.

tana	ya
moquém	ADJNT
nf	***

'O coração dele estava no moquém.'

18

Haso ya kakawi

haso	ya	ka-	kawi
taioba_sp	ADJNT	COMIT-	ser_misturado
nm	***	***-	vi

hi nematamonaka

hi-	na	-himata	-mona	-ka	haso	ya,	haso
OC-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	taioba_sp	ADJNT	taioba_sp
-	***	-	-***	-***	nm	***	nm

yokahari.

yoka	-hari
assar	-RC+M
vt	-***

'Ele comeu ele com taioba, taioba assada.'

19

Haso	yoke	haso	kakawi	hi ne,	aba
haso	yoka	haso	ka- kawi	hi- na	aba
taioba_sp	assar+M	taioba_sp	COMIT- ser_misturado	OC- AUX+M	peixe
nm	vt	nm	***- vi	***- ***	nm

me ye⁷ moni yana tonematamona

me	yehe	moni	yana	to-	na	-himata	-mona
3PL.POSS	mão	som	começar	INC-	AUX	-PD.N+M	-REP+M
***	pn	pn	vi	***-	***	-***	-***

amaka, faha towakenoho.

ama	-ka	faha	to-	ka-	ka	-hino	-ho
SEC	-DECL+M	água	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-PI.N+M	-DUP
***	-***	nf	***-	***-	vi	-***	-***

'Ele assou taioba e comeu ele com a taioba. Aí começou o barulho do peixe levando a água.'

⁶ A parte em parênteses foi falada em português; a versão em jarawara foi fornecida por Okomobi, filho de Yowao.

⁷ As palavras *me ye* parecem ser um erro. A frase deveria ser *aba moni* 'o barulho do peixe'.

BAKAYONA

20

Faha

faha

água

nf

towakati mematomaka

to-	ka-	ka	-tima	-himata	-mona	-ka
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-rio_acima	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
-	***-	vi	-	-***	-***	-***

ni sori.

nisori

3SG.POSS_irmão_mais_novo

nm

'O irmão mais novo dele levou a água para cima.'

21

Beetoo fa moni nemetemone ahi.

beetoo	faha	moni	na	-hemete	-mone	ahi
(som)	água	fazer_som	AUX	-PD.N+F	-REP+F	então
***	nf	vt	***	-***	-***	***

'A água fez, "Beetoo."'

22

Aa, hi ba, otafasa o, ati

aa	hiba	o-	tafa	-sa	o-	ati
hem?	espere	1SG.S-	comer	-ainda	1SG.S-	dizer
interj	interj	***-	vi	-***	***-	vt

nematamonaha.

na	-himata	-mona	-ha
AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DUP
***	-***	-***	-***

'"Espere, estou comendo ainda," disse.'

23

Faya tafi ahabe, fa

faya	tafa	ahaba	faha
então	comer.NFIN	terminar+M	água
***	vi	vi	nf

fawarematamonahane.

fawa	-ra	-himata	-mona	-ha	-ne
beber	-NEG	-PD.N+M	-REP+M	-DUP	-ALT+M
vt	-***	-***	-***	-***	-***

'Ele terminou de comer, mas não bebeu água.'

BAKAYONA

24

Fa faware, tahafa sota tokane
 faha fawa -ra tahafa sota to- ka- na
 água beber -NEG+M tarrafa tirar INC- COMIT- AUX+M
 nf vt -*** nf vt ***- ***- ***

tokome

to- ka -ma
 para_lá- ir/vir -de_volta+M
 - vi -

toki fi wawi ti,

to- ka -fI -waha -witI tahafa wati
 para_lá- ir/vir -água -mudança -para_fora+M tarrafa ir_atrás
 - vi - -*** -*** -*** nf vt

kanematamonaka,

ka- na -himata -mona -ka aba moni sai
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M peixe som ser_ouvido
 - *** - -*** -*** nm pn vi

ya aba moni kaki

ya aba moni ka -kI ya.
 ADJNT peixe som ir/vir -vindo.NOM ADJNT
 *** nm pn vi -*** ***

'Não bebeu água. Ele tirou a tarrafa [do prego], e foi para a água, quando o barulho do peixe se ouviu, quando o barulho do peixe veio.'

25

Tahafa koro tokanematamonane

tahafa koro to- ka- na -himata -mona -ne
 tarrafa jogar INC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 nf vt ***- ***- *** -*** -*** -***

hi naka tahafa

hina ka tahafa
 3sPOSS POSS tarrafa
 *** *** nf

kabokarahabani hi.

ka- boka -ra -haba -ni -hi
 COMIT- entrar_na_água -NEG -FUT+F -PI.N+F -DUP
 - vi - -*** -*** -***

'Ele jogou a tarrafa, mas a tarrafa dele não entrou na água.'

26

Tahafa kabokara i hi tahafa
 tahafa ka- boka -ra ihi tahafa
 tarrafa COMIT- entrar_na_água -NEG+F por_causa_de+F tarrafa
 nf ***- vi -*** *** nf

horo kaname tahafa koro
 horo ka- na -ma tahafa koro
 arrastar COMIT- AUX -de_volta+M tarrafa jogar
 vt ***- *** -*** nf vt

tokanamatasematamonane.

to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ne
 para_lá- COMIT- AUX -de_volta -de_novo -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 - ***- *** - -*** -*** -*** -***

'Porque a tarrafa não entrou na água, ele puxou a tarrafa e jogou a tarrafa de novo.'

BAKAYONA

27

Faya tokati memata.

faya	to-	ka	-tima	-himata	
então	para_lá-	ir/vir	-rio_acima	-PD.N+M	
***	***-	vi	-***	-***	

'Aí ele foi para cima.'

28

Fa wataremetemoneke

fa, nafi.

faha	wata	-ra	-hemete	-mone	-ke	faha	nafi
água	existir	-NEG	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	água	todo
nf	vi	-***	-***	-***	-***	nf	pn

'Não tinha água, nada.'

29

Faya kamematamonaka.

faya	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
então	ir/vir	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***	vi	-***	-***	-***	-***

'Então ele voltou.'

30

Ami, ami oko

fabana.

ami	ami	o-	ka	faha	-bana
mãe	mãe	1SG.POSS-	POSS	água	-FUT
nm	nm	***-	***	nf	-***

'''Mãe, me dá água.'''

31

Fa watari ni.

faha	wata	-ra	-ni
água	existir	-NEG+F	-ALT+F
nf	vi	-***	-***

'''Não tem água.'''

32

Bakasi owa

oke.

bakasi	o-	awa	o-	ke
sede	1SG.S-	sentir	1SG.S-	DECL+F
nf	***-	vt	***-	***

'''Estou com sede.'''

BAKAYONA

33

Faya bakasi amo kane, bakasi amo kane,
 faya bakasi amo ka- na bakasi amo ka- na
 então sede dormir COMIT- AUX+M sede dormir COMIT- AUX+M
 *** nf vi ***- *** nf vi ***- ***

bosa ne, fa
 bosa na faha
 levantar_cedo AUX+M água
 vi *** nf

ki yomi nematamonane fa kori.
 kiyo -mina -himata -mona -ne faha kori
 correr_atrás_de -manhã -PD.N+M -REP+M -ALT+M água nudez+F
 vi -*** -*** -*** -*** nf pn

'Ele dormiu com sede. Ele levantou cedo e foi atrás da água no leito seco do igarapé.'

34

Kamematamona.

ka -ma -himata -mona
 ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M
 vi -*** -*** -***

'Voltou.'

35

Wete namematamonaka.

wete na -ma -himata -mona -ka
 voltar AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi *** -*** -*** -*** -***

'Voltou atrás.'

36

Wete name tokomake, tokomake,
 wete na -ma to- ka -makI to- ka -makI
 voltar AUX -de_volta+M para_lá- ir/vir -atrás para_lá- ir/vir -atrás
 vi *** -*** -***- vi -*** -***- vi -***

yora na ya yora tonamakehi te betira
 yora na ya yora to- na -makI -hitI betira
 pular AUX+F ADJNT pular para_lá- AUX -atrás -pelo_caminho pedra
 vi *** *** vi -*** -*** -*** -*** nf

ya.

ya
 ADJNT

'Voltou atrás e foi. Foi pulando nas pedras.'

37

Betira ya tokomake, yati, yati ya kote
 betira ya to- ka -makI yati yati ya kote
 pedra ADJNT para_lá- ir/vir -atrás pedra pedra ADJNT bater
 nf *** -***- vi -*** nf nf *** vt

kanematamonane sonahari.
 ka- na -himata -mona -ne sona -hari
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M cair -RC+M
 -*** -*** -*** -*** -*** vi -***

'Foi nas pedras. Caiu e bateu na pedra.'

BAKAYONA

38

Tati mete, tati kari mematomonaka
 tati mete tati karima -himata -mona -ka
 cabeça parte_de_trás+M cabeça bater -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 pn pn pn vi -*** -*** -***
haro.
 haro
 esse+F

'Bateu a cabeça.'

39

Faya fore fofore towematamonaka fahi.
 faya forI DUP- forI to- ha -himata -mona -ka fahi
 então deitar DUP- deitar INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** vi ***- vi ***- *** -*** -*** -*** ***

'Ficou deitado muito tempo.'

40

Wati me nawari ya wati me
 wati me na- wa -rI wati me
 flecha 3PL.S CAUS- em_pé -em_cima+F flecha 3PL.S
 nm *** ***- vi -*** nm ***
nawari ya wati tabo
 na- wa -rI wati tabo
 CAUS- em_pé -em_cima+F flecha cacho+M
 - vi - nm pn
fotematamonane me tisa
 fota -himata -mona -ne me tisa
 grande -PD.N+M -REP+M -ALT+M 3PL.S flechar
 vi -*** -*** -*** *** vt
hi nebonaha.
 hi- na -hibona -ha
 OC- AUX -INT+M -DUP
 - *** - -***

'Eles encastoaram flechas. Era um feixe grande de flechas, para flechar ele.'

41

Ami, ti ka fa ahabi ya
 ami ti- ka faha ahaba ya
 mãe 2SG.POSS- POSS água morrer ADJNT
 nm ***- *** nf vi ***
okani so kamaki ya ati
 o- ka niso ka -makI -yaho ati
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_novo ir/vir -atrás -IMP.DIST+M dizer
 - *** nm vi - -*** vt
nematamonane.
 na -himata -mona -ne
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** -*** -*** -***

'"Mãe, quando a sua água acabar, meu irmão mais novo deve vir atrás de mim," ele disse.'

BAKAYONA

42

Faya tokomakematamonaka

faya	to-	ka	-makI	-himata	-mona	-ka	wati	sa
então	para_lá-	ir/vir	-atrás	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	flecha	atirar
***	***-	vi	-***	-***	-***	-***	nm	vt

nebanoho.

na	-hiba	-no	-ho
AUX	-FUT+M	-PI.N+M	-DUP
***	-***	-***	-***

'Então ele foi, e atirou as flechas.'

43

Wati tisa tonamakehi te,

wati	tisa	to-	na	-makI	-hitI	fa	bari
flecha	atirar	para_lá-	AUX	-atrás	-pelo_caminho	água	impedir
nm	vt	***-	***	-***	-***	nf	vt

kanematamonaka

ka-	na	-himata	-mona	-ka	betira ya	yati
COMIT-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	pedra	ADJNT
-	***	-	-***	-***	nf	***

ya.

ya
ADJNT

'Ele foi andando e atirando flechas. Ele barrou a água com uma pedra.'

44

Yati ya fa bari kane, fa moni yana

yati	ya	faha	bari	ka-	na	faha	moni	yana
pedra	ADJNT	água	impedir	COMIT-	AUX+M	água	som	começar
nf	***	nf	vt	***-	***	nf	pn	vi

tonemetemone.

to-	na	-hemete	-mone
INC-	AUX	-PD.N+F	-REP+F
-	***	-	-***

'Ele barrou a água com uma pedra. O barulho da água começou.'

BAKAYONA

45

Aba me⁸ wati towahari kose sa
 aba me wati to- ohari -kosa sa
 peixe 3PL.O flecha INC- um -meio+M flechar
 nm *** nm ***- vi -*** vt
tokanamaki, wati, koho ni fe
 to- ka- na -makI wati koho na -fI
 para_lá- COMIT- AUX -atrás+M flecha bater AUX -água
 - ***- *** - nm vt *** -***
ehene, aba me moni yana
 ehene aba me moni yana
 por_causa_de+M peixe 3PL.POSS som começar
 *** nm *** pn vi

tonemetemone.

to- na -hemete -mone
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 - *** - -***

'Ele atirou a única flecha que sobrava. Caiu na água, e por causa disso começou o barulho dos peixes.'

46

Ooo aba me moni
 ooo aba me moni
 (som_de_água_salpicando) peixe 3PL.S fazer_som
 sound nm *** vt

nemetemone.

na -hemete -mone
 AUX -PD.N+F -REP+F
 *** -*** -***

'Os peixes fizeram, "Ooo."'

47

Owati ti kasawari yara ti.
 o- ati ti- ka- sawari -hara ti-
 1SG.POSS- voz 2SG.S- COMIT- frustrar -PI.T+F 2SG.S-
 - pn ***- ***- vt - ***-

'"Você não acreditou em mim."'

48

Okoyo wi na,
 o- ka ayo wina
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho morar
 ***- *** nm vi
okoyo wi ne awaka ahi.
 o- ka ayo wina awa -ka ahi
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho morar+M parece+M -DECL+M aí
 - *** nm vi *** - ***

'"Meu irmão mais velho está morando aqui."'

⁸ *Aba me* parece ser um erro.

BAKAYONA

49

Kanawateba, kanawateba yama
 kanawa -te -ba kanawa -te -ba yama
 canoa -HAB -FUT canoa -HAB -FUT trabalhar_com
 nf -*** -*** nf -*** -*** vt

nematamonaka, yaratebana.
 na -himata -mona -ka yara -te -bana
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M branco -HAB -FUT
 *** -*** -*** -*** nm -*** -***

"Ele fez a primeira canoa, ele que foi o primeiro branco."

50

Anoti, anoti ni
 anoti anoti ni
 3SG.POSS_irmão_mais_velho 3SG.POSS_irmão_mais_velho para
 nm nm ***

tokomakematamonaka.
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -***

'Ele foi para o irmão mais velho dele.'

51

Okoyo, ahabarebona ati
 o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho morrer -NEG -INT+M dizer
 - *** nm vi - -*** vt

nofe ama, onahara o ati
 na nofa ama ati o- na -hara o- ati
 AUX sempre+M SEC dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- dizer
 *** *** *** vt ***- *** -*** ***- vt

nematamonaha.
 na -himata -mona -ha
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 *** -*** -*** -***

"'Meu irmão mais velho não vai morrer; ele sempre disse que não ia morrer,' eu disse," ele disse.'

52

Faya me tokomakemetemoneke.
 faya me to- ka -makI -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Eles foram para lá.'

BAKAYONA

53

Me towakamaki ya me,
 me to- ka- ka -makI me
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S
 *** ***- ***- vi -*** ***

anoti aba me sa
 anoti aba me sa
 3SG.POSS_irmão_mais_velho peixe 3PL.O flechar
 nm *** vt

nematamonane, kanawa yama nari,
 na -himata -mona -ne kanawa yama na -hari
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M canoa trabalhar_com AUX -RC+M
 *** -*** -*** -*** nf vt *** -***

wafa meteba me
 wafa me -te -ba me
 macaco-barrigudo 3PL -HAB -FUT 3PL.S
 nm *** -*** -*** ***

kaki beni ya.
 ka -kI -be -ni ya
 ir/vir -vindo.NOM -FUT -PI.N+F ADJNT
 vi -*** -*** -*** ***

'Eles dois foram lá. O irmão mais velho dele flechou uns peixes, enquanto fazia a canoa, quando os primeiros macacos-barrigudos vieram.'

54

Wafa me kakemetemone me
 wafa me ka -kI -hemete -mone me
 macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F 3PL.S
 nm *** vi -*** -*** -*** ***

amake.
 ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'Os barrigudos vieram.'

55

Faya aba me sa ne, aba me
 faya aba me sa na aba me
 então peixe 3PL.O flechar AUX+M peixe 3PL.O
 *** nm *** vt *** nm ***

nawari se, me ati tamaha me
 na- wa -risa me ati tama -ha me
 CAUS- em_pé -para_baixo+M 3PL.POSS voz muitos -REL+F 3PL.POSS
 - vi - *** pn vi -*** ***

i hi.
 ihi
 por_causa_de+F

'Ele flechou peixes. Ele colocou [o cesto de] peixes no chão, porque tinha tantos barrigudos cantando.'

BAKAYONA

56

Awa nemeha ya tokomi sawi te mera
 awa nemeha ya to- ka -misa -witI mera
 árvore alto+F ADJNT INC- ir/vir -para_cima -para_fora 3PL.O
 nf vi *** ***- vi -*** -*** ***
ki nematamonaka me tama mati.
 ki na -himata -mona -ka me tama mati
 olhar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.S muitos+F 3PL.S
 vt *** -*** -*** -*** *** vi ***

'Ele subiu uma árvore alta e olhou quantos tinha.'

57

Me tatama nofara me
 me DUP- tama na nofa -ra me
 3PL.S DUP- muitos AUX sempre -NEG+F 3PL.S
 *** ***- vi *** *** -*** ***
tamawai ne, ati nematamonaha.
 tama -waha -ne ati na -himata -mona -ha
 muitos -mudança+F -CONT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 vi -*** -*** vt *** -*** -*** -***

"Não tinha muitos antes, mas tem muitos agora," disse.'

58

Hi naka aba me homa, hi naka wati
 hina ka aba me homa hina ka wati
 3sPOSS POSS peixe 3PL.S deitar_no_chão 3sPOSS POSS flecha
 *** *** nm *** vi *** *** nm
kahoma, tokomi sawi te mera
 ka- homa to- ka -misa -witI mera
 COMIT- deitar_no_chão para_lá- ir/vir -para_cima -para_fora 3PL.O
 - vi ***- vi - -*** ***
ki nematamonaka.
 ki na -himata -mona -ka
 olhar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vt *** -*** -*** -***

'Os peixes e as flechas dele estavam no chão. Ele subiu [na árvore] para olhar eles.'

59

Faya ki samematamonaka.
 faya ka -risa -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir -para_baixo -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vi -*** -*** -*** -*** -***

'Ele desceu.'

60

Ki same
 ka -risa -ma
 ir/vir -para_baixo+M -de_volta+M
 vi -*** -***
kamematamonaha.
 ka -ma -himata -mona -ha
 ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DUP
 vi -*** -*** -*** -***

'Ele desceu e voltou.'

BAKAYONA

61

Aba me weye nami same kame,
 aba me weye na -misa -ma ka -ma
 peixe 3PL.O carregar AUX -para_cima -de_volta+M ir/vir -de_volta+M
 nm *** vt *** -*** -*** vi -***

kobo namematamonaka.

kobo na -ma -himata -mona -ka
 chegar AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi *** -*** -*** -*** -***

'Ele colocou os peixes nas costas e veio, e chegou de volta.'

62

Fati, fati aba me bobi
 fati fati aba me bobi
 3sPOSS_esposa 3sPOSS_esposa peixe 3PL.O cortar
 nf nf nm *** vt

narawemetemone ama.

na -rawa -hemete -mone ama
 AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F SEC
 *** -*** -*** -*** ***

'A esposa dele e a irmã dela trataram os peixes.'

63

Okani so kamaki no awa?
 o- ka niso ka -makI -hino awa
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_novo ir/vir -atrás -PI.N+M parece+M
 - *** nm vi - -*** ***

"O meu irmão mais novo veio?"

64

Ni so kamaki none
 niso ka -makI -hino -ne
 2SG.POSS_irmão_mais_novo ir/vir -atrás -PI.N+M -ALT+M
 nm vi -*** -*** -***

fati ati nemetemoneni.

fati ati na -hemete -mone -ni
 3sPOSS_esposa dizer AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 nf vt *** -*** -*** -***

"Seu irmão veio," disse a esposa dele.'

65

Ni so okomi ka fa aba
 niso o- ka ami ka faha ahaba
 irmão_mais_novo 1SG.POSS- POSS mãe POSS água terminar+F
 nm ***- *** nm *** nf vi

awi ne?

awine
 parece+F

"Irmão mais novo, a água da minha mãe acabou?"

BAKAYONA

66

Fa abara.

faha ahaba -hara
 água terminar -PI.T+F
 nf vi -***

"A água acabou."

67

Fa aba i hi okomi ati

faha ahaba ihi o- ka ami ati
 água terminar por_causa_de+F 1SG.POSS- POSS mãe voz
 nf vi *** ***- *** nm pn

i hi

okomakera

o.

ihi o- ka -makI -hara o-
 por_causa_de+F 1SG.S- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S-
 *** ***- vi -*** -*** ***-

"Eu voltei porque a água acabou, e eu vim porque minha mãe mandou."

68

Ti wa onakamaki yara

oni

ati

tiwa o- na- ka -makI -hara o- ni ati
 2SG.O 1SG.S- CAUS- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S- ALT+F dizer
 *** ***- ***- vi -*** -*** ***- *** vt

nematamonaha.

na -himata -mona -ha
 AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 *** -*** -*** -***

"Eu vim atrás de você," disse.'

69

E toki samaba

ere.

e to- ka -risa -ma -haba ere
 1IN.S para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -FUT+F 1IN.S
 *** ***- vi -*** -*** -*** ***

"Vamos para baixo."

70

Ayo,

ayo

e

ayo ayo e
 irmão_mais_velho irmão_mais_velho 1IN.S
 nm nm ***

toki samami nabone

ere.

to- ka -risa -ma -mina -habone ere
 para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -manhã -INT+F 1IN.S
 - vi - -*** -*** -*** ***

"Irmão mais velho, vamos para baixo amanhã."

BAKAYONA

71

E, e
 e e
 sim 1IN.S
 interj ***
toki samami ni be.
 to- ka -risa -ma -mina -be
 para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -manhã+F -IMMED+F
 - vi - -*** -*** -***

"Sim, vamos para baixo amanhã."

72

Me amo na me, me amo
 me amo na me me amo
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir
 *** vi *** *** *** vi
nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Dormiram.'

73

Me amo na me yana tona yana
 me amo na me yana to- na yana
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S começar INC- AUX+F começar
 *** vi *** *** vi ***- *** vi
tonematamonane.
 to- na -himata -mona -ne
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 - *** - -*** -***

'Dormiram, e se prepararam para sair. Ele estava pronto.'

74

Kanawa ya me ki bemetemonehe.
 kanawa ya me kibI -hemete -mone -he
 canoa ADJNT 3PL.S estar_dentro -PD.N+F -REP+F -DUP
 nf *** *** vi -*** -*** -***

'Entraram na canoa.'

75

Fa naha okomati be.
 faha naha o- ka- na -mata -be
 água abrir 1SG.S- COMIT- AUX -pouco_tempo+F -IMMED+F
 nf vt ***- ***- *** -*** -***

"Vou soltar a água."

76

Tera, te kakatoma.
 tera te ka- katoma
 2PL.O 2PL.S COMIT- olhar
 *** *** ***- vt

"Tomem cuidado."

BAKAYONA

77

Fa naha kanematamonaka.

faha naha ka- na -himata -mona -ka
 água abrir COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf vt ***- *** -*** -*** -***

'Ele soltou a água.'

78

Fa toki semetemone

ama ki ta

faha to- ka -risa -hemete -mone ama kita
 água para_lá- ir/vir -para_baixo -PD.N+F -REP+F SEC rápido
 nf ***- vi -*** -*** -*** *** nf

ya.

ya

ADJNT

'A água foi rápido para baixo.'

79

Fa ki temetemone

amani .

faha kita -hemete -mone ama -ni
 água forte -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F
 nf vi -*** -*** *** -***

'A água foi rápido.'

80

Aba me yai

hi nemetemone,

aba me yai hi- na -hemete -mone
 peixe 3PL.S cortar_mordendo OC- AUX -PD.N+F -REP+F
 nm *** vt ***- *** -*** -***

amake fa tori tebana, oma mati.

ama -ke faha tori -te -bana oma mati
 SEC -DECL+F água dentro+F -HAB -FUT piranha 3PL
 *** -*** nf pn -*** -*** nm ***

'Os peixes cortaram [as árvores para fazer] o leito do igarapé, as piranhas.'

81

Oma me yai

hi nemetemone

oma me yai hi- na -hemete -mone
 piranha 3PL.S cortar_mordendo OC- AUX -PD.N+F -REP+F
 nm *** vt ***- *** -*** -***

amake.

ama -ke

SEC -DECL+F

*** -***

'As piranhas cortaram elas [as árvores].'

BAKAYONA

82

Kerewetebani , *si ri ka* *noko* *yama*
kerewe -te -ba -ni sirika noko yama
preguiça_sp -HAB -FUT -PI.N+F seringueira semente+M trepar_em
nf -*** -*** -*** nm pn vt
naware *si wa* *ni metemone* *ama.*
na -wahaI siwa na -mete -mone ama
AUX -em_todo_canto brincar AUX+F -PD.N+F -REP+F SEC
*** -*** vi *** -*** -*** ***

'A primeira preguiça kerewe subiu na seringueira atrás das frutas, e foi sexualmente receptiva [aos barrigudos].'

83

Yaa, *yaa*
yaa yaa
(voz_de_macaco-barrigudo) (voz_de_macaco-barrigudo)
interj interj
yaa *yaa*
yaa yaa
(voz_de_macaco-barrigudo) (voz_de_macaco-barrigudo)
interj interj
yaa *yaa* *fa,* *fa,* *fa*
yaa yaa faha faha faha
(voz_de_macaco-barrigudo) (voz_de_macaco-barrigudo) água água água
interj interj nf nf nf
toki sara *wafa* *me*
to- ka -risa -ra wafa me
para_lá- ir/vir -para_baixo+F -O macaco-barrigudo 3PL.S
- vi - -*** nm ***
towaki semetemoneke.
to- ka- ka -risa -hemete -mone -ke
para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -PD.N+F -REP+F -DECL+F
- ***- vi - -*** -*** -***

"Yaa, yaa," [falaram os barrigudos]. Os barrigudos estavam indo para baixo com a correnteza.'

84

Faya toki semetemone.
faya to- ka -risa -hemete -mone
então para_lá- ir/vir -para_baixo -PD.N+F -REP+F
*** -***- vi -*** -*** -***

'[A água] foi para baixo.'

85

Ki tehi matamonaka *mera kaheka nari ahi.*
kita -himata -mona -ka mera kaheka na -hari ahi
forte -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.O carregar AUX -RC+M então
vi -*** -*** -*** *** vt *** -*** ***

'Ele era forte, carregando eles.'

BAKAYONA

86

Mera weye kanematamonaka ahi .
 mera weye ka- na -himata -mona -ka ahi
 3PL.O carregar COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** vt ***- *** -*** -*** -*** ***
 'Ele carregou eles.'

87

Baka?
 Baka
 (nome_de_homem)
 nm
 'Baka?'

88

E, i no fawa ne amaka ahi .
 e ino fawa na ama -ka ahi
 sim nome+M desaparecer AUX+M SEC -DECL+M então
 interj pn vi *** *** -*** ***
 'Sim. O nome dele escapou.'

89

Baka, Bakamatamonaka,
 Baka Baka -mata -mona -ka
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm nm -*** -*** -***
i nohowe towahari .
 inohowe to- ha -hari
 jacaré-açu INC- ser -RC+M
 nm ***- vc -***
 'Baka, foi Baka, o que era jacaré.'

90

Faya me toki semetemoneke
 faya me to- ka -risa -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -para_baixo -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** ***- vi -*** -*** -*** -***
fahi .
 fahi
 então

 'Eles foram para baixo.'

BAKAYONA

91

Faya mati	ya	fafamawa
faya mati	ya	DUP- fama -waha
então 3SG.POSS_mãe	ADJNT	DUP- dois -mudança
*** nf	***	***- vi -***
towematamona	amaka	fahi.
to- ha -himata -mona	ama -ka	fahi
INC- AUX -PD.N+M -REP+M	SEC -DECL+M	então
- *** -	-***	*** -***

'Ele ficou com a mãe.'

VIRARAM QUEIXADA

Yowao

Arquivo de Som



(3 minutos)

Tradução Livre

Os que iam ser as primeiras queixadas queimaram a derrubada. Escutaram as árvores queimando o dia todo. Rapé, era rapé. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros. "Oof," falaram, soprando rapé uns nos outros. Tinha muita gente. Gritaram como queixadas, escutando as árvores queimando. Escutaram as árvores.

Outra pessoa entrou no mato. Ele quebrou castanhas. Voltou. Ele encontrou eles fazendo barulho. Ele foi para a casa dele. Chamou a irmã mais nova. "Irmã, irmã." "O que?" "Você está na cabaninha de reclusão?" "Estou. Irmão, foi isso que aconteceu quando o seu filho levou o seu rapé. Eles queriam virar queixada," ela disse. "Eles estão lá no mato. Vou colocar veneno nas flechinhas de zarabatana. Vou matar eles com zarabatana," ele disse.

Ele espumou o veneno com pincel. Colocou veneno nas flechinhas. Saiu. Ele foi atrás deles, para matar eles com zarabatana. Ele atingiu eles. Eles gritaram. Correram, e ele correu atrás. A esposa dele morreu quando ele atingiu ela com flechinha envenenada. Ele carregou a esposa morta. Ele trouxe ela de volta e comeu ela. Ele assou a esposa no moqué. Comeu a esposa. Ele quebrou a cabeça dela. Cuspiu o cérebro dela, e o cérebro virou os primeiros caititus.

VIRARAM QUEIXADA

Apresentação Interlinear

1
Faya awa me sari nawahemetemoneke
 faya awa me sari na -waha -hemete -mone -ke
 então árvore 3PL.S queimar AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** nf *** vt *** -*** -*** -*** -***
fahi, me one, hi yama meteba mati.
 fahi me one hiyama me -te -ba mati
 então 3PL outro+F queixada 3PL -HAB -FUT 3PL
 *** *** adj nm *** -*** -*** ***
 'Os que iam ser as primeiras queixadas queimaram a derrubada.'

2
Awa me sari na,
 awa me sari na
 árvore 3PL.S queimar AUX+F
 nf *** vt ***
 'Queimaram a derrubada.'

3
awa ati me kami ta nati ya me
 awa ati me ka- mita nahatI me
 árvore voz 3PL.S COMIT- escutar dia+F 3PL.S
 nf pn *** ***- vt *** ***
 'Escutaram as árvores queimando durante o dia.'

4
Si na, afa amake haro, si na.
 sina afa ama -ke haro sina
 rapé este+F ser -DECL+F esse+F rapé
 nf dem vc -*** *** nf
 'Rapé, foi rapé.'

5
Me afo nemetemoneke, me wi ti ahi.
 me afo na -hemete -mone -ke me witi ahi
 3PL.S soprar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS nariz então
 *** vt *** -*** -*** -*** *** pn ***
 'Rapé foi soprado nos narizes deles.'

6
Oof, me afo na me
 oof me afo na me
 hoo! 3PL.S soprar AUX+F 3PL.S
 interj *** vt *** ***
 "'Oof," falaram, quando o rapé foi soprado neles.'

VIRARAM QUEIXADA

7

me tamemetemone ahi.
 me tama -hemete -mone ahi
 3PL.S muitos -PD.N+F -REP+F então
 *** vi -*** -*** ***

'Tinha muita gente.'

8

Me ye nawahemetemone, awa ati me
 me ye na -waha -hemete -mone awa ati me
 3PL.S gritar AUX -mudança -PD.N+F -REP+F árvore voz 3PL.S
 *** vi *** -*** -*** -*** nf pn ***

kami ta mati ahi.
 ka- mita mati ahi
 COMIT- escutar+F 3PL.S então
 ***- vt *** ***

'Eles gritaram, escutando as árvores [queimando].'

9

Awa ati me kami ta me
 awa ati me ka- mita me
 árvore voz 3PL.S COMIT- escutar+M 3PL.S
 nf pn *** ***- vt ***

'Escutaram as árvores.'

10

me ka owa toke,
 me ka owa to- ka
 3PL POSS outro+M para_lá- go/come+M
 *** *** adj ***- vi

'Um deles foi para o mato.'

11

mowe ka ne,
 mowe ka na
 castanha-do-Pará cortar_tirando_pedacos AUX+M
 nm vt ***

'Ele quebrou castanhas.'

12

kame,
 ka -ma
 ir/vir -de_volta+M
 vi -***

'Voltou.'

VIRARAM QUEIXADA

19

Ti foyi ni ?

ti- foya -ni
 2SG.S- estar_dentro+F -ALT+F
 - vi -

"Você está na cabaninha de reclusão?"

20

Ofoyi ni .

o- foya -ni
 1SG.S- estar_dentro+F -ALT+F
 - vi -

"Estou dentro."

21

Ayo

tika

sina tikatao

ayo ti- ka sina tikatao
 irmão_mais_velho 2SG.POSS- POSS rapé seu_filho
 nm ***- *** nf nm

towakame

yama fahi

to- ka- ka -ma yama fahi
 para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M coisa então
 - ***- vi - nf ***

'Irmão, foi isso que aconteceu quando o seu filho levou o seu rapé.'

22

Me tohi yabone

me

ati narani

ati

me to- hiya -habone me ati na -hara -ni ati
 3PL.S INC- ruim -INT+F 3PL.S dizer AUX -PI.T+F -ALT+F dizer
 *** ***- vi -*** *** vt *** -*** -*** vt

nemetemonehe.

na -hemete -mone -he
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP
 *** -*** -*** -***

"Eles queriam virar [queixada]," ela disse.'

23

Me nao ahi .

me naho ahi
 3PL.S estar_em_pé aí
 *** vi ***

"Eles estão lá no mato."

VIRARAM QUEIXADA

24

Sare

sarehe
flechinha
nf

were

okomati be.

were	o-	ka-	na	-mata	-be
passar_veneno_em	1SG.S-	COMIT-	AUX	-pouco_tempo+F	-IMMED+F
vt	***-	***-	***	-***	-***

"Vou colocar veneno nas flechas de zarabatana."

25

Me fora

obe.

me	fora	o-	na	-be
3PL.O	atirar_soprando	1SG.S-	AUX	-IMMED+F
***	vt	***-	***	-***

"Vou matar eles com zarabatana."

26

Faya i ha

to

kane

faya	iha	to	ka-	na
então	planta_sp	fazer_espumar	COMIT-	AUX+M
***	nm	vt	***-	***

'Ele espumou o veneno com pincel.'

27

mera⁹ i ha

were

kane

mera	iha	were	ka-	na
3PL.O	planta_sp	passar	COMIT-	AUX+M
***	nm	vt	***-	***

'Colocou o veneno nas flechas.'

28

yana tone

yana	to-	na
começar	INC-	AUX+M
vi	***-	***

'Saiu.'

29

mera tonakamematamonaka,

mera	to-	na-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
3PL.O	para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***	***-	***-	vi	-***	-***	-***	-***

mera fora

nebanoho.

mera	fora	na	-hiba	-no	-ho
3PL.O	atirar_soprando	AUX	-FUT+M	-PI.N+M	-DUP
***	vt	***	-***	-***	-***

'Foi atrás deles, para matar eles com a zarabatana.'

⁹ *mera* é um erro.

VIRARAM QUEIXADA

30

me **fora** **ne,**
 me fora na
 3PL.O atirar_soprando AUX+M
 *** vt ***

'Ele atingiu eles com as flechas.'

31

me **ye** **nemetemoneheni.**
 me ye na -hemete -mone -he -ni
 3PL.S gritar AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -ALT+F
 *** vi *** -*** -*** -*** -***

'Eles gritaram.'

32

Me **kana** **ni**
 me kana na
 3PL.POSS correr AUX.NFIN
 *** vi ***
tokomemetemoneke **ahi, me**
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi me
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.POSS
 - vi - -*** -*** -*** *** ***

nowati **ki yohi banoho.**

nowati kiyo -hiba -no -ho
 atrás_de correr_atrás_de -FUT+M -PI.N+M -DUP
 pn vi -*** -*** -***

'Eles correram, e ele foi correndo atrás deles.'

33

Fati **ahabemetemoneke,**
 fati ahaba -hemete -mone -ke
 3sPOSS_esposa morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf vi -*** -*** -***
hi karaboharo, **i ha** **ya.**
 hi- karaboha -haro iha ya
 OC- matar_com_zarabatana -RC+F planta_sp ADJNT
 - vt - nm ***

'A esposa dele morreu quando ele atingiu ela com veneno.'

34

Fati **ahabani** **weye** **nematamonaha.**
 fati ahaba -hani weye na -himata -mona -ha
 3sPOSS_esposa morrer -PI.N+F carregar AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 nf vi -*** vt *** -*** -*** -***

'Ele carregou a esposa, que tinha morrido.'

VIRARAM QUEIXADA

35

Hekamemetemoneke,

hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC- COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** -*** -***

hi kabamabani hi .

hi- kaba -ma -haba -ni -hi
 OC- comer -de_volta -FUT+F -PI.N+F -DUP
 - vt - -*** -*** -***

'Trouxe ela de volta e comeu ela.'

36

Hi kabemetemoneke.

hi- kaba -hemete -mone -ke
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vt - -*** -***

'Comeu ela.'

37

Fati tabasi ne,

fati tabasi na
 3sPOSS_esposa moquear AUX+M
 nf vt ***

'Ele moqueou a esposa.'

38

fati kabe

fati kaba
 3sPOSS_esposa comer+M
 nf vt

'Comeu a esposa.'

39

fati tati waka kane,

fati tati waka ka- na
 3sPOSS_esposa cabeça lascar COMIT- AUX+M
 nf pn vt ***- ***

'Quebrou o cabeça da esposa.'

40

Fati tatiafone fi ro

fati tatiafone firo
 3sPOSS_esposa cabeça centro_mole cuspir
 nf pn pn vt

nematamonane, kobaya

na -himata -mona -ne kobaya
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M caititu
 *** -*** -*** -*** nm

metebani hi .

me -te -ba -ni -hi
 3PL -HAB -FUT -PI.N+F -DUP
 *** -*** -*** -*** -***

'Ele cuspiu o cérebro da esposa, e virou os primeiros caititus.'

O PRIMEIRO MILHO

Yowao

Arquivo de Som



(8 minutos e 50 segundos)

Tradução Livre

Eles derrubaram muitas árvores, e queimaram. "Irmão mais novo, venha cá. Quando a enchente vier, quando os pequiás caírem, você volta aqui. Traga pequiás sem cascas. Quero ver. Não vou morrer no meio da derrubada quando queima. Não vou morrer," ele disse. Ele ficou em pé em cima da derrubada. "Botem fogo na beira da derrubada," disse. Ele botaram fogo. Ele tinha uma buzina de cerâmica. Estava usando braçadeiras de pena, e tinha pintado o rosto com urucum. Eles botaram fogo em volta dele. "Vocês se mudam para outra aldeia. Apaguem o fogo com água," ele disse. Primeiro não tinha plantas cultivadas, mas ele cultivou plantas. Eles apagaram o fogo. Quando eles queimaram ele, ele foi para o ar. Atrás dele ficou um barulho. A barriga dele fez, "Tooo" quando estourou. Ele foi atirado no ar. Caiu num igarapé e ficou deitado lá.

Eles foram para outra aldeia. Não viram ele mais durante muito tempo. Aí o irmão mais novo veio atrás dele. "Eu quero ver o meu irmão mais velho de novo. Mãe, meu irmão disse que não ia morrer." Então ele voltou, trazendo pequiás numa linha. "Vou assar pequiás no fogo do meu irmão. Vou trazer pequiás." Ele voltou e chegou na aldeia deles. "Botei fogo no meu irmão aqui." Ele viu plantas cultivadas, tinha muitas. Abacaxi, pupunha, mandioca, cará, taioba, milho. O irmão mais velho estava fazendo uma casa no meio da roça. O irmão mais novo dele tinha vindo atrás dele, e tinha encontrado ele. Eles passaram onde não tinha caminho. Eles dois foram. Encontraram ele num mandiocal cerrado. "Irmão mais velho, é você?" "Sou eu." Ele estava tecendo palha. A casa dele era grande. "Onde estão os meus filhos?" perguntou o mais velho. "Os seus filhos estão chorando de fome, e eu voltei por causa deles. Estou trazendo pequiás porque não tem como assar eles. Onde está o seu fogo?" "Não tenho fogo," ele disse. "O seu avô está sentado aí. Torce a orelha do seu avô, o primeiro calango towisi." Então eles torceram a orelha dele, e ele foi embora com medo do fogo que saiu, deixando o fogo atrás. Então ele assou os pequiás.

O dia estava avançado. Era longe para a outra aldeia. "Irmão mais velho, já vou." "Tudo bem, pode ir. Vocês voltam amanhã." Ele estava pensando sobre o que ele ia fazer com eles. Estava pensando na varinha de bater dele, e nas flechinhas de zarabatana pontudas dele, para furar os lábios deles. Ele fez as flechinhas para furar

os lábios e orelhas deles. Era milho.

"Mãe, meu irmão disse que devemos voltar amanhã. Estamos matando as crianças com fome. Você não viu as plantas cultivadas. Aconteceu igual o meu irmão falou. Tem plantas cultivadas em todo canto," ele disse.

Então se mudaram para a outra aldeia, e ele furou os lábios deles. Chegaram. O lábio da mãe foi furado, também das irmãs mais novas, do pai, e das crianças, todos eles. Ele furou os lábios de todos eles. Ele bateu neles com a varinha, para eles poderem comer as plantas cultivadas. Depois de bater neles, eles trouxeram as plantas da roça. Ele cortou os pés de milho para colher o milho. Aí eles comeram as plantas.

O PRIMEIRO MILHO

Apresentação Interlinear

1

Awa	me	kaka	toha	me,	awa	me	sari
awa	me	kaka	to- ha	me	awa	me	sari
árvore	3PL.S	araçari_sp	INC- AUX+F	3PL.S	árvore	3PL.S	queimar
nf	***	nm	***- ***	***	nf	***	vt

kanemetemoneke.

ka-	na	-hemete	-mone	-ke
COMIT-	AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***-	***	***	***	***

'Eles derrubaram muitas árvores, e queimaram.'

2

Ni so,	ni so
niso	niso
irmão_mais_novo	irmão_mais_novo
nm	nm

ti kami ya.

ti-	ka	-ma	-yahi
2SG.S-	ir/vir	-de_volta+F	-IMP.DIST+F
***-	vi	***	***

"Irmão mais novo, venha cá."

3

Fa fowe	ki si	ya,	mato	sona
faha fowe	ka	-risa	ya	mato
enchente	ir/vir	-para_baixo+F	ADJNT	pequiá
nf	vi	***	***	nm
				vi

ya ti kami ya.

ya	ti-	ka	-ma	-yahi
ADJNT	2SG.S-	ir/vir	-de_volta	-IMP.DIST+F
***	***-	vi	***	***

"Quando chegar a enchente, quando caírem os pequiás, você volta aqui."

4

Mato	korone	tama	ti ki yahi.
mato	korone	tama	ti- ka- na -yahi
pequiá	nudez+M	segurar	2SG.S- COMIT- AUX -IMP.DIST+F
nm	pn	vt	***- ***- *** -***

"Traga pequiás sem cascas."

5

Owehi ba.

o-	awa	-hiba
1SG.S-	ver	-FUT+M
***-	vt	***

"Quero ver."

O PRIMEIRO MILHO

12

Hohori tama nematamonaha.
 DUP- hori tama na -himata -mona -ha
 DUP- tocar segurar AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 - vt vt *** - -*** -***

'Ele tinha buzina.'

13

Atohi matamona ahi, kanamo haro, atehe
 ato -himata -mona ahi kanamo haro atehe
 enfeitado -PD.N+M -REP+M então braçadeira esse+F urucu
 vi -*** -*** *** nm *** nf

noko mawa kanaharo.
 noko mawa ka- na -haro
 olho+M vermelho COMIT- AUX -RC+F
 pn vi ***- *** -***

'Ele estava enfeitado com braçadeiras de pena, e o urucu tinha pintado a cara dele.'

14

Faya me sari hi kanematamona
 faya me sari hi- ka- na -himata -mona -ka
 então 3PL.S queimar OC- COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** *** vt ***- ***- *** -*** -*** -***

fahi.

fahi
 então

'Botaram fogo [em volta] dele.'

15

Te bani beya.
 te bana -be -ya
 2PL.S mudar-se -IMMED+F -agora
 *** vi -*** -***

"Vocês se mudam para outra aldeia."

16

Awa nafi te yafa ni ya, fatara nafi, ati
 awa nafi te yafa na -yahi fatara nafi ati
 árvore todo 2PL.S pressionar AUX -IMP.DIST+F roça todo dizer
 nf pn *** vt *** -*** nf pn vt

nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"Vocês apagam a derrubada toda," ele disse.'

O PRIMEIRO MILHO

17

Yamata watawata ri ya, yamata watateri
yamata DUP- wata na -ra ya yamata wata -te -ra
comida DUP- existir AUX -NEG ADJNT comida existir -HAB -NEG
nf ***- vi *** -*** *** nf vi -*** -***
ya yamata yama nematamonaka.
ya yamata yama na -himata -mona -ka
ADJNT comida trabalhar_com AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
*** nf vt *** -*** -*** -***

'Primeiro não tinha plantas cultivadas, mas ele plantou plantas cultivadas.'

18

Faya yama me yafa na me, me sari
faya yama me yafa na me me sari
então coisa 3PL.S pressionar AUX+F 3PL.S 3PL.S queimar
*** nf *** vt *** *** *** vt
hi kane tokematamonaka
hi- ka- na to- ka -himata -mona -ka
OC- COMIT- AUX+M para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- ***- *** ***- vi - -*** -***

ahi.

ahi
então

'Eles apagaram o fogo. Quando queimaram ele, ele subiu no ar.'

19

Nowati moni yana tonakosematamona
nowati moni yana to- na -kosa -himata -mona
atrás_de som começar INC- AUX -meio -PD.N+M -REP+M
pn pn vi ***- *** -*** -*** -***
amane.
ama -ne
SEC -ALT+M
*** -***

'Atrás dele ficou um barulho.'

20

Tooo nabati moni
tooo nabati moni
(som de estouro) barriga fazer_som
*** pn vt
nematamonaka ahi.
na -himata -mona -ka ahi
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
*** -*** -*** -*** ***

'A barriga dele fez, "Tooo" [quando estourou].'

21

Tokematamonaka neme ya.
to- ka -himata -mona -ka neme ya
para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M no_alto ADJNT
- vi - -*** -*** nf ***

'Ele subiu no ar.'

O PRIMEIRO MILHO

22

Tobokawi ti matamona **faha ya,**
to- boka -witI -himata -mona faha ya
INC- entrar_na_água -para_fora -PD.N+M -REP+M água ADJNT
- vi - -*** -*** nf ***
fare hofabano **ya.**
fare hofa -ba -no ya
mesmo+M estar_na_água -FUT -PI.N+M ADJNT
nf vi -*** -*** ***
'Ele caiu num igarapé, e ficou deitado lá.'

23

Me bana me
me bana me
3PL.S mudar-se 3PL.S
*** vi ***
tokomabi semetemone **me ama fa.**
to- ka -ma -bisa -hemete -mone me ama fa
para_lá- ir/vir -de_volta -também -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC esse+F
- vi - -*** -*** -*** *** *** dem
'Eles foram para outra aldeia.'

24

Me tokoma **me, me aawama**
me to- ka -ma me me DUP- awa -ma
3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S DUP- ver -de_volta
*** -***- vi -*** -*** -*** -***- vt -***
na hi yare **ni sori**
na hi- to- ha -ra nisori
AUX OC- INC- AUX -NEG+M 3SG.POSS_irmão_mais_novo
*** -***- -***- *** -***- nm
hi nakamematamonaka.
hi- na- ka -ma -himata -mona -ka
OC- CAUS- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- -- vi -*** -*** -*** -***
'Foram e não viram ele durante muito tempo. Aí o irmão mais novo dele veio atrás dele.'

25

Okoyo
o- ka ayo
1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho
***- *** nm
owamamati be.
o- awa -ma -mata -be
1SG.S- ver -de_volta -pouco_tempo -IMMED+F
- vt - -*** -***
'"Quero ver meu irmão mais velho de novo.'"

O PRIMEIRO MILHO

26

Ami , okoyo **ahabarehi bona** **ati**
ami o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati
mãe 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho morrer -NEG -INT+M dizer
nm ***- *** nm vi -*** -*** vt
nofe ama.
na nofa ama
AUX sempre+M SEC
*** **

"Mãe, meu irmão mais velho disse que não ia morrer."

27

Faya kamematamonaka.
faya ka -ma -himata -mona -ka
então ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi -*** -*** -*** -***

'Então ele voltou.'

28

Kame, **mato tama**
ka -ma mato tama
ir/vir -de_volta+M pequiá segurar
vi -*** nm vt
kanematamonane.
ka- na -himata -mona -ne
COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
- *** - -*** -***

'Ele voltou trazendo pequiás numa linha.'

29

Mato oyoki be **okoyo**
mato o- yoka -be o- ka ayo
pequiá 1SG.S- assar -IMMED+F 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho
nm ***- vt -*** ***- *** nm
ka yi fo.
ka yifo
POSS fogo
*** nf

"Vou assar pequiás no fogo do meu irmão mais velho."

30

Mato tama okobe.
mato tama o- ka- na -be
pequiá segurar 1SG.S- COMIT- AUX -IMMED+F
nm vt ***- ***- *** -***

"Vou levar pequiás."

O PRIMEIRO MILHO

36

Fatara baikani ya yobe yama ne,
 fatara baikani ya yobe yama na
 roça meio ADJNT casa trabalhar_com AUX+M
 nf pn *** nm vt ***
ni sori hi nakame,
 nisori hi- na- ka -ma
 3SG.POSS_irmão_mais_novo OC- CAUS- ir/vir -de_volta+M
 nm ***- ***- vi -***

hi wasi me

hi- wasi -ma
 OC- achar -de_volta+M
 - vt -

hi wasi mematomonaka.

hi- wasi -ma -himata -mona -ka
 OC- achar -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vt - -*** -*** -***

'Ele estava fazendo uma casa no meio da roça. O irmão mais novo tinha vindo atrás dele, e tinha encontrado ele.'

37

Hi wasi me, hi wasi me yama, yama
 hi- wasi -ma hi- wasi -ma yama yama
 OC- achar -de_volta+M OC- achar -de_volta+M coisa coisa
 - vt - ***- vt -*** nf nf

toki toki hi nari

DUP- to- ka -hina -ra me
 DUP- para_lá- ir/vir -pode -NEG.NFIN 3PL.S
 - ***- vi - -*** ***

tokemetemone.

to- ka -hemete -mone
 para_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F
 - vi - -***

'Ele encontrou ele. Eles passaram onde não tinha caminho.'

38

Me towakemetemoneke.

me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- ***- vi -*** -*** -***

'Eles dois foram.'

39

Yama, tataraba ri ya fowa i so,
 yama DUP- ta -raba na -ra ya fowa iso
 coisa DUP- cerrado -*** AUX -NEG+F ADJNT mandioca hasta+M
 nf ***- vi -*** *** -*** *** nm pn
botone, me hi wasi wi ti matamona fahi.
 botone me hi- to- wasi -witI -himata -mona fahi
 grupo+M 3PL.S OC- para_lá- achar -para_fora -PD.N+M -REP+M então
 pn *** ***- ***- vt -*** -*** -*** ***

'Num mandiocal cerrado acharam ele.'

O PRIMEIRO MILHO

40

Ayo **afa** **ama ti?**
 ayo afa ama ti-
 irmão_mais_velho este+F ser 2SG.S-
 nm dem vc ***-

"Irmão mais velho, é você?"

41

Afa **ama oke.**
 afa ama o- ke
 este+F ser 1SG.S- DECL+F
 dem vc ***- ***

"Sou eu."

42

Yobe **kowematamonaka.**
 yobe kowa -himata -mona -ka
 palha tecer -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vt -*** -*** -***

'Ele estava tecendo palha.'

43

Hi naka **yobe** **nafi matamonane.**
 hina ka yobe nafi -himata -mona -ne
 3sPOSS POSS casa grande -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** *** nm vi -*** -*** -***

'A casa dele era grande.'

44

Mate **e** **ri?**
 matehe e na -ri
 crianças (pergunta) AUX -IPAR+F
 nf vi *** -***

"Onde estão as crianças?"

45

Matehe, **fimi ha** **fimi** **ohi** **kana** **i hi**
 matehe fimi fimi ohi ka- na ihi
 crianças fome+F fome chorar COMIT- AUX+F por_causa_de+F
 nf vi nf vi ***- *** ***

okomara

o.
 o- ka -ma -hara o-
 1SG.S- ir/vir -de_volta -PI.T+F 1SG.S-
 - vi - -*** ***-

"As crianças estão com fome e chorando de fome, e por causa deles voltei."

O PRIMEIRO MILHO

46

Ayo,	ayo	mato	yoyoka	wawata
ayo	ayo	mato	DUP- yoka	DUP- wata
irmão_mais_velho	irmão_mais_velho	pequiá	DUP- assar	DUP- existir
nm	nm	nm	***- vt	***- vi
re	tama	oki ne		o.
na -ra	tama	o- ka-	na -ne	o-
AUX -NEG+M	segurar	1SG.S- COMIT-	AUX -CONT+F	1SG.S-
*** -***	vt	***- ***-	*** -***	***-

"Irmão mais velho, estou trazendo pequiás porque não tem como assar eles."

47

Ti ka	yi fo e	ri ?		
ti-	ka yifo e	na -ri		
2SG.POSS-	POSS fogo (pergunta)	AUX -IPAR+F		
-	*** nf vi	*** -		

"Onde está o seu fogo?"

48

Yi fo oki hari,		ati	nematamonaka.	
yifo o-	kiha -ra	ati	na -himata -mona -ka	
fogo 1SG.S-	ter -NEG.NOM	dizer	AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M	
nf ***-	vt -***	vt	*** -*** -*** -***	

"Não tenho fogo," ele disse.'

49

I ti	i taka	fari .		
iti	ita -ka	fari		
2SG.POSS_avô	sentar -DECL+M	esse+M		
nm	vi -***	vi		

"O seu avô está sentado aí."

50

I ti	warabo	mete	wari	ti nawaha,
iti	warabo	mete	wari ti-	na -waha
2SG.POSS_avô	orelha+M	base+M	girar	2SG.S- AUX -mudança
nm	pn	pn	vt	***- *** -***

towi si tebana.

towisi	-te	-bana
calango_sp	-HAB	-FUT
nm	-***	-***

"Torce a orelha do seu avô, o primeiro calango towisi."

O PRIMEIRO MILHO

51

Faya, towi si teba warabo mete me wari
 faya towisi -te -ba warabo mete me wari
 então calango_sp -HAB -FUT orelha base+M 3PL.S girar
 *** nm -*** -*** pn pn *** vt
hi wahe towakematamona
 hi- na -waha to- ka- ka -himata -mona
 OC- AUX -mudança+M para_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+M -REP+M
 - *** - -*** -*** vi -*** -***
amaka fari.
 ama -ka fari
 SEC -DECL+M esse+M
 *** -*** vi

"Então torceram a orelha dele, e ele foi embora."

52

Oyene, tokowi takosematamonane.
 oyene to- ka- ita -kosa -himata -mona -ne
 luz+M INC- COMIT- sentar -meio -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** -*** -*** vi -*** -*** -***

'Ele deixou o fogo dele atrás.'

53

Faya mato yokawematamonaka fahi.
 faya mato yoka -waha -himata -mona -ka fahi
 então pequiá assar -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** nm vt -*** -*** -*** -*** ***

'Então ele assou os pequiás.'

54

Bai tokematamona amane.
 bahi to- ka -himata -mona ama -ne
 sol para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M SEC -ALT+M
 nm -***- vi -*** -*** *** -***

'O sol estava avançando.'

55

Yama yabohemete awi neke.
 yama yabo -hemete awine -ke
 coisa longe -PD.N+F parece+F -DECL+F
 nf vi -*** *** -***

'Era longe.'

56

Ayo okomi bone.
 ayo o- to- ka -ma -bone
 irmão_mais_velho 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta.NOM -INT+F
 nm -***- -***- vi -*** -***

"Irmão mais velho, já vou."

O PRIMEIRO MILHO

57

E, ti kami ya.
 e ti- to- ka -ma -yahi
 sim 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMP.DIST+F
 interj ***- ***- vi -*** -***
 "Tudo bem, pode ir."

58

Te kamami ni ya, mera wati
 te ka -ma -mina -yahi mera wati
 2PL.S ir/vir -de_volta -manhã -IMP.DIST+F 3PL.O ir_atrás
 *** vi -*** -*** -*** *** vt
kanenoho hi naka kokosi,
 ka- na -hino -ho hina ka DUP- kosi
 COMIT- AUX -PI.N+M -DUP 3sPOSS POSS DUP- bater_com_vara
 ****- *** -*** -*** *** *** -*** vt
sare ini, me witi tai bonehe.
 sarehe ini me witi tahi -bone -he
 flechinha ponta+F 3PL.POSS nariz matador -INT+F -DUP
 nf pn *** pn pn -*** -***
 "Vocês voltam amanhã." Ele estava pensando o que ia fazer com eles, e a vara dele de açoitar, e as flechinhas de zarabatana com ponta, para furar os lábios deles.'

59

Me boni tai bonehe me warabi,
 me boni tahi -bone -he me warabo
 3PL.POSS lábio_superior+F matador -INT+F -DUP 3PL.POSS orelha+F
 *** pn pn -*** -*** *** pn
tai bone yama nematamonaka.
 tahi -bone yama na -himata -mona -ka
 matador -INT+F trabalhar_com AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 pn -*** vt *** -*** -*** -***
 'Ele fez as coisas de furar os lábios e as orelhas deles.'

60

Ki mi ki mi ki mi matamonaka.
 kimi kimi kimi -mata -mona -ka
 milho milho milho -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm nm nm -*** -*** -***
 'Foi o milho.'

61

Ami e tokomami nabone
 ami e to- ka -ma -mina -habone
 mãe 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -manhã -INT+F
 nm *** -*** vi -*** -*** -***
okoyo ati nahare.
 o- ka ayo ati na -hare
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho dizer AUX -PI.T+M
 ****- *** nm vt *** -***
 "Mãe, o meu irmão mais velho disse que deveríamos voltar amanhã."

O PRIMEIRO MILHO

62

Mate fimi ha e katoma nofa ere.
 matehe fimi e katoma nofa ere
 crianças fome+F 1IN.S ser_violento_com sempre 1IN.S
 nf vi *** vt *** ***

"As crianças estão com fome, e estamos matando elas."

63

Yamata te awi toheri.
 yamata te awa to- ha -ra
 comida 2PL.POSS ver.NFIN INC- ser -NEG.NOM
 nf *** vt ***- vc -***

"Vocês não viram as plantas cultivadas."

64

Okoyo, e nabamako
 o- ka ayo e na -ba -mako
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho semelhante AUX -FUT -explicação+M
 - *** nm vi *** - -***
okoyo ati sasai
 o- ka ayo ati DUP- sai
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho voz DUP- ser_ouvido
 ***- *** nm pn ***- vi
towenoka.
 to- ha -hino -ka
 INC- AUX -PI.N+M -DECL+M
 - *** - -***

"Aconteceu igual o meu irmão mais velho falou."

65

Yamata tama kani ki maharani ati
 yamata tama kanikima -hara -ni ati
 comida segurar espalhado -PI.T+F -PI.N+F dizer
 nf vt *** -*** -*** vt
nematamonane.
 na -himata -mona -ne
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** -*** -*** -***

"Tem plantas cultivadas em todo canto," ele disse.'

66

Me banemetemone amake fahi, me
 me bana -hemete -mone ama -ke fahi me
 3PL.S mudar-se -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F então 3PL.POSS
 *** vi -*** -*** *** -*** *** ***
boni moto hi nabani mati.
 boni moto hi- na -haba -ni mati
 lábio_superior+F furar OC- AUX -FUT+F -PI.N+F 3PL.POSS
 pn vt ***- *** -*** -*** ***

'Então eles mudaram para a outra aldeia, e ele furou os lábios deles.'

O PRIMEIRO MILHO

67

Me kobo nama me, mati boni
 me kobo na -ma me mati boni
 3PL.S chegar AUX -de_volta+F 3PL.S 3SG.POSS_mãe lábio_superior+F
 *** vi *** -*** *** nf pn

moto, hi nakasi marawaha bati
 moto hina ka asima -rawa -ha bati
 furar 3sPOSS POSS irmã_mais_nova -F.PL -DUP 3sPOSS_pai
 vt *** *** nf -*** -*** nm

bono moto, matehe boni, me nafi.
 bono moto matehe boni me nafi
 lábio_superior+M furar crianças lábio_superior+F 3PL.POSS todo
 pn vt nf pn *** pn

'Chegaram. A mãe furou o lábio, também as irmãs mais novas; o pai furou o lábio, os lábios das crianças também, todos eles.'

68

Me nafi boni moto
 me nafi boni moto
 3PL.POSS todo lábio_superior+F furar
 *** pn pn vt

nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'Ele furou os lábios de todos eles.'

69

Mera kosi nawematamonaka
 mera kosi na -waha -himata -mona -ka
 3PL.O bater_com_vara AUX -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vt *** -*** -*** -*** -***

kokosi ya me nafi me tafabone
 DUP- kosi ya me nafi me tafa -habone
 DUP- bater_com_vara ADJNT 3PL.POSS todo 3PL.S comer -INT+F
 - vt *** *** pn *** vi -

mati yama me kababone mati.
 mati yama me kaba -habone mati
 3PL.S coisa 3PL.S comer -INT+F 3PL.S
 *** nf *** vt -*** ***

'Ele bateu neles com a varinha, para eles poderem comer, para poderem comer as plantas cultivadas.'

70

Kokosi ya me kosi
 DUP- kosi ya me kosi
 DUP- bater_com_vara ADJNT 3PL.O bater_com_vara
 ***- vt *** *** vt

hi wemetemoneni.
 hi- na -waha -hemete -mone -ni
 OC- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 - *** - -*** -*** -***

'Ele bateu neles com a varinha.'

O PRIMEIRO MILHO

71

Me kosi hi na me, yamata me iso
 me kosi hi- na me yamata me iso
 3PL.O bater_com_vara OC- AUX+F 3PL.O comida 3PL.S carregar
 *** vt ***- *** *** nf *** vt

nawahemetemoneke fahi.
 na -waha -hemete -mone -ke fahi
 AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** -*** -*** -*** -*** ***

'Depois que ele bateu neles, eles trouxeram plantas da roça.'

72

Yamata, ti nawahematamona ki mi.
 yamata ti na -waha -himata -mona kimi
 comida cortar AUX -mudança -PD.N+M -REP+M milho
 nf vt *** -*** -*** -*** nm

'Ele cortou os pés de milho.'

73

Yama me kabawemetemone amake fahi.
 yama me kaba -waha -hemete -mone ama -ke fahi
 coisa 3PL.S comer -mudança -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F então
 nf *** vt -*** -*** -*** *** -*** ***

'Aí eles comeram as plantas cultivadas.'